叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 萨克雷(thackeray) 000001

2. 萨克雷(thackeray) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨克雷(Thackeray)
第1/2页

['θækəri] ,
Thackeray ,
萨克雷 ,

萨克雷

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [bʊks] ,
The Characters and Places of Thackeray's Books ,
这 人物 和 地点 的 萨克雷的 图书 ,

萨克雷作品中的人物和地点

[ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt] ,
Biographical Note ,
传记 笔记 ,

传记简介

[nəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['θækəri] ,
Notes on The Portraits Of Thackeray ,
笔记 在 这 肖像 的 萨克雷 ,

关于《萨克雷肖像集》的笔记

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

([ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [bɹ'aʊzəz]] ['klɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['iːtekst] [-] [nəʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri]
WILLIAM MAKEPEACE THACKERAY
威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['sæmjʊəl] ['lɒrəns] .
FROM A DRAWING BY SAMUEL LAURENCE .
从 一个 绘画 经过 塞缪尔 劳伦斯 .

出自塞缪尔·劳伦斯的画作。

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

['luːɪs] ['melvɪl]
LEWIS MELVILLE
刘易斯 梅尔维尔

刘易斯·梅尔维尔

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH NUMEROUS ILLUSTRATIONS
和 很多的 插图

配有大量插图

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒeɪmz] [pɒt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
JAMES POTT AND COMPANY
詹姆斯 锅 和 公司

詹姆斯·波特和他的伙伴们

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

{ [ˌaɪ 'aɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . ,
HAZELL , WATSON AND VINEY , LD . ,
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] ,
LONDON AND AYLESBURY ,
伦敦 和 艾尔斯伯里 ,

伦敦和艾尔斯伯里

['ɪŋgləndˌ .
ENGLAND .
英格兰 .

英格兰。

{ [θri:] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['wɪljəm] [meɪkpi:s] ['θækəri] , ['sɜ:kə] -
William Makepeace Thackeray , circa 1853
威廉 缔造和平 萨克雷 , 大约 -

威廉·梅克比斯·萨克雷，约1853年

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'li:s] [ə'baʊt] -) [wʌn]
W . M . Thackeray (from a drawing by Daniel Maclise about 1840) 1
W . M . 萨克雷 (从 一个 绘画 经过 丹尼尔 麦克利斯 关于 -) 1

W·M·萨克雷（根据丹尼尔·麦克利斯约1840年的一幅画作）1

- , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðə(r)][ˌtu:'tu:]
Larkbeare , the Home of Thackeray's Mother 2
- , 这 家 的 萨克雷的 母亲 2

拉克比尔，萨克雷母亲的故乡 2

[ðə; ði] ['tʃɑ:təhaʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['θækəri] [ˌtu:'tu:]
The Charterhouse in the time of Thackeray 2
这 查特豪斯 在 这 时间 的 萨克雷 2

萨克雷时代的查特豪斯公学 2

['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [θri:]
Richmond Thackeray , Father of the Novelist 3
里士满 萨克雷 , 父亲 的 这 小说家 3

里士满·萨克雷，小说家之父 3

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] [ɪn] - [fɔ:r]
W . M . Thackeray in 1822 4
W . M . 萨克雷 在 - 4

威廉·萨克雷于1822年4月

['θækəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θri:] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][faɪv]
Thackeray at the Age of Three , with his Father and Mother 5
萨克雷 在 这 年龄 的 三 , 和 他的 父亲 和 母亲 5

三岁的萨克雷和他的父母合影 5

['θækəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [sɪks]
Thackeray among the Fraserians 6
萨克雷 之中 这 - 6

萨克雷与弗雷泽人 6

[ruː] [nɜːv] [ˌes ˈtiː] . [ɔːˈgʌstɪn] , [ˈpærɪs] , - [ˈsɛvən]
Rue Neuve St . Augustin , Paris , 1836 7
后悔 新 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 , - 7

Rue Neuve 圣奥古斯丁，巴黎，1836 年 7

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈθækəri] ([baɪ] [fræŋk] [stəʊn] , -) [naɪn]
W . M . Thackeray (by Frank Stone , 1836) 9
W . M . 萨克雷 (经过 坦率 石头 , -) 9

WM Thackeray（弗兰克·斯通绘，1836 年）9

[nəʊ] . - , [ˈælbiən] [striːt] , [haɪd] [pɑːk] -
No . 18 , Albion Street , Hyde Park 10
不 . - , 阿尔比恩 街道 , 海德 公园 -

海德公园阿尔比恩街18号，邮编10

[nəʊ] . - , [greɪt] [ˈkəʊræm] [striːt] , [ˈbrʌnzwɪk] [skweə(r)] -
No . 13 , Great Coram Street , Brunswick Square 11
不 . - , 伟大的 科拉姆 街道 , 布伦瑞克 正方形 -

布伦瑞克广场11号，大科拉姆街13号

[ˈdrɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [pʌntʃ] : [ˈɔːθəz] - [ˈmɪzəriz] , [nəʊ] . [sɪks] -
Drawing from Punch : Authors ' Miseries , No . 6 12
绘画 从 冲床 : 作者 - 苦难 , 不 . 6 -

摘自《笨拙》杂志：《作家的苦难》，第6期，第12页

“ [ˈkɒmɪk] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ænd; ənd] [ˈsketʃɪz] ” -
“ Comic Tales and Sketches ” 13
“ 漫画 故事 和 草图 ” -

《漫画故事与素描》13

[bʌst] [ɒv; əv] [ˈθækəri] ([ˈɑːftə(r)] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈdʌrəm]) -
Bust of Thackeray (after Joseph Durham) 14
摔碎 的 萨克雷 (后 约瑟夫 达勒姆) -

萨克雷半身像（仿约瑟夫·杜伦作品）14

[ˈwɪljəm] [meɪkpiːs] [ˈθækəri] -
William Makepeace Thackeray 15
威廉 缔造和平 萨克雷 -

威廉·梅克比斯·萨克雷 15

{ [ˌaɪ ˈviː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[ðə; ði] [ˈstrendʒər] - [ruːm] , [rɪˈfɔːm] [klʌb] -
The Strangers ' Room , Reform Club 17
这 陌生人 - 房间 , 改革 俱乐部 -

陌生人的房间，改革俱乐部 17

[nəʊ] . - ([naʊ] -) , [jʌŋ] [striːt] , [ˈkenzɪŋtən] -
No . 13 (now 16) , Young Street , Kensington 18
不 . - (现在 -) , 年轻的 街道 , 肯辛顿 -

肯辛顿杨街13号（现为16号）

[nəʊ] . - , [ˈɒnzloʊ] [skweə(r)] , [ˈbrɔmtən] -
No . 36 , Onslow Square , Brompton 19
不 . - , 昂斯洛 正方形 , 布朗普顿 -

布朗普顿 19 区昂斯洛广场 36 号

- [diː] - , [bʊˈlɔɪn] - [sɜːr] - [mɜr] , - -
Chaeau de Brequerecque , Boulogne - sur - Mer , 1854 20
- 德 - , 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 , - -

布雷克雷克城堡 (Chaeau de Brequerecque)，滨海布洛涅，1854 年 20

['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] ['tɪtˌmɑːrʃ] -

Mr	.	Michael	Angelo	Titmarsh	21
先生	.	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	-

迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生 21

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn][iː] . ['milei] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) -

W	.	M	.	Thackeray	(	from	a	sketch	by	Sir	John	E	.	Millais	,	P	.	R	.	A	.	)
W	.	M	.	萨克雷	(	从	一个	草图	经过	先生	约翰	E	.	米莱	,	P	.	拉	.	一个	.	)

-

23
-

W·M·萨克雷（根据约翰·E·米莱斯爵士的素描）23

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['sæmjʊəl] ['lɒrəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri]) -

W	.	M	.	Thackeray	(	from	the	painting	by	Samuel	Laurence	in	the	National	Portrait	Gallery	)	24
W	.	M	.	萨克雷	(	从	这	绘画	经过	塞缪尔	劳伦斯	在	这	国家的	肖像	画廊	)	-

W·M·萨克雷（出自塞缪尔·劳伦斯在国家肖像馆的画作）24

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]) -

W	.	M	.	Thackeray	(	from	a	photograph	)	25
W	.	M	.	萨克雷	(	从	一个	照片	)	-

WM Thackeray（照片）25

[ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)] [juːst] [baɪ] ['θækəri] [æt; ət] [jʌŋ] [striːt] , ['ɒnzlɔʊ] [skweə(r)] , [ænd; ənd] ['pæləs] [griːn] -

The	Writing	Table	and	Chair	used	by	Thackeray	at	Young	Street	,	Onslow	Square	,	and	Palace	Green	27
这	写作	桌子	和	椅子	用过的	经过	萨克雷	在	年轻的	街道	,	昂斯洛	正方形	,	和	宫殿	绿色的	-

萨克雷在杨街、昂斯洛广场和宫殿绿地使用的书桌椅 27

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]) -

W	.	M	.	Thackeray	(	from	a	pencil	drawing	by	Richard	Doyle	in	the	British	Museum	)	28
W	.	M	.	萨克雷	(	从	一个	铅笔	绘画	经过	理查德	多伊尔	在	这	英国	博物馆	)	-

W·M·萨克雷（根据理查德·道尔在大英博物馆的铅笔画绘制）28

[ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['θækəri] ([baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) -

A	Posthumous	Portrait	of	Thackeray	(	by	Sir	John	Gilbert	,	R	.	A	.	)	29
一个	死后	肖像	的	萨克雷	(	经过	先生	约翰	吉尔伯特	,	拉	.	一个	.	)	-

萨克雷的遗像（约翰·吉尔伯特爵士，皇家艺术学院院士所绘）29

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]) -

W	.	M	.	Thackeray	(	from	a	photograph	)	30
W	.	M	.	萨克雷	(	从	一个	照片	)	-

WM Thackeray（照片）30

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mænjuskrɪpt] -

A	Page	of	Thackeray's	Manuscript	31
一个	页	的	萨克雷的	手稿	-

萨克雷手稿第31页

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['pæləs] [griːn] , ['kenzɪŋtən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['θækəri] [daɪd] -

The	House	at	No	.	2	,	Palace	Green	,	Kensington	,	in	which	Thackeray	Died	32
这	房子	在	不	.	2	,	宫殿	绿色的	,	肯辛顿	,	在	哪个	萨克雷	死亡	-

肯辛顿宫廷绿地2号，萨克雷在此去世 32

['θækəˌreɪz] [greɪv] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ['semətri] -
Thackeray's Grave in Kensal Green Cemetery 33
萨克雷的 严重 在 肯萨尔 绿色的 公墓 -

萨克雷之墓位于肯萨尔格林公墓 33 号

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [baɪ][sɜː(r)]['edgə(r)] [bɜːm] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) -
W . M . Thackeray (from the statuette by Sir Edgar Boehm , R . A .) 34
W . M . 萨克雷 (从 这 塑像 经过 先生 埃德加 伯姆 , 拉 . 一个 .) -
{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

WM Thackeray（出自皇家艺术学院院士埃德加·伯姆爵士的雕像）34{1}

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] [ə'baʊt] -
From a drawing by Daniel Maclise about 1840
从 一个 绘画 经过 丹尼尔 麦克利斯 关于 -

出自丹尼尔·麦克利斯约1840年的一幅画作

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]
W . M . THACKERAY
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

([ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜːks] , [baɪ][kaɪnd]
(Reproduced from the Biographical Edition of Thackeray's Works , by kind
(复制品 从 这 传记 版 的 萨克雷的 作品 , 经过 种类
[pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [smɪθ] , ['eldə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .)
permission of Messrs . Smith , Elder & Co .)
允许 的 先生们 . 史密斯 , 长老 & 合作 .)

（经史密斯、埃尔德公司许可，摘自萨克雷作品传记版。）

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['juːlədʒi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['slændərs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['læviʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
MID all the eulogies and all the slanders that are lavished upon the English
中 全部 这 悼词 和 全部 这 诽谤 那 是 慷慨的 之上 这 英语
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ,

尽管人们对英国人的性格既有赞美之词，也有诋毁之词，

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [vjuː]
very few people would appear to take any real trouble to obtain a sincere view
非常 很少 人们 会 出现 到 拿 任何 真实的 麻烦 到 获得 一个 真诚 看法
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

似乎很少有人会真正费心去认真了解它。

[rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['freɪzɪz] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [streŋθ] [ænd; ənd] [nəʊ'bɪləti] [duː; də] [nɒt] ['kɒmənli]

Rhetorical	phrases	about	its	inarticulate	strength	and	nobility	do	not	commonly
修辞	短语	关于	它是	不善言辞	力量	和	贵族	做	不是	通常

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ,

bring	us	very	much	further	,
带来	我们	非常	很多	更远	,

关于它难以言喻的力量和高贵品质的修辞性短语通常并不能给我们带来多少实质性的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ɪk'saɪtɪdli]

for	it	may	be	questioned	whether	it	is	good	for	a	people	excitedly
为了	它	可能	是	被质问	无论	它	是	好的	为了	一个	人们	兴奋地

[tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

to	articulate	their	own	inarticulate	disposition	.
到	能言善辩	他们的	自己的	不善言辞	处置	.

因为人们可能会质疑，一个民族兴奋地表达自己难以言喻的性格是否是件好事。

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

But	,	when	all	is	said	and	done	,
但	,	什么时候全部		是	说	和	完毕	,

但总而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['tempərəmənt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['priː] -

it	may	truly	be	said	that	among	all	the	national	temperaments	the	English	is	pre	-
它	可能	真的	是	说	那	之中	全部	这	国家的	性情	这	英语	是	预	-

['emɪnəntli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [wel] - ['miːnɪŋ] .

eminently	simple	and	profoundly	well	-	meaning	.
非常	简单的	和	深刻地	出色地	-	意义	.

可以说，在所有民族性格中，英国人的性格最为单纯，而且心地善良。

[ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋnɪs] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn]

This	well	-	meaningness	combined	with	this	simplicity	is	responsible	for	every	one
这	出色地	-	意义	合并	和	这	简单	是	负责任的	为了	每一个	一

[ɒv; əv][ɪts] [kraɪmz] ,

of	its	crimes	,
的	它是	犯罪	,

这种好心加上这种单纯，正是它所有罪行的根源。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɪts]['riːəl][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [mæg'nɪfɪsns] .

and	it	is	the	basis	of	its	real	and	indestructible	magnificence	.
和	它	是	这	基础	的	它是	真实的	和	坚不可摧	壮丽	.

而这正是它真正且不可摧毁的辉煌的基础。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['juːniən][ɒv; əv]['mɒrəl] ['saʊndnəs] [wɪð] ['ment(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['ɔːlsəʊ]

But	this	union	of	moral	soundness	with	mental	innocence	is	responsible	also
但	这	联盟	的	道德	健全性	和	精神的	无辜	是	负责任的	还

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tendənsi] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] :

for	a	certain	tendency	noticeable	in	all	English	life	and	character	:
为了	一个	肯定	趋势	显	在	全部	英语	生活	和	特点	:

但是，道德健全与心灵纯洁的这种结合，也造成了英国人生活和性格中普遍存在的某种倾向：

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] ;

the	tendency	to	get	hold	of	the	truth	,	but	to	get	hold	of	it	falsely	;
这	趋势	到	得到	抓住	的	这	真相	,	但	到	得到	抓住	的	它	错误地	;

倾向于获取真理，但却错误地获取真理；

[tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] [end] .

to	grasp	the	fact	,	but	to	grasp	it	somehow	by	the	wrong	end	.
到	抓牢	这	事实	,	但	到	抓牢	它	不知何故	经过	这	错误的	结尾	.

理解了事实，但却不知何故理解错了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪnstənsɪz] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] . { [ˌtuː'tuː] }

A	hundred	instances	might	be	given	of	this	.	{	2	}
一个	百	实例	可能	是	给定	的	这	.	{	2	}

这方面的例子可以举出一百个。{2}

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][eɪtʃ] . [diː] . ['bæd.kɑːk] , ['ɒtəri] [ˌes 'tiː] . ['meəri]

From	a	photo	by	H	.	D	.	Badcock	,	Ottery	St	.	Mary
从	一个	照片	经过	H	.	D	.	巴德科克	,	水獭	英石	.	玛丽

照片由HD Badcock拍摄，来自奥特里圣玛丽

-

LARKBEARE

-

云雀熊

[ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['devənʃə]

The	home	of	Thackeray's	Mother	in	Devonshire
这	家	的	萨克雷的	母亲	在	德文郡

萨克雷母亲在德文郡的故居

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːtəhaʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['θækəri]

THE	CHARTERHOUSE	IN	THE	TIME	OF	THACKERAY
这	特许状	在	这	时间	的	萨克雷

萨克雷时代的查特豪斯

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['rændəm][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

To	take	a	random	example	.
到	拿	一个	随机的	例子	.

举个随机的例子。

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [niː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [hɪmz] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['bæləʊdz] ,

I	was	taught	at	my	mother's	knee	,	in	the	intervals	of	hymns	and	childish	ballads	,
我	曾是	教授	在	我的	母亲的	膝盖	,	在	这	间隔	的	赞美诗	和	幼稚	民谣	,

我是在母亲膝下学习的，伴随着赞美诗和童谣的间隙。

[ðæt] ['dʒɜːmənz] [sməʊkt] [bæd][sɪg'ɑːz] .

that	Germans	smoked	bad	cigars	.
那	德国人	熏制	坏的	雪茄	.

德国人抽劣质雪茄。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ʌnf'æðəməbli] [fɔːls] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

I	see	now	that	this	is	true	,	and	yet	unfathomably	false	:	that	is	to	say	,
我	看	现在	那	这	是	真的	,	和	然而	深不可测	错误的	:	那	是	到	说	,

我现在明白这是真的，但又是错得离谱的：也就是说，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] ,

there	are	,	if	you	choose	to	put	it	in	that	way	,
那里	是	,	如果	你	选择	到	放	它	在	那	方式	,

如果你选择这样说的话，确实有。

[mɔː(r)][bæd][sɪg'ɑːz] [sməʊkt] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

more	bad	cigars	smoked	in	Germany	than	in	England	,	but	that	is	only	because	,
更多的	坏的	雪茄	熏制	在	德国	比	在	英格兰	,	但	那	是	仅有的	因为	,

德国人抽的劣质雪茄比英国人多，但这仅仅是因为：

[tə'bækəʊ] ['biːɪŋ] [tʃiːpə] , [mɔː(r)][sɪg'ɑːz][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [sməʊkt] .

tobacco	being	cheaper	,	more	cigars	of	every	kind	are	smoked	.
烟草	存在	更便宜	,	更多的	雪茄	的	每一个	种类	是	熏制	.

由于烟草价格下降，各种雪茄的消费量都增加了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhɪndʊ] [ˈpez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	is	as	if	a	Hindoo	peasant	,	who	had	never	seen	a	jewel	in	his	life	,
它	是	作为	如果	一个	印度教	农民	,	WHO	有	绝不	已见	一个	宝石	在	他的	生活	,

这就好像一个从未见过珠宝的印度教农民，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈɪŋglənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [fɔːls] [ˈdaɪəməndz] .

were	to	say	that	England	was	a	land	of	false	diamonds	.
是	到	说	那	英格兰	曾是	一个	土地	的	错误的	钻石	.

如果说英国是假钻石之国，那该多好。

[ɪn][ˈɪndiə][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈruːlə(r)z][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ;

In	India	only	the	rulers	have	such	things	at	all	;
在	印度	仅有的	这	统治者	有	这样的	事物	在	全部	;

在印度，只有统治者才拥有这些东西；

[ɪn][ðə; ði][strænd] [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] ;

in	the	Strand	any	one	may	have	them	;
在	这	斯特兰德	任何	一	可能	有	他们	;

在斯特兰德大街，任何人都可以拥有它们；

[ænd; ənd] [ˈsɪmələli] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)][ɪz][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] ,

and	similarly	the	cigar	is	in	England	merely	a	badge	of	luxury	,
和	相似地	这	雪茄	是	在	英格兰	仅仅	一个	徽章	的	奢华	,

同样，在英国，雪茄仅仅是奢侈品的象征。

[waɪl] [əˈbrɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɒf(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [pəˈzeʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][paɪp] .

while	abroad	it	is	often	a	common	possession	,	like	a	pipe	.
尽管	国外	它	是	经常	一个	常见的	拥有	,	喜欢	一个	管道	.

在国外，它往往是像烟斗一样常见的物品。

[ɪn] [ðɪs] [mɪə(r)][ˈkæʒuəl] [ˈɪnstəns] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈætɪtjuːd] : [ðə; ði] { [θriː] }

In	this	mere	casual	instance	we	have	the	constant	English	attitude	:	the	{	3	}
在	这	仅仅	随意的	实例	我们	有	这	持续的	英语	态度	:	这	{	3	}

在这个偶然的例子中，我们看到了英国人一贯的态度：{3}

['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst]

RICHMOND	THACKERAY	,	FATHER	OF	THE	NOVELIST
里士满	萨克雷	,	父亲	的	这	小说家

里士满·萨克雷，小说家之父

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['ɑːtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd]

From	a	painting	by	an	unknown	artist	,	in	the	possession	of	Mrs	.	Richmond
从	一个	绘画	经过	一个	未知	艺术家	,	在	这	拥有	的	太太	.	里士满

['ritʃi]

Ritchie
里奇

出自里士满·里奇夫人收藏的一幅不知名画家的画作

([ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)]) { [fɔːr] }

(	Reproduced	by	kind	permission	of	the	owner	)	{	4	}
(	复制品	经过	种类	允许	的	这	所有者	)	{	4	}

（经所有者许可转载）{4}

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

[ɪn] -

IN	1822
在	-

1822年

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['plɑ:stə(r)][kɑ:st][baɪ][dʒeɪ] . -

After	the	plaster	cast	by	J	.	Devile
后	这	石膏	投掷	经过	J	.	-

根据 J. Devile 的石膏模型

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:'gʌstɪn] -

Collection	of	Augustin	Rischgitz
收藏	的	奥古斯丁	-

奥古斯丁·里施吉茨收藏

[strɒŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['hʌmb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [dʌz] ['ri:əli] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɒrən]

strong	and	even	humble	curiosity	which	does	really	know	something	about	foreign
强的	和	甚至	谦逊的	好奇心	哪个	做	真的	知道	某物	关于	外国的

['neɪʃnz] ,

nations	,
国家	,

强烈的好奇心，甚至带着谦逊的态度，让人对外国确实有所了解。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [streɪndʒ] ['tendənsi] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [tru:] [θɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei]

but	along	with	it	that	strange	tendency	to	put	the	true	thing	the	wrong	way
但	沿着	和	它	那	奇怪的	趋势	到	放	这	真的	事物	这	错误的	方式

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

但与此同时，它也有一种奇怪的倾向，那就是把真相颠倒过来。

[tu:; tə] [si:z] [ɒn][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][fɜ:st] .

to	seize	on	the	unimportant	side	of	the	matter	first	.
到	抢占	在	这	不重要	边	的	这	事情	第一的	.

首先抓住事情不重要的一面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['krɪtɪk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	is	just	as	if	a	foreign	critic	of	England	,
它	是	只是	作为	如果	一个	外国的	评论家	的	英格兰	,

这就好像一位外国评论家在批评英国一样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

instead	of	knowing	nothing	at	all	about	us	,
反而	的	会心	没有什么	在	全部	关于	我们	,

而不是对我们一无所知，

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] — [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]

as	is	usually	the	case	—	were	to	grasp	the	fact	that	the	most
作为	是	通常	这	案件	—	是	到	抓牢	这	事实	那	这	最多

[lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [went] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] ,

luxurious	English	people	went	fox	-	hunting	,
豪华	英语	人们	去	狐狸	-	打猎	,

通常情况下，只要了解了最富裕的英国人也去猎狐这一事实，就会明白：

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ði:z] ['sibərait] [hæd; həd][wʌn] [wɪəd] ['heɪtrɪd] ,

and	then	explain	it	by	saying	that	these	Sybarites	had	one	weird	hatred	,
和	然后	解释	它	经过	说	那	这些	享乐主义者	有	一	诡异的	仇恨	,

然后解释说，这些享乐主义者有一种奇怪的仇恨。

[ə; eɪ] ['venəməs] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][fɔksiz] .

a	venomous	hatred	of	foxes	.
一个	有毒	仇恨	的	狐狸	.

对狐狸怀有刻骨的仇恨。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði][fækts] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [rɒŋ] ;

Such	a	man	would	have	got	the	facts	right	and	the	truth	wrong	;
这样的	一个	男人	会	有	得到	这	事实	正确的	和	这	真相	错误的	;

这样的人会把事实搞对，却把真相搞错；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] ['kɒnstənt] ['næʃ(ə)nəl] [kən'dɪʃn] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['fɒrən] [aɪ'diəz] .

and	such	is	our	constant	national	condition	with	regard	to	foreign	ideas	.
和	这样的	是	我们的	持续的	国家的	状况	和	看待	到	外国的	想法	.

这就是我们国家对待外国思想的一贯态度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['kjʊəriəs][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	there	is	an	even	more	curious	example	of	it	than	this	,
但	那里	是	一个	甚至	更多的	好奇的	例子	的	它	比	这	,

但还有比这更奇特的例子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'skʌʃən] ,

and	that	is	the	fact	that	even	in	our	own	discussions	,
和	那	是	这	事实	那	甚至	在	我们的	自己的	讨论	,

而事实是，即使在我们自己的讨论中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrepju'teiʃən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [wi:; wi] { [faɪv] } } }

and	in	the	matter	of	the	great	reputations	of	our	own	country	,	we	{	5
和	在	这	事情	的	这	伟大的	声誉	的	我们的	自己的	国家	,	我们	{	5

至于我们国家的伟大声誉，我们{5}

['θækəri]

THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[æt; ət][ðə; ði]

AT	THE
在	这

在

[eɪdʒ][ɒv; əv] [θri:] ,

AGE	OF	THREE	,
年龄	的	三	,

三岁

[wɪð] [hɪz; ɪz]

with	his
和	他的

他

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,

Father	and	Mother	,
父亲	和	母亲	,

父母，

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Mr	.	and	Mrs	.
先生	.	和	太太	.

先生和夫人

['rɪtʃmənd] ['θækəri]

Richmond	Thackeray
里士满	萨克雷

里士满·萨克雷

[frɒm; frəm][ə; eɪ]

From	a
从	一个

一个

['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] [sketʃ]
water - colour sketch
水 - 颜色 草图

水彩速写

[dʌn] [ɪn]['ɪndiə][baɪ]
done in India by
完毕 在 印度 经过

由印度人完成

['tʃɪnəri] [ɪn] - , [naʊ]
Chinnery in 1814 , now
奇纳里 在 - , 现在

1814 年的 Chinnery，现在

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
in the possession of
在 这 拥有 的

由……持有

['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi]
Mrs . Richmond Ritchie
太太 . 里士满 里奇

里士满·里奇夫人

([ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]
(Reproduced from the
(复制品 从 这

（转载自）

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Biographical Edition of
传记 版 的

传记版

['θækəˌreɪz] [wɜ:ks] ,
Thackeray's Works ,
萨克雷的 作品 ,

萨克雷的作品集

[baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
by kind permission of
经过 种类 允许 的

承蒙惠允

['mesəz] .
Messrs .
先生们 .

先生们

[smɪθ] , ['eldə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] .)
Smith , Elder & Co .)
史密斯 , 长老 & 合作 .)

史密斯、埃尔德公司）

[ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [seɪm] ['sɪŋgjələ(r)] ['tendənsi] [tu:; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv] [tru:θ] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][teɪl][ɔ:(r)]
exhibit this same singular tendency to catch hold of truth only by the tail or
展览 这 相同的 单数 趋势 到 抓住 抓住 的 真相 仅有的 经过 这 尾巴 或者
[ðə; ði][haɪnd][leg] .
the hind leg .
这 后 腿 .

他们表现出同样的怪癖，总是抓住真理的尾巴或后腿。

['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənts] — [ðæt][ɪz] ,
Our judgments — that is ,
我们的 判决 — 那 是 ,

我们的判断——也就是说，

['aʊə(r)] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒʌdʒmənts] — [ɒn]['aʊə(r)] [greɪt] [men][ɒv; əv]['dʒi:niəs][hæv; həv]
our current and conventional judgments — on our great men of genius have
我们的 当前的 和 传统的 判决 — 在 我们的 伟大的 男人 的 天才 有
[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə][bɪ'gɪn][ɪn] [ɪ'nɔ:məs] ['lɛtəz] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt]['di:fekt] ,
a singular disposition to begin in enormous letters with the unimportant defect ,
一个 单数 处置 到 开始 在 巨大的 信件 和 这 不重要 缺点 ,

我们目前对伟大天才的评价，往往有一种奇特的倾向，那就是用巨大的字体开头，描述那些无关紧要的缺陷。

[ænd; ənd] [mɪs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['merɪt][aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['di:fekt] { [sɪks] }
and miss in comparison the great merit out of which that defect { 6 }
和 错过 在 比较 这 伟大的 优点 出去 的 哪个 那 缺点 { 6 }

相比之下，却忽略了这一缺陷所带来的巨大优点{6}

['θækəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -
THACKERAY AMONG THE FRASERIANS
萨克雷 之中 这 -

萨克雷与弗雷泽人

[drɔ:n] [baɪ]['dænjəl] [mək'li:s] , -
Drawn by Daniel Maclise , 1835
绘制 经过 丹尼尔 麦克利斯 , -

由丹尼尔·麦克利斯绘制，1835年

[ə'raɪzɪz] .
arises .
出现 .

出现。

[ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Thus , for instance ,
因此 , 为了 实例 ,

例如，

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] ['wɪərid] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ænd; ənd]
Englishmen have wearied themselves with asserting that Dickens was vulgar and
英国人 有 疲惫 他们自己 和 断言 那 狄更斯 曾是 庸俗 和
[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
could not describe a gentleman .
可以 不是 描述 一个 绅士 .

英国人一直不厌其烦地断言狄更斯粗俗不堪，无法描绘绅士形象。

['dɪkɪnz] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Dickens could not describe a gentleman ,
狄更斯 可以 不是 描述 一个 绅士 ,

狄更斯无法描绘一位绅士，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['vʌlgə(r)] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ðæt] ['snɒbɪʃ] [ænd; ənd]
but he was never vulgar except when he attempted that snobbish and
但 他 曾是 绝不 庸俗 除了 什么时候 他 尝试过 那 势利 和
[ʌn'wɜ:ðɪ] ['entəpraɪz] .
unworthy enterprise .
不配 企业 .

但他除了尝试那种势利眼且不体面的举动之外，从不粗俗。

[məʊst][men][duː; də] [bɪ'kʌm] ['vʌlgə(r)] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['vʌlgə(r)]

Most	men	do	become	vulgar	when	they	describe	those	who	are	called	vulgar
最多	男人	做	变得	庸俗	什么时候	他们	描述	那些	WHO	是	称为	庸俗

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

大多数男人在描述那些被认为是粗俗的人时，都会变得粗俗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [hɪə(r)] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['vʌlgə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]

and	it	is	precisely	here	that	Dickens	was	never	vulgar	there	is	no	trace	of
和	它	是	恰恰	这里	那	狄更斯	曾是	绝不	庸俗	那里	是	不	痕迹	的

[vʌl'gærəti] [ə'baʊt]['saɪləs] [wɛg] [ɔː(r)] [dɪk] - .

vulgarity	about	Silas	Wegg	or	Dick	Swiveller	.
粗俗	关于	西拉斯	韦格	或者	迪克	-	.

而狄更斯恰恰在这方面从不粗俗——西拉斯·韦格和迪克·斯威维勒身上丝毫没有粗俗的痕迹。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt]

The	supreme	function	of	Dickens	in	the	universe	was	to	point	out	that
这	最高	功能	的	狄更斯	在	这	宇宙	曾是	到	观点	出去	那

[rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['kɒmən] [laɪf][ɪz][nɒt]['vʌlgə(r)] ,

robust	and	humorous	common	life	is	not	vulgar	,
强壮的	和	幽默	常见的	生活	是	不是	庸俗	,

狄更斯在宇宙中最重要的作用在于指出，充满活力和幽默的普通生活并非庸俗。

['kænɒt] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][biː; bi]['vʌlgə(r)] ,

cannot	in	its	nature	be	vulgar	,
不能	在	它是	自然	是	庸俗	,

本质上不可能粗俗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [kæn; kən] [siː] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	the	only	thing	that	his	countryman	can	see	about	him	is	that	he	could
和	这	仅有的	事物	那	他的	同胞	能	看	关于	他	是	那	他	可以

[nɒt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] .

not	describe	a	member	of	the	upper	classes	.
不是	描述	一个	成员	的	这	上	课程	.

他的同胞唯一能从他身上看到的，就是他完全不像个上层阶级人士。

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ]['nevə(r)] ['riːəli] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːtəd]

We	might	as	well	say	that	Michael	Angelo	never	really	painted	a	chartered
我们	可能	作为	出色地	说	那	迈克尔	安杰洛	绝不	真的	绘	一个	特许

[ə'kaʊntənt] . { ['sɛvən] }

accountant	.	{	7	}
会计	.	{	7	}

我们不妨说，米开朗基罗从未真正画过注册会计师。{7}

[hɪə(r)] [ə'gen] ['aʊə(r)][sɪn'sɪə(r)]['piːp(ə)l][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪskəʊp] .

Here	again	our	sincere	people	have	got	to	the	wrong	end	of	the	telescope	.
这里	再次	我们的	真诚	人们	有	得到	到	这	错误的	结尾	的	这	望远镜	.

我们这些真诚的人们又一次找错了方向。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɪg'zæmpl] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]

But	of	all	these	examples	there	is	none	more	perfect	and	more	amusing	than
但	的	全部	这些	示例	那里	是	没有任何	更多的	完美的	和	更多的	有趣	比

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːld] ['θækəri] [ə; eɪ]['sɪnɪk] .

the	fashion	which	called	Thackeray	a	cynic	.
这	时尚	哪个	称为	萨克雷	一个	犬儒	.

但在所有这些例子中，没有比称萨克雷为愤世嫉俗者的风尚更完美、更有趣的了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] ,

He	was	a	cynic	,	if	the	critics	will	,
他	曾是	一个	犬儒	, 如果		这	评论家	将要	,

如果批评家们愿意这么说的话，他是个愤世嫉俗者。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ðæt] [ˌliːəˈnɑːdəʊ][ˌdiː ˈeɪ]['vinsi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] .

in	the	same	sense	that	Leonardo	da	Vinci	was	a	chemist	or	Mr	.
在	这	相同的	感觉	那	莱昂纳多	达	文西	曾是	一个	化学家	或者	先生	.

['tʃeɪmbəlɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔːtɪˈkʌltʃərəlɪst] .

Chamberlain	a	horticulturalist	.
管家	一个	园艺师	.

就像达芬奇是化学家，张伯伦先生是园艺家一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪk][ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [səˈbɔːdɪnət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] ;

But	the	cynic	in	him	was	not	merely	subordinate	to	his	other	characteristics	;
但	这	犬儒	在	他	曾是	不是	仅仅	下属	到	他的	其他	特征	;

但他身上的愤世嫉俗并非仅仅是他其他性格特征的附属品；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒdʌkt] — [neɪ] , [ðə; ði][baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

it	was	the	mere	product	—	nay	,	the	by	-	product	of	them	.
它	曾是	这	仅仅	产品	—	不	,	这	经过	-	产品	的	他们	.

它仅仅是它们的产物——不，是它们的副产品。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [rɪˈzʌlt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [left]['əʊvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt]

His	cynicism	was	a	minor	result	,	a	thing	left	over	by	his	triumphant
他的	玩世不恭	曾是	一个	次要的	结果	,	一个	事物	左边	超过	经过	他的	凯

['tendənsi] [tuː; tə] ['sentɪmənt] .

tendency	to	sentiment	.
趋势	到	情绪	.

他的愤世嫉俗只是一个次要的结果，是他过度感性所导致的后遗症。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [eə] [kroʊ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

From	a	drawing	by	Eyre	Crowe	,	A	.	R	.	A	.
从	一个	绘画	经过	艾尔	克罗	,	一个	.	拉	.	一个	.

根据艾尔·克罗（Eyre Crowe，ARA）的画作绘制

[ruː] [nɜːv] [ˌes ˈtiː] . [ɔːˈgʌstɪn] , ['pærɪs] , -

RUE	NEUVE	ST	.	AUGUSTIN	,	PARIS	,	1836
后悔	新	英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	,	-

新街奥古斯丁，巴黎，1836 年

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm] “ ['θækəˌreɪz] [hɔːnt] [ænd; ənd] [hoʊmz] , ” [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

(	Reproduced	from	“	Thackeray's	Haunts	and	Homes	,	”	by	kind	permission	of
(	复制品	从	“	萨克雷的	闹鬼的地方	和	房屋	,	”	经过	种类	允许	的

['mesəz] . ['skrɪbnərz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['mesəz] . [smɪθ] ,

Messrs	.	Scribner's	Sons	and	Messrs	.	Smith	,
先生们	.	斯克里布纳出版社	儿子们	和	先生们	.	史密斯	,

（摘自《萨克雷的故居与住所》，经斯克里布纳之子出版社和史密斯出版社惠允转载）

['eldə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .)

Elder	&	Co	.	)
长老	&	合作	.	)

Elder & Co.)

['θækəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌn'tɪl][ðə; ði][end] , [kən'sɪstəntli] [ænd; ənd]

Thackeray	,	from	the	beginning	of	his	life	until	the	end	,	consistently	and
萨克雷	,	从	这	开始	的	他的	生活	直到	这	结尾	,	始终	和

['sɪəriəsli] [priːtʃ] [ə; eɪ]['gɒsp(ə)l] .

seriously	preached	a	gospel	.
严重地	布道	一个	福音	.

萨克雷从出生到去世，始终如一、认真地宣扬福音。

[hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] , [laɪk] [ɔ:l] [di:p] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][wʌnz] , [meɪ] [bi:; bi] [hɑ:d] [tu:; tə] [sʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

His	gospel	,	like	all	deep	and	genuine	ones	,	may	be	hard	to	sum	up	in	a
他的	福音	,	喜欢	全部	深的	和	真的	一个	,	可能	是	难的	到	和	向上	在	一个

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

他的福音，就像所有深刻而真诚的福音一样，很难用一句话概括。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] [səʊ][tu:; tə] [sʌm] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)]

but	if	we	wished	so	to	sum	it	up	we	could	hardly	express	it	better
但	如果	我们	希望	所以	到	和	它	向上	我们	可以	几乎	表达	它	更好的

[ðæn; ðən] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

than	by	saying	that	it	was	the	philosophy	of	the	beauty	and	the
比	经过	说	那	它	曾是	这	哲学	的	这	美丽	和	这

['glɔ:ri] [ɒv; əv] [fu:lz] .

glory	of	fools	.
荣耀	的	傻瓜	.

但如果我们想概括它，我们很难用比"愚人的美丽与荣耀的哲学"更好的表达方式来表达它。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [relm] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l]

He	believed	as	profoundly	as	St	.	Paul	that	in	the	ultimate	realm	of	essential
他	相信	作为	深刻地	作为	英石	.	保罗	那	在	这	最终的	领域	的	基本的

['vælju:z] [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [tu:; tə] { [eit] }

values	God	made	the	foolish	things	of	the	earth	to	{	8	}
值	上帝	制成	这	愚蠢	事物	的	这	地球	到	{	8	}

他像圣保罗一样深信，在根本价值的终极领域，上帝创造了世上愚拙的事物{8}

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [waɪz] .

confound	the	wise	.
混杂	这	明智的	.

令智者困惑。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] ['lu:sənt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['pædʒənt]

He	looked	out	with	lucent	and	terrible	eyes	upon	the	world	with	all	its	pageants
他	看起来	出去	和	明亮的	和	糟糕的	眼睛	之上	这	世界	和	全部	它是	选美比赛

[ænd; ənd] [ɐtʃ'i:vmənts] ;

and	achievements	;
和	成就	;

他用明亮而可怕的双眼凝视着这个世界，以及它所有的盛况和成就；

[hi:; hi] [sɔ:] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [men] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] , [hi:; hi] [sɔ:] ['hɪərəʊz] ;

he	saw	men	of	action	,	he	saw	men	of	genius	,	he	saw	heroes	;
他	锯	男人	的	行动	,	他	锯	男人	的	天才	,	他	锯	英雄	;

他看到了行动派，他看到了天才，他看到了英雄；

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [men] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [men] [ɒv; əv] ['dʒi:niəs] ,

and	amid	men	of	action	,	men	of	genius	,
和	之中	男人	的	行动	,	男人	的	天才	,

在行动派、天才人物之中，

[ænd; ənd] ['hɪərəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɜ:θ] ['bi:ɪŋ] — [ə; eɪ]

and	heroes	he	saw	with	absolute	sincerity	only	one	thing	worth	being	—	a
和	英雄	他	锯	和	绝对	诚意	仅有的	一	事物	值得	存在	—	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

在他眼中，英雄们只有一种值得追求的品质——那就是绅士。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] , [ðə; ði]['æbsəlu:t]

And	when	we	understand	what	he	meant	by	the	phrase	,	the	absolute
和	什么时候	我们	理解	什么	他	意思是	经过	这	短语	,	这	绝对

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪmpɪd] ['kaɪndlinəs] ,

sufficiency	of	a	limpid	kindliness	,
充足性	的	一个	清澈的	善良	,

当我们理解了他这句话的含义——"清澈的善意所带来的绝对满足感"——

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbviəs] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][hju:'mɪləti] ,

of	an	obvious	and	dignified	humility	,
的	一个	明显的	和	凝重	谦逊	,

表现出一种显而易见的、有尊严的谦逊，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redinəs] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['mɪnɪt]

of	a	softness	for	noble	memories	and	a	readiness	for	any	minute
的	一个	柔软	为了	高贵	回忆	和	一个	准备就绪	为了	任何	分钟

[self] - ['sækrɪfaɪs] ,

self	-	sacrifice	,
自己	-	牺牲	,

对高尚的回忆怀有柔情，并随时准备做出任何微小的自我牺牲。

[wi:; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'fektɪd] ['pærədɒks] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [wɪð] ['sɪəriəs] [rɪ'spekt] ,

we	may	,	without	any	affected	paradox	,	but	rather	with	serious	respect	,
我们	可能	,	没有	任何	做作的	悖论	,	但	相当	和	严肃的	尊重	,

我们或许可以，不带任何故作的悖论，而是怀着严肃的敬意，

[sʌm] [ʌp] ['θækəˌreɪz] [vju:] [ɒv; əv][laɪf][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd][dʒ'i:nɪəsɪz]

sum	up	Thackeray's	view	of	life	by	saying	that	amid	all	the	heroes	and	geniuses
和	向上	萨克雷的	看法	的	生活	经过	说	那	之中	全部	这	英雄	和	天才

[hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜ:θ] ['bi:ɪŋ] — [ə; eɪ] [fu:l] .

he	saw	only	one	thing	worth	being	—	a	fool	.
他	锯	仅有的	一	事物	值得	存在	—	一个	傻子	.

用一句话概括萨克雷的人生观：在他眼中，所有英雄和天才中只有一种值得成为的——傻瓜。

[ðə; ði]['ri:əl] ['fɔ:lshʊd] — [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] — [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	real	falsehood	—	if	there	be	a	falsehood	—	of	Thackeray's	view	of	the
这	真实的	谬误	—	如果	那里	是	一个	谬误	—	的	萨克雷的	看法	的	这

[wɜ:ld] [wɒz; wəz] ,

world	was	,
世界	曾是	,

如果说萨克雷的世界观有什么谬误的话，那就是它的真正谬误之处：

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['wɜ:ldlinəs] [wʌns] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]

in	fact	,	the	very	opposite	of	that	cynicism	and	worldliness	once	attributed	to
在	事实	,	这	非常	对面的	的	那	玩世不恭	和	世俗	一次	归因于	到

[hɪm] .

him	.
他	.

事实上，这与人们曾经认为他愤世嫉俗、世故圆滑的性格截然相反。

[ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [laɪf] ,

In	so	far	as	he	did	misrepresent	life	,
在	所以	远的	作为	他	做过	歪曲	生活	,

就他歪曲生活而言，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [bəʊld][dɪs'deɪn][ɒv; əv]['vænəti]

it	was	rather	in	the	direction	of	showing	too	much	bold	disdain	of	Vanity
它	曾是	相当	在	这	方向	的	显示	也	很多	大胆的	蔑视	的	虚荣

[feə(r)][ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['æbsəlu:t] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪnts] ,

Fair	and	too	much	absolute	faith	in	the	saints	,
公平的	和	也	很多	绝对	信仰	在	这	圣徒	,

这反而显得对《名利场》杂志过于轻蔑，对圣徒过于盲目信仰。

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːldli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzəli] ['swɪnd(ə)ld] ['dʒentlmən] .

his	unworldly	women	and	his	easily	swindled	gentlemen	.
他的	超凡脱俗的	女性	和	他的	容易地	被骗	先生们	.

他那些不谙世事的女人和容易上当受骗的绅士们。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] ['paɪətɪz(ə)m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][blaɪnd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [ə'trɒsɪtɪs] [ɒv; əv]

He	permitted	this	pietism	of	his	to	blind	him	to	the	vivid	atrocities	of
他	允许	这	虔敬主义	的	他的	到	瞎的	他	到	这	生动	暴行	的

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['helən] [pɛn'dɛnɪs] ,

the	character	of	Helen	Pendennis	,
这	特点	的	海伦	彭登尼斯	,

他让自己的这种虔诚蒙蔽了双眼，使他对海伦·彭丹尼斯这个人物的种种暴行视而不见。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['həʊmsted]

supposing	that	her	having	lived	all	her	life	in	a	country	homestead
假如	那	她	拥有	居住地	全部	她	生活	在	一个	国家	家园

[wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] ['kruːəlti][ænd; ənd]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd] ['hiːðn]

was	some	kind	of	preventive	against	cruelty	and	paganism	and	heathen
曾是	一些	种类	的	预防	反对	残酷	和	异教	和	异教徒

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

假设她一生都生活在乡村庄园里，就能防止她变得残忍、异教化和傲慢自大。

['θækəri] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

Thackeray	is	,	if	anything	,	too	much	on	the	side	of	the	angels	.
萨克雷	是	,	如果	任何事物	,	也	很多	在	这	边	的	这	天使	.

如果说萨克雷有什么缺点的话，那就是他过于偏向正义的一方了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [huː] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒnəst(ə)ri][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ]

He	was	a	monk	who	rushed	out	of	his	monastery	to	cry	out	against	a
他	曾是	一个	僧	WHO	匆忙	出去	的	他的	修道院	到	哭	出去	反对	一个

['gɔːdi] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

gaudy	masquerade	that	was	roaring	around	it	,
艳丽的	化装舞会	那	曾是	咆哮	大约	它	,

他是一位僧人，冲出寺院，大声斥责周围喧闹浮夸的化装舞会。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] [frɒk] [hæz; həz] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	ever	since	his	monk's	frock	has	been	mistaken	for	one	of	the
和	曾经	自从	他的	僧侣的	连衣裙	有	到过	错误	为了	一	的	这

[ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [dresɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [æz; əz][ðə; ði][best][dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['fænsi]

masquerade	dresses	and	applauded	as	the	best	joke	in	the	whole	fancy
化装舞会	连衣裙	和	鼓掌	作为	这	最好的	开玩笑	在	这	所有的	想要

[dres] [bɔːl] .

dress	ball	.
裙子	球	.

从那以后，他的僧袍就被误认为是化装舞会上的礼服，并被誉为整个化装舞会上最棒的笑话。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'sepʃnz] , [ɔː(r)] [wɒt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃnz] ,

There	are	,	of	course	,	exceptions	,	or	what	may	appear	to	be	exceptions	,
那里	是	,	的	课程	,	例外情况	,	或者	什么	可能	出现	到	是	例外情况	,

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] .

to	such	a	generalisation	.
到	这样的	一个	概括	.

当然，这种概括也有例外，或者看起来是有例外的。

[səʊ] [diːp] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][wɒz; wəz] ['θækəˌreɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['hjuːmən]['spɪrɪt] [ðæt]

So	deep	and	genuine	was	Thackeray's	insight	into	the	normal	human	spirit	that
所以	深的	和	真的	曾是	萨克雷的	洞察力	进入	这	普通的	人类	精神	那

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɒv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːst] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

he	detected	this	element	of	idealism	where	it	might	least	be	expected	.
他	检测到	这	元素	的	唯心主义	在哪里	它	可能	至少	是	预期的	.

萨克雷对普通人的精神有着如此深刻而真挚的洞察力，以至于他在最意想不到的地方也发现了这种理想主义的元素。

[ðə; ði] { [naɪn] }

The	{	9	}
这	{	9	}

该{9}

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] [baɪ][fræŋk] [stəʊn] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

From	a	portrait	painted	by	Frank	Stone	in	1836	,	in	the	possession	of	Mrs	.
从	一个	肖像	绘	经过	坦率	石头	在	-	,	在	这	拥有	的	太太	.

['rɪtʃmənd] ['ritʃi] ,

Richmond	Ritchie	,
里士满	里奇	,

出自弗兰克·斯通于1836年绘制的一幅肖像画，该画作现藏于里士满·里奇夫人处。

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] { - }

and	reproduced	by	kind	permission	of	the	owner	{	10	}
和	复制品	经过	种类	允许	的	这	所有者	{	-	}

经所有者许可转载{10}

[nəʊ] . - , ['ælbiən] [striːt] , [haɪd] [pɑːk]

NO	.	18	,	ALBION	STREET	,	HYDE	PARK
不	.	-	,	阿尔比恩	街道	,	海德	公园

海德公园阿尔比恩街18号

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðə(r)] ,

The	residence	of	Thackeray's	mother	,
这	住宅	的	萨克雷的	母亲	,

萨克雷母亲的住所，

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɪn] -

where	the	novelist	lived	for	a	time	on	his	return	from	Paris	in	1837
在哪里	这	小说家	居住地	为了	一个	时间	在	他的	返回	从	巴黎	在	-

这位小说家于1837年从巴黎返回后，曾在此居住过一段时间。

[nəʊ] . - , [greɪt] ['kəʊræm] [striːt] , ['brʌnzwɪk] [skweə(r)]

NO	.	13	,	GREAT	CORAM	STREET	,	BRUNSWICK	SQUARE
不	.	-	,	伟大的	法庭	街道	,	布伦瑞克	正方形

布伦瑞克广场大科拉姆街13号

['θækəˌreɪz] ['rezɪdəns] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [weə(r)] “ [ðə; ði]['pærɪs] [sketʃ] - [bʊk] ”

Thackeray's	residence	from	1837	to	1840	,	where	“	The	Paris	Sketch	-	Book	”
萨克雷的	住宅	从	-	到	-	,	在哪里	“	这	巴黎	草图	-	书	”

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

was	written
曾是	书面

萨克雷于1837年至1840年间居住于此，并在此创作了《巴黎素描簿》。

['kærəktə(r)][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪthaʊs] [ɔː(r)]

character	of	Major	Pendennis	,	for	instance	,	is	simply	a	great	lighthouse	or
特点	的	主要的	彭登尼斯	,	为了	实例	,	是	简单地	一个	伟大的	灯塔	或者

['biːkən] ['taʊə(r)] ,

beacon	tower	,
信标	塔	,

例如，彭德尼斯少校这个角色，就如同一个伟大的灯塔或烽火台。

[nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['sætaɪə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]['eθɪk(ə)l] [fə'lɒsəfi] .

not	merely	of	social	satire	,	but	of	eternal	ethical	philosophy	.
不是	仅仅	的	社会的	讽刺	,	但	的	永恒	伦理道德	哲学	.

不仅是社会讽刺，更是永恒的伦理哲学。

[ɪn]['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ɪz] [treɪst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [truːθ] [ðæt]

In	Major	Pendennis	,	consciously	or	unconsciously	,	is	traced	the	valuable	truth	that
在	主要的	彭登尼斯	,	有意识地	或者	不知不觉	,	是	追踪	这	有价值的	真相	那

['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ɪz] ,

almost	every	man	is	,
几乎	每一个	男人	是	,

在彭德尼斯少校身上，无论是有意识还是无意识地，都体现了一个宝贵的真理：几乎每个人都是如此。

[baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] .

by	the	nature	of	things	,	an	idealist	.
经过	这	自然	的	事物	,	一个	理想主义者	.

从本质上讲，他是一个理想主义者。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [greɪt] ['haʊzɪz] , [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][məʊst]['dɪgnɪfaɪd]

To	go	to	great	houses	,	to	wear	the	latest	and	yet	the	most	dignified
到	去	到	伟大的	房屋	,	到	穿	这	最新的	和	然而	这	最多	凝重

[ə'taɪə(r)] ,

attire	,
服装	,

去贵族府邸，穿上最新款又最体面的服装，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] ,

to	know	the	right	people	,
到	知道	这	正确的	人们	,

认识合适的人，

[tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd]

to	do	and	say	at	every	instant	the	thing	which	is	most	perfectly	and
到	做	和	说	在	每一个	立即的	这	事物	哪个	是	最多	完美	和

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

exquisitely	ordinary	,
精美绝伦	普通的	,

时刻做最完美、最精致的平凡事，说最平凡的话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

this	is	a	principle	of	life	against	which	a	sane	man	might	have	a	great	deal
这	是	一个	原则	的	生活	反对	哪个	一个	理智	男人	可能	有	一个	伟大的	交易

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

这是一条理智的人可能会有很多话要说的生活原则；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məˌtɪəriə'lɪstɪk] .

but	one	thing	he	could	not	say	,	he	could	not	say	that	it	is	materialistic	.
但	一	事物	他	可以	不是	说	,	他	可以	不是	说	那	它	是	物质主义	.

但有一件事他不能说，那就是他不能说它是物质主义的。

[wʌn] ['mɒrəl] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] : [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['təʊtəli] ['juːsləs] .

One	moral	merit	it	has	:	at	least	it	is	totally	useless	.
一	道德	优点	它	有	:	在	至少	它	是	完全	无用	.

它至少有一个道德优点：那就是它完全没用。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ;

A	place	in	Society	is	not	something	to	drink	;
一个	地方	在	社会	是	不是	某物	到	喝	;

社会地位不是用来喝的；

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑːd][frɒm; frəm] [lɔːd] [steɪn] [ɪz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

an	invitation	card	from	Lord	Steyne	is	not	something	to	eat	.
一个	邀请	卡片	从	主	斯泰恩	是	不是	某物	到	吃	.

斯泰恩勋爵的邀请函可不是用来吃的。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [pɛn'dɛnɪs] [dɪd][nɒt] [sliːp] [s'ɒftɐ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] ['kləʊðɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

Poor	old	Pendennis	did	not	sleep	softer	in	his	incomparable	clothing	;	he	was
贫穷的	老的	彭登尼斯	做过	不是	睡觉	更柔和	在	他的	无与伦比	衣服	;	他	曾是

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

a	poor	man	,
一个	贫穷的	男人	,

可怜的老彭德尼斯，即使穿着无与伦比的衣服，也没能睡得更香；他终究是个穷人。

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['trʌbld] .

lonely	and	constantly	troubled	.
孤独	和	不断地	麻烦	.

孤独且总是心事重重。

['nʌθɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

Nothing	supported	him	but	his	own	monstrous	and	insane	religion	.
没有什么	有	他	但	他的	自己的	滔天	和	疯狂的	宗教	.

除了他自己那套怪诞疯狂的宗教信仰之外，没有任何东西支撑着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['herətɪk] , [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə] [fɔːls] [gɒdz] ;

He	was	,	as	it	were	,	a	glorious	heretic	,	a	martyr	to	false	gods	;
他	曾是	,	作为	它	是	,	一个	辉煌	异教徒	,	一个	烈士	到	错误的	神	;

他就像一位光荣的异端，一位为假神殉道的烈士；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['sædə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n]

and	nothing	sadder	or	more	honourable	has	ever	been	conceived	in	fiction
和	没有什么	更悲伤	或者	更多的	光荣的	有	曾经	到过	构思	在	小说

[ðæn; ðən] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] “ [pɛn'dɛnɪs] ,

than	that	scene	in	the	end	of	“	Pendennis	,
比	那	场景	在	这	结尾	的	“	彭登尼斯	,

在小说中，再也没有比《潘德尼斯》结尾的那个场景更悲伤或更令人敬佩的了。

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , ['hævɪŋ] ,

”	in	which	the	old	man	,	having	,
”	在	哪个	这	老的	男人	,	拥有	,

”其中，老人拥有，

[wɪð] [ə; eɪ]['vælə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [ðæt] [stə:][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] ,

with	a	valour	and	energy	that	stirs	us	like	a	cavalry	charge	,
和	一个	勇气	和	活力	那	搅拌	我们	喜欢	一个	骑兵	收费	,

他们展现出的勇气和活力，如同骑兵冲锋般鼓舞着我们。

[dɪ'fiːtɪd] [ɔːl]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd]

defeated	all	machinations	that	would	have	robbed	his	nephew	of	name	and
战败	全部	阴谋	那	会	有	被抢劫	他的	侄子	的	姓名	和

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

他挫败了所有企图剥夺他侄子名誉的阴谋诡计。

['sʌd(ə)nli] [faindz][ðə; ði] ['nefju:] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] { - }

suddenly	finds	the	nephew	himself	ready	to	fling	down	the	whole	{	11	}
突然	发现	这	侄子	他自己	准备好	到	一扔	向下	这	所有的	{	-	}

突然发现侄子自己准备把整个{11}扔下去

[lə'bɔ:riəs] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['skru:p(ə)l] .

laborious	edifice	in	the	name	of	an	unintelligible	scruple	.
费力的	大厦	在	这	姓名	的	一个	无法理解	顾忌	.

为了一个难以理解的顾虑而建造的费力不讨好的建筑。

“ [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd]['kɑ:dɪn(ə)l] ['wʊlzi] , [bɪ'gæd] .

“	And	Shakespeare	was	right	,	and	Cardinal	Wolsey	,	begad	.
“	和	莎士比亚	曾是	正确的	,	和	红衣主教	沃尔西	,	贝加德	.

“莎士比亚是对的，沃尔西主教也说得对。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɜ:vd] [maɪ][gɒd][æz; əz] [aɪv] [sɜ:vd] [ju:; jʊ] — — ” [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði]['peɪθɒs]

If	I	had	served	my	God	as	I've	served	you	—	—	”	It	has	the	pathos
如果	我	有	服务	我的	上帝	作为	我已经	服务	你	—	—	”	它	有	这	感伤

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] [feiθ] ;

of	the	meeting	of	two	faiths	;
的	这	会议	的	二	信仰	;

如果我侍奉我的神像侍奉你一样——”它具有两种信仰相遇的悲怆感；

[ðə; ði] [gʊd] ['mɒzləm] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [kru:'seɪdə(r)] .

the	good	Moslem	staring	at	the	good	Crusader	.
这	好的	穆斯林	凝视	在	这	好的	十字军战士	.

善良的穆斯林凝视着善良的十字军战士。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['θækəri] ,

This	was	the	greatness	of	Thackeray	,
这	曾是	这	伟大	的	萨克雷	,

这就是萨克雷的伟大之处。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˌsenti'mentəlist] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:ts] [ɔ:(r)] ['stʌməks] [hæv; həv] [kən'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	man	whom	sentimentalists	without	hearts	or	stomachs	have	conceived	as	a
这	男人	谁	感伤主义者	没有	心	或者	胃	有	构思	作为	一个

[mɪə(r)]['sætərɪst] ,

mere	satirist	,
仅仅	讽刺作家	,

那些冷血无情的感伤主义者将他视为一个纯粹的讽刺作家。

[ðæt] [hi:; hi][felt] , [pə'hæps] ,

that	he	felt	,	perhaps	,
那	他	毛毡	,	也许	,

他或许觉得，

[mɔ:(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ðæn; ðən] ['eni]['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd]

more	fully	and	heavily	than	any	other	Englishman	the	immeasurable	and
更多的	完全	和	重度	比	任何	其他	英国人	这	无法估量的	和

['ɔ:lməʊst][ʌn'beərəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] .

almost	unbearable	emotion	that	is	involved	in	the	mere	fact	of	human	life	.
几乎	难以忍受	情感	那	是	涉及	在	这	仅仅	事实	的	人类	生活	.

比其他任何英国人都更充分、更深刻地体会到，人类生活本身所蕴含的那种无法估量、几乎难以忍受的情感。

['dɪkɪnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['vænəti][ænd; ənd] [b'ɔɪɪʃnəs] , [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] .

Dickens	,	with	his	indestructible	vanity	and	boyishness	,	is	always	looking	forward	.
狄更斯	,	和	他的	坚不可摧	虚荣	和	男孩气	,	是	总是	寻找	向前	.

狄更斯生性虚荣，又带着孩子气，总是向前看。

['θækəri] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn][laɪf] .

Thackeray	is	always	looking	back	in	life	.
萨克雷	是	总是	寻找	后退	在	生活	.

萨克雷总是回顾过去。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [wɪl] ['evə(r)] ['prɒpəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)]

And	no	man	will	ever	properly	comprehend	him	until	he	has	reached	for
和	不	男人	将要	曾经	适当地	理解	他	直到	他	有	达到	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ɪn] [wɪtʃ] ['meləŋkəli] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dʒɔɪz] .

a	moment	that	state	of	the	soul	in	which	melancholy	is	the	greatest	of	all	the	joys	.
一个	片刻	那	状态	的	这	灵魂	在	哪个	忧郁	是	这	最	的	全部	这	喜悦	.

只有当一个人达到那种将忧郁视为最大快乐的灵魂境界时，他才能真正理解他。

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən] . { - }

G	.	K	.	Chesterton	.	{	12	}
G	.	K	.	切斯特顿	.	{	-	}

GK 切斯特顿.{12}

['drɔ:ɪŋ] [frɒm; frəm] [pʌntʃ] : ['ɔ:θəz] - ['mɪzəriz] , [nəʊ] . [sɪks]

DRAWING	FROM	PUNCH	:	AUTHORS	'	MISERIES	,	No	.	6
绘画	从	冲床	:	作者	-	苦难	,	不	.	6

摘自《笨拙》杂志:《作家苦难记》第6期

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [bʊks]

THE	CHARACTERS	AND	PLACES	OF	THACKERAY'S	BOOKS
这	人物	和	地方	的	萨克雷的	图书

萨克雷作品中的人物和地点

“ [es]

“	S
“	S

“S

['ɪns] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [tɒm] [dʒəunz] - [wɒz; wəz] ['berid] ,

INCE	the	author	of	'	Tom	Jones	'	was	buried	,
自	这	作者	的	-	汤姆	琼斯	-	曾是	埋葬	,

自从《汤姆·琼斯》的作者下葬后，

[nəʊ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][hæz; həz] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtməʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ə; eɪ][mæn] .

no	writer	of	fiction	among	us	has	been	permitted	to	depict	to	the	utmost	of	his	power	a	MAN	.
不	作家	的	小说	之中	我们	有	到过	允许	到	描绘	到	这	极致	的	他的	力量	一个	男人	.

我们当中没有一位小说家被允许将一个男人的形象描绘得淋漓尽致。

[wi:; wi][mʌst; məst] [dreɪp] [hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmpə(r)] .

We	must	drape	him	and	give	him	a	certain	conventional	simper	.
我们	必须	垂帘	他	和	给	他	一个	肯定	传统的	傻瓜	.

我们必须给他穿上厚重的斗篷，让他摆出一副循规蹈矩的假笑表情。

[sə'saɪəti] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪn]['aʊə(r)] [ɑ:t] .

Society	will	not	tolerate	the	Natural	in	our	Art	.
社会	将要	不是	容忍	这	自然的	在	我们的	艺术	.

社会不会容忍艺术中存在自然元素。

['meni] ['leɪdɪz] [hæv; həv]['remənstreit, ri'mɔn-][ænd; ənd] [səbskɹ'aɪbəz] [left] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

Many	ladies	have	remonstrated	and	subscribers	left	me	,	because	,	in	the	course	of	the	story	,
许多	女士们	有	抗议	和	订阅者	左边	我	,	因为	,	在	这	课程	的	这	故事	,

许多女士对我表示抗议，一些订阅者也取消了订阅，因为在故事发展过程中，

[ai] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ][temp'teɪʃ(ə)n] .

I	described	a	young	man	resisting	and	affected	by	temptation	.
我	描述	一个	年轻的	男人	抵抗	和	做作的	经过	诱惑	.

我描述的是一个年轻人如何抵抗诱惑并最终屈服于诱惑。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [tu:; tə] [fi:l] ,

My	object	was	to	say	,	that	he	had	the	passions	to	feel	,
我的	目的	曾是	到	说	,	那	他	有	这	激情	到	感觉	,

我的目的是想说，他有感受激情的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænlinəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	the	manliness	and	generosity	to	overcome	them	.
和	这	男子气概	和	慷慨	到	克服	他们	.

以及克服这些困难所需的男子气概和慷慨大方。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [wɒt] { - }

You	will	not	hear	—	it	is	best	to	know	it	—	what	{	13	}
你	将要	不是	听到	—	它	是	最好的	到	知道	它	—	什么	{	-	}

你不会听到——最好知道——什么{13}

['lʌndən] : [eɪtʃ] . ['kʌnɪŋəm] , [wʌn] , - . [m'ɑ:tɪnz] [pleɪs] , [trə'fælgə(r)] [skweə(r)] . - .

LONDON	:	H	.	CUNNINGHAM	,	1	,	St	.	MARTINS	PLACE	,	TRAFALGAR	SQUARE	.	1841	.
伦敦	:	H	.	坎宁安	,	1	,	-	.	马丁斯	地方	,	特拉法加	正方形	.	-	.

伦敦：H. CUNNINGHAM，1, St. MARTINS PLACE, TRAFALGAR SQUARE.1841。

[di:][lɑ:] - [em] . [ə; eɪ] . ['tɪtˌmɑ:rʃ] ['meɪdʒə(r)]['gæhəgən]

De	La	Pluche	M	.	A	.	Titmarsh	Major	Gahagan
德	拉	-	M	.	一个	.	蒂特马什	主要的	加哈甘

德拉普鲁什 MA Titmarsh Major Gahagan

“ ['kɒmɪk] [teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd] ['sketʃɪz] { - }

“	COMIC	TALES	AND	SKETCHES	{	14	}
“	漫画	故事	和	草图	{	-	}

“漫画故事和素描{14}

[mu:vz] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:ld] , [wɒt] ['pɑ:sɪz] [ɪn][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] , ['kɑ:lɪdʒz] ,

moves	in	the	real	world	,	what	passes	in	society	,	in	the	clubs	,	colleges	,
移动	在	这	真实的	世界	,	什么	通过	在	社会	,	在	这	俱乐部	,	大学	,

现实世界中的种种行为，社会上、俱乐部里、大学里流行的行为，

[mes] - [rʊmz; ru:mz] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [tɔ:k] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sʌnz] .

mess	-	rooms	,	what	is	the	life	and	talk	of	your	sons	.
混乱	-	房间	,	什么	是	这	生活	和	讲话	的	你的	儿子们	.

餐厅里，你儿子们的生活和谈话内容是什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['fræŋknəs] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəməri] [hæz; həz] [bi:n] [ə'temptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] ;

A	little	more	frankness	than	is	customary	has	been	attempted	in	this	story	;
一个	小的	更多的	坦率	比	是	习惯	有	到过	尝试过	在	这	故事	;

这篇报道尝试比通常的报道方式更加坦率一些;

[wɪð] [nəʊ][bæd][dɪ'zaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['raɪtərz] [pɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] ,

with	no	bad	desire	on	the	writer's	part	,	it	is	hoped	,
和	不	坏的	欲望	在	这	作家的	部分	,	它	是	希望	,

希望作者并无恶意，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ɪl] - ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə]['eni] ['ri:də(r)] .

and	with	no	ill	-	consequence	to	any	reader	.
和	和	不	患病的	-	结果	到	任何	读者	.

而且不会对任何读者造成不良后果。

[ɪf] [tru:θ] [ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [tru:θ] [ɪz][best] ,

If	truth	is	not	always	pleasant	,	at	any	rate	truth	is	best	,
如果	真相	是	不是	总是	令人愉快的	,	在	任何	速度	真相	是	最好的	,

真相或许并不总是令人愉悦，但无论如何，真相总是最好的。

[frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [tʃeə(r)] — [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wens] ['greɪvə(r)] ['raɪtər] [ɔ:(r)] ['θɪŋkər] ['ɑ:gju:] ,

from	whatever	chair	—	from	those	whence	graver	writers	or	thinkers	argue	,
从	任何	椅子	—	从	那些	何处	刻刀	作家	或者	思想家	争论	,

无论坐在哪把椅子上——无论是那些严肃的作家或思想家们辩论的椅子上——

[æz; əz][frɒm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telə(r)][sɪts][æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

as	from	that	at	which	the	story	-	teller	sits	as	he	concludes	his	labour	,
作为	从	那	在	哪个	这	故事	-	出纳员	坐着	作为	他	结束	他的	劳动	,

就像讲故事的人结束讲述工作时所坐的地方一样，

[ænd; ənd][bɪdz][hɪz; ɪz][kaɪnd]['ri:də(r)] [ˌfeə'wel] .

and	bids	his	kind	reader	farewell	.
和	出价	他的	种类	读者	告别	.

并向这位善良的读者道别。

" [səʊ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] " [pɛn'dɛnɪs] .

"	So	runs	a	passage	in	the	preface	to	"	Pendennis	.
"	所以	跑步	一个	通道	在	这	前言	到	"	彭登尼斯	.

"《Pendennis》序言中的一段话就是这样写的。

" ['dʌblju:] . [em] .

"	W	.	M	.
"	W	.	M	.

"WM

['θækəri]

THACKERAY
萨克雷

萨克雷

[frɒm; frəm][ə; eɪ]

From	a
从	一个

一个

['terə] - ['kɒtə] [bʌst]

terra	-	cotta	bust
大地	-	科塔	捧碎

陶土半身像

[baɪ]

by
经过

经过

[sɜ:(r)]['edgə(r)] [bɜ:m] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

Sir	Edgar	Boehm	,	R	.	A	.
先生	埃德加	伯姆	,	拉	.	一个	.

皇家艺术学院院士埃德加·伯姆爵士

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['plɑ:stə(r)]

after	the	plaster
后	这	石膏

石膏之后

[kɑ:st][baɪ]

cast	by
投掷	经过

由.....

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌrəm]

Joseph	Durham
约瑟夫	达勒姆

约瑟夫·杜伦

[ɪn][ðə; ði]
In **the**
在 这

在

['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:treɪt]
National **Portrait**
国家的 肖像

国家肖像

['gæləri]
Gallery
画廊

画廊

“ [ɪf] [tru:θ] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['plez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tru:θ] [ɪz] [best] . { - }
“ **If** **truth** **is** **not** **always** **pleasant** **,** **at** **any** **rate** **truth** **is** **best** **.** **{** **15** **}**
“ 如果 真相 是 不是 总是 令人愉快的 , 在 任何 速度 真相 是 最好的 . { - }

“即使真相并不总是令人愉快的，但无论如何，真相是最好的。”{15}

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

[meɪkpi:s]
MAKEPEACE
缔造和平

缔造和平

['θækəri]
THACKERAY
萨克雷

萨克雷

([ˌri:prə'dju:st]
(**Reproduced**
(复制品

（转载）

[frɒm; frəm][ðə; ði]
from **the**
从 这

从

[ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Biographical **Edition**
传记 版

传记版

[ɒv; əv]
of
的

的

['θækəˌreɪz] [wɜ:ks] ,
Thackeray's **Works** **,**
萨克雷的 作品 ,

萨克雷的作品集

[baɪ]
by
经过

经过

[kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n]
kind **permission**
种类 允许

敬启

[ɒv; əv] ['mesəz] .
of **Messrs** **.**
的 先生们 .

先生们

[smɪθ] , ['eldə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] .)
Smith **,** **Elder** **&** **Co** **.** **)**
史密斯 , 长老 & 合作 .)

史密斯、埃尔德公司）

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] , [ɪz][ðə; ði]['si:krət] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɔ:l] ['θækəˌreɪz] [wɜ:k] .
There **,** **in** **a** **sentence** **,** **is** **the** **secret** **underlying** **all** **Thackeray's** **work** **.**
那里 , 在 一个 句子 , 是 这 秘密 潜在的 全部 萨克雷的 工作 .

这句话揭示了萨克雷所有作品背后的秘密。

[ðə; ði]['nɒvəlɪst][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [pɔ:'treɪ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n]['rɑ:ðə(r)]
The **novelist** **is** **inclined** **to** **portray** **the** **men** **and** **women** **of** **fiction** **rather**
这 小说家 是 倾斜 到 写真 这 男人 和 女性 的 小说 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][laɪf] .
than **the** **men** **and** **women** **of** **life** **.**
比 这 男人 和 女性 的 生活 .

这位小说家倾向于描绘虚构世界中的男男女女，而不是现实生活中的男男女女。

[ðɪs] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wi:kə] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪl] ['θækəri] [ə'vɔɪdɪd] .
This **fault** **of** **his** **weaker** **brethren** **of** **the** **quill** **Thackeray** **avoided** **.**
这 过错 的 他的 较弱 弟兄们 的 这 鹅毛笔 萨克雷 避免 .

萨克雷避免了其他一些文笔较差的同行所犯的这种错误。

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz]['hju:mən] .
His **characters** **are** **always** **human** **.**
他的 人物 是 总是 人类 .

他笔下的人物总是充满人性。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [ɪ'mækjələt] ['hɪərəʊz] , [nəʊ] ['pɜ:fɪkt] ['herəʊɪnz] ,
There **are** **no** **immaculate** **heroes** **,** **no** **perfect** **heroines** **,**
那里 是 不 完美无瑕 英雄 , 不 完美的 女英雄们 ,

世上没有完美无瑕的英雄，也没有完美无缺的女英雄。

[nəʊ] ['ʌtəli] [ʌnrɪ'di:md] ['skaundrəl] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz]
no **utterly** **unredeemed** **scoundrels** **of** **either** **sex** **to** **be** **met** **with** **in** **the** **pages**
不 完全地 未兑换 无赖 的 任何一个 性别 到 是 遇见 和 在 这 页面
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
of **his** **books** **.**
的 他的 图书 .

在他的书中，你不会遇到任何无可救药的恶棍，无论男女。

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] { - }
He **conceived** **it** **to** **be** **his** **{** **16** **}**
他 构思 它 到 是 他的 { - }

他认为这是他的{16}

['dju:ti][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,
duty **to** **describe** **the** **world** **as** **he** **saw** **it** **,**
责任 到 描述 这 世界 作为 他 锯 它 ,

他的职责是描述他眼中的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [njuː] .

and	to	draw	the	men	and	women	he	knew	.
和	到	画	这	男人	和	女性	他	知道	.

并把他认识的男男女女画下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['nəʊweə(r)][dʒɔɪnd][pjʊə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][pjʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

If	he	has	nowhere	joined	pure	goodness	to	pure	intelligence	,
如果	他	有	无处	加入	纯的	善良	到	纯的	智力	,

如果他从未将纯粹的善良与纯粹的智慧结合起来，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['eni] ['wʊmən][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['beki] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

if	he	has	not	bestowed	on	any	woman	the	humour	of	Becky	Sharp	and
如果	他	有	不是	授予	在	任何	女士	这	幽默	的	贝基	锋利的	和

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə'miːliə] ['sɛdli] ,

the	simplicity	of	Amelia	Sedley	,
这	简单	的	阿米莉亚	塞德利	,

如果他没有赋予任何一位女性贝基·夏普的幽默感和阿米莉亚·塞德利的纯朴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][met] [ðɪs] ['juːniən][ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ɪn][laɪf] .

it	is	because	he	had	never	met	this	union	of	forces	in	life	.
它	是	因为	他	有	绝不	遇见	这	联盟	的	力量	在	生活	.

这是因为他一生中从未遇到过这种力量的结合。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [wʊd] [hæv; həv]

To	have	described	the	unreal	and	passed	it	off	as	the	real	would	have
到	有	描述	这	虚幻	和	通过了	它	离开	作为	这	真实的	会	有

[biːn] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bəʊst] :

been	an	offence	against	the	pen	which	was	able	to	boast	:
到过	一个	罪行	反对	这	笔	哪个	曾是	有能力的	到	夸	:

将虚构之物描述为真实之物，是对能够自诩为真理的笔杆子的亵渎：

['streɪndʒə(r)] !

Stranger	!
陌生人	!

陌生人！

[aɪ]['nevə(r)] [rɪt] [ə; eɪ] ['flætəri] ,

I	never	writ	a	flattery	,
我	绝不	写	一个	奉承	,

我从不写奉承话。

[nɔː(r)] [saɪnd] [ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ][laɪ] .

Nor	signed	the	page	that	registered	a	lie	.
也不	签名	这	页	那	挂号的	一个	说谎	.

也没有在记录谎言的那一页上签名。

“ [aɪ] ['kænɒt] [help] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [aɪ] [siː] .

“	I	cannot	help	telling	the	truth	as	I	view	it	,	and	describing	what	I	see	.
“	我	不能	帮助	讲述	这	真相	作为	我	看法	它	,	和	描述	什么	我	看	.

“我情不自禁地要说出我所看到的真相，并描述我所看到的。”

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlshʊd] [ɪn] [ðæt]

To	describe	it	otherwise	than	it	seems	to	me	would	be	falsehood	in	that
到	描述	它	否则	比	它	似乎	到	我	会	是	谬误	在	那

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] ;

calling	in	which	it	has	pleased	Heaven	to	place	me	;
呼叫	在	哪个	它	有	高兴	天堂	到	地方	我	;

如果用其他方式来描述它，那将是对上天赐予我的使命的欺骗；

['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wiːk] ; [ðæt] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]
treason **to** **that** **conscience** **which** **says** **that** **men** **are** **weak** **;** **that** **truth** **must** **be**
叛国罪 到 那 良心 哪个 说道 那 男人 是 虚弱的 ; 那 真相 必须 是
[təʊld] ;
told **;**
讲述 ;

这是对良心的背叛，因为良心认为人是软弱的；必须说出真相；

[ðæt] [fɔːlts] [mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ; [ðæt] ['pɑːd(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
that **faults** **must** **be** **owned** **;** **that** **pardon** **must** **be** **prayed** **for** **;**
那 故障 必须 是 拥有 ; 那 赦免 必须 是 祈祷 为了 ;

必须承认自己的过错；必须祈求宽恕；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm]['əʊvə(r)][ɔːl] .
and **that** **Love** **reigns** **supreme** **over** **all** **.**
和 那 爱 统治 最高 超过 全部 .

爱凌驾于一切之上。

" [ðɪs] [ɪz] ['θækəˌreɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪθ] .
" **This** **is** **Thackeray's** **confession** **of** **literary** **faith** **.**
" 这 是 萨克雷的 忏悔 的 文学 信仰 .

这是萨克雷对文学信仰的坦白。

“ [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **My** **object** **is** **not** **to** **make** **a** **perfect** **character** **of** **anything** **like** **it** **,**
“ 我的 目的 是 不是 到 制作 一个 完美的 特点 的 任何事物 喜欢 它 ,

我的目的不是要塑造一个完美的人物形象，

" [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wen] “ ['vænəti][feə(r)] ” [wɒz; wəz] [ə'piərɪŋ] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːts] .
" **he** **wrote** **to** **his** **mother** **when** **“** **Vanity** **Fair** **”** **was** **appearing** **in** **monthly** **parts** **.**
" 他 写道 到 他的 母亲 什么时候 “ 虚荣 公平的 ” 曾是 出现 在 月度 部分 .

“当《名利场》杂志还在每月连载时，他写信给母亲说。”

“ ['aʊə(r)] [frend] [ɪz][nɒt]['æmədis][ɔː(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] , ” [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['fɜːrmɪn] ,
“ **Our** **friend** **is** **not** **Amadis** **or** **Sir** **Charles** **Grandison** **,** **”** **he** **wrote** **of** **Philip** **Firmin** **,**
“ 我们的 朋友 是 不是 阿马迪斯 或者 先生 查尔斯 格兰迪森 , ” 他 写道 的 菲利普 菲尔明 ,

“我们的朋友不是阿马迪斯，也不是查尔斯·格兰迪森爵士，”他在谈到菲利普·弗明时写道。

“ [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][set][hɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd]
“ **and** **I** **don't** **for** **a** **moment** **set** **him** **up** **as** **a** **person** **to** **be** **revered**
“ 和 我 不 为了 一个 片刻 放 他 向上 作为 一个 人 到 是 受人尊敬的
[ɔː(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] ,
or **imitated** **,**
或者 模仿 ,

“我丝毫没有把他塑造成一个值得敬仰或效仿的人，

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['feɪθfəli] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɪm] .
but **try** **to** **draw** **him** **faithfully** **as** **Nature** **made** **him** **.**
但 尝试 到 画 他 忠实 作为 自然 制成 他 .

但要尽量忠实地描绘出他自然时的样貌。

" [ðə; ði] [leɪt] ['æntəni] ['trɑːləp] ['stigmətaiz] ['θækəri] [æz; əz][æn; ən] [ʌnmɪ'θɒdɪkl] ['raɪtə(r)] .
" **The** **late** **Anthony** **Trollope** **stigmatised** **Thackeray** **as** **an** **unmethodical** **writer** **.**
" 这 晚的 安东尼 特罗洛普 受污名化的 萨克雷 作为 一个 不循规蹈矩的 作家 .

已故的安东尼·特罗洛普曾批评萨克雷的写作缺乏条理。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [æz; əz] ['ɔːθə(r)] , [baʊnd] [hɪm'self][baɪ][nəʊ][hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst] [ruːlz] .
Certainly **the** **great** **man** **,** **as** **author** **,** **bound** **himself** **by** **no** **hard** **and** **fast** **rules** **.**
当然 这 伟大的 男人 , 作为 作者 , 边界 他自己 经过 不 难的 和 快速地 规则 .

当然，这位伟大的作家并没有给自己设定任何硬性规定。

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˈmentəli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd]

His	plan	was	to	create	mentally	two	or	three	of	his	chief	characters	and
他的	计划	曾是	到	创造	精神上	二	或者	三	的	他的	首席	人物	和

[raɪt] [frɒm; frəm][peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ] ,

write	from	page	to	page	,
写	从	页	到	页	,

他的计划是先在脑海中构思出两三个主要人物，然后逐页地写下去。

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

with	only	a	general	notion	of	the	course	he	would	be	taking	a	few
和	仅有的	一个	一般的	概念	的	这	课程	他	会	是	采取	一个	很少

[ˈtʃæptəz] [ˈleɪtə(r)] .

chapters	later	.
章节	之后	.

他对几章之后将要学习的课程只有个大概的概念。

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] [ˈkɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈmeθəd] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

But	then	to	compensate	for	the	lack	of	method	he	lived	with	his
但	然后	到	补偿	为了	这	缺少	的	方法	他	居住地	和	他的

[ˈkærəktəz] ,

characters	,
人物	,

但为了弥补方法上的不足，他便与笔下的人物同住。

[ʃeəd] [ðeə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊz] ,

shared	their	joys	and	sorrows	,
共享	他们的	喜悦	和	悲伤	,

他们分享彼此的喜怒哀乐，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈriːəl] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

and	spoke	of	them	as	if	they	were	real	creatures	of	flesh	and
和	辐	的	他们	作为	如果	他们	是	真实的	生物	的	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

并像谈论有血有肉的真实生物一样谈论他们。

“ [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] [tuː] [njuː] [frendz] , [ˈmɪsɪz] . [pɛnˈdɛnɪs] [ænd; ənd] { - }

“	Being	entirely	occupied	with	my	two	new	friends	,	Mrs	.	Pendennis	and	{	17	}
“	存在	完全	占领	和	我的	二	新的	朋友们	,	太太	.	彭登尼斯	和	{	-	}

“我完全被我的两个新朋友彭德尼斯夫人和{17}所吸引

[ðə; ði] [ˈstrendʒər] - [ruːm] , [rɪˈfɔːm] [klʌb]

THE	STRANGERS	'	ROOM	,	REFORM	CLUB
这	陌生人	-	房间	,	改革	俱乐部

陌生人的房间，改革俱乐部

[ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈθækəri] [baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈlɒrəns] , [ænd; ənd] [bʌst] [ɒv; əv][sɜː(r)]

Showing	the	portrait	of	Thackeray	by	Samuel	Laurence	,	and	busts	of	Sir
显示	这	肖像	的	萨克雷	经过	塞缪尔	劳伦斯	,	和	半身像	的	先生

[ˈwɪljəm] [ˈmoʊlzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [ˈbʊlə(r)]

William	Molesworth	and	Charles	Buller
威廉	莫尔斯沃思	和	查尔斯	布勒

展出了塞缪尔·劳伦斯所绘的萨克雷肖像，以及威廉·莫尔斯沃思爵士和查尔斯·布勒的半身像。

([ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [klʌb]) { - }

(	Reproduced	by	kind	permission	of	the	Committee	of	the	Reform	Club	)	{	18	}
(	复制品	经过	种类	允许	的	这	委员会	的	这	改革	俱乐部	)	{	-	}

（经改革俱乐部委员会许可转载）{18}

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['ɑːθə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , ” [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] [frɒm; frəm] ['braɪtn] [ɪn]

her	son	Arthur	Pendennis	,	”	he	wrote	to	Mrs	.	Brookfield	from	Brighton	in
她	儿子	亚瑟	彭登尼斯	,	”	他	写道	到	太太	.	布鲁克菲尔德	从	布莱顿	在

- ,

1849	,

- ,

她的儿子亚瑟·彭德尼斯，”他在1849年从布莱顿写信给布鲁克菲尔德夫人时说道。

“ [ai] [gɒt] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

“	I	got	up	very	early	again	this	morning	.
“	我	得到	向上	非常	早期的	再次	这	早晨	.

“我今天早上又起得很早。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

He	is	a	very	good	-	natured	,	generous	young	fellow	,	and	I	begin	to	like	him	considerably	.
他	是	一个	非常	好的	-	自然	,	慷慨的	年轻的	同伴	,	和	我	开始	到	喜欢	他	相当	.

他是个心地善良、慷慨大方的年轻人，我开始非常喜欢他。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)nz] ,

I	wonder	if	he	is	interesting	to	me	from	selfish	reasons	,
我	想知道	如果	他	是	有趣的	到	我	从	自私	原因	,

我不知道我是否出于自私的原因而对他感兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['fænsi] [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['meni] [pɑːts] . ”

and	because	I	fancy	we	resemble	each	other	in	many	parts	.	”
和	因为	我	想要	我们	类似	每个	其他	在	许多	部分	.	”

而且我觉得我们有很多相似之处。”

“ [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] ['fæni] ['bəʊltən] ,

“	I	wonder	what	will	happen	to	Pendennis	and	Fanny	Bolton	,
“	我	想知道	什么	将要	发生	到	彭登尼斯	和	舳	博尔顿	,

“我想知道彭德尼斯和范妮·博尔顿的命运会如何，

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒrə'spɒndənt] ; “ ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

”	he	remarked	in	another	letter	to	the	same	correspondent	;	“	writing	and	sending	it	to	you	,
”	他	评论	在	其他	信	到	这	相同的	通讯员	;	“	写作	和	发送	它	到	你	,

他在写给同一位通信者的另一封信中写道：“我把它写出来寄给你，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

somehow	it	seems	as	if	it	were	true	.
不知何故	它	似乎	作为	如果	它	是	真的	.

不知为何，这似乎是真的。

” ['mɪsɪz] . ['ritʃi] [ri'membə] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [m'əʊʃənd] [ə'weɪ] ,

”	Mrs	.	Ritchie	remembers	entering	her	father's	study	one	morning	about	two	years	later	and	being	motioned	away	,
”	太太	.	里奇	记得	进入	她	父亲的	学习	一	早晨	关于	二	年	之后	和	存在	示意	离开	,

里奇太太回忆说，大约两年后的一个早晨，她走进父亲的书房，却被示意离开。

[ænd; ənd] [haʊ] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] , [hɑːf] -

and	how	,	an	hour	later	,	he	went	to	the	school	-	room	and	,	half	-
和	如何	,	一个	小时	之后	,	他	去	到	这	学校	-	房间	和	,	一半	-

['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] , [sed] :

laughing	,	half	-	ashamed	,	said	:
笑	,	一半	-	羞愧	,	说	:

一个小时后，他走进教室，半笑半羞地说：

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [dʒeɪmz][kæn; kən][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

“	I	do	not	know	what	James	can	have	thought	of	me	when	he	came	in
“	我	做	不是	知道	什么	詹姆斯	能	有	想法	的	我	什么时候	他	来了	在

[wɪð] [ðə; ði][tæks] - ['gæðərə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] ,

with	the	tax	-	gatherer	after	you	left	,
和	这	税	-	收集者	后	你	左边	,

“我不知道你走后，詹姆斯和收税员一起进来时，会怎么想我。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['blʌbərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['helən] - [deθ] .

and	found	me	blubbering	over	Helen	Pendennis's	death	.
和	成立	我	呜咽	超过	海伦	-	死亡	.

我发现我正在为海伦·彭德尼斯的去世而痛哭流涕。

” [nəʊ] . - ([naʊ] -) , [jʌŋ] [striːt] , ['kenzɪŋtən]

”	NO	.	13	(	now	16	)	,	YOUNG	STREET	,	KENSINGTON
”	不	.	-	(	现在	-	)	,	年轻的	街道	,	肯辛顿

肯辛顿杨街13号（现为16号）

['θækəˌreɪz] [həʊm] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [weə(r)] “ ['vænəti][feə(r)] , ”

Thackeray's	home	from	1846	to	1853	,	where	“	Vanity	Fair	,	”
萨克雷的	家	从	-	到	-	,	在哪里	“	虚荣	公平的	,	”

从1846年到1853年，萨克雷的住所，也是《名利场》杂志的拍摄地。

“ [pɛn'dɛnɪs] , ” [ænd; ənd] “ ['ezmənd] ” [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

“	Pendennis	,	”	and	“	Esmond	”	were	written
“	彭登尼斯	,	”	和	“	埃斯蒙德	”	是	书面

《彭德尼斯》和《埃斯蒙德》都是这样创作的。

“ [aɪ][doʊnt][kən'trəʊl][maɪ] ['kærəktəz] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [wʌn] [deɪ] .

“	I	don't	control	my	characters	,	”	he	asserted	one	day	.
“	我	不	控制	我的	人物	,	”	他	断言	一	天	.

“我无法控制我笔下的角色，”他有一天断言道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [pliːz] .

“	I	am	in	their	hands	,	and	they	take	me	where	they	please	.
“	我	是	在	他们的	双手	,	和	他们	拿	我	在哪里	他们	请	.

“我完全掌握在他们手中，他们想把我带到哪里就带去哪里。”

” [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [frend] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] ['ezmənd] ['mæri]

”	And	when	a	friend	remonstrated	with	him	for	having	made	Esmond	marry
”	和	什么时候	一个	朋友	抗议	和	他	为了	拥有	制成	埃斯蒙德	结婚

“ [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	his	mother	-	in	-	law	,
“	他的	母亲	-	在	-	法律	,

“当一位朋友责备他让埃斯蒙德娶了他的岳母时，

” [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

”	he	only	replied	:	“	I	didn't	make	him	do	it	;	they	did	it	themselves	.
”	他	仅有的	回复	:	“	我	没有	制作	他	做	它	;	他们	做过	它	他们自己	.

他只是回答说：“我没有逼他这么做；是他们自己做的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['riːəl][tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] [ðæt]
" It may be because the characters were so real to the creator that
" 它 可能 是 因为 这 人物 是 所以 真实的 到 这 创作者 那
[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] .
they live in the memory of the reader .
他们 居住 在 这 记忆 的 这 读者 .

"这可能是因为这些角色对创作者来说太过真实，以至于他们活在读者的记忆中。"

[ɪf] ['θækəri] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['helən] ,
If Thackeray was the first to shed tears over the death of Helen ,
如果 萨克雷 曾是 这 第一的 到 棚 眼泪 超过 这 死亡 的 海伦 ,

如果说萨克雷是第一个为海伦之死流泪的人，

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði][lɑːst] .
certainly he has not been the last .
当然 他 有 不是 到过 这 最后的 .

当然，他绝不是最后一个。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [wɪð] [draɪ] [aɪz] { - }
Who can read with dry eyes { 19 }
WHO 能 读 和 干燥 眼睛 { - }

谁能忍受眼睛干涩而阅读{19}

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [bed] ?
of the reconciliation of mother and son at the death - bed ?
的 这 和解 的 母亲 和 儿子 在 这 死亡 - 床 ?

母亲和儿子在临终前和解的故事?

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] , [ænd; ənd]['helən] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [haʊ] ,
" As they were talking the clock struck nine , and Helen reminded him how ,
" 作为 他们 是 说 这 钟 击 九 , 和 海伦 提醒 他 如何 ,

"他们正说着话，时钟敲了九点，海伦提醒他……"

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
when he was a little boy ,
什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ,

当他还是个小男孩的时候，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] ['aʊə(r)]
she used to go up to his bed - room at that hour and hear him say Our
她 用过的 到 去 向上 到 他的 床 - 房间 在 那 小时 和 听到 他 说 我们的
['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

她过去常常在那个时间去他的卧室，听他念《我们的天父》。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] , [əʊ][wʌns][mɔː(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['seɪkrɪd]
And once more , oh once more , the young man fell down at his mother's sacred
和 一次 更多的 , 哦 一次 更多的 , 这 年轻的 男人 跌倒 向下 在 他的 母亲的 神圣
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

于是，再一次，哦，再一次，那个年轻人跪倒在他母亲神圣的膝前。

[ænd; ənd] [sɔb] [aʊt][ðə; ði][preə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['tendənəs] ['ʌtə] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
and sobbed out the prayer which the Divine Tenderness uttered for us ,
和 啜泣 出去 这 祷告 哪个 这 神圣的 压痛 说出 为了 我们 ,

然后，她哽咽着念出了神圣温柔为我们祈祷的祷文。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ekəud] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [baɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['sɪnfl]
and **which** **has** **been** **echoed** **for** **twenty** **ages** **since** **by** **millions** **of** **sinful**
和 哪个 有 到过 回声 为了 二十 年龄 自从 经过 百万 的 罪恶的
[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][men] .
and **humble** **men** **.**
和 谦逊的 男人 .

此后二十年间，无数有罪有应得的人都曾发出过类似的呼喊。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
And **as** **he** **spoke** **the** **last** **words** **of** **the** **supplication** **,**
和 作为 他 辐 这 最后的 字 的 这 恳求 ,

当他念完祷告词的最后几句话时，

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hed] [fel] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [kləʊzd] [ə'raʊnd]
the **mother's** **head** **fell** **down** **on** **her** **boy's** **,** **and** **her** **arms** **closed** **around**
这 母亲的 头 跌倒 向下 在 她 男孩们 , 和 她 武器 关闭 大约
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

母亲的头垂落在儿子的头上，双臂紧紧地搂住了他。

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] - [ænd; ənd] -
and **together** **they** **repeated** **the** **words** **'** **for** **ever** **and** **ever** **'** **and** **'**
和 一起 他们 重复 这 字 - 为了 曾经 和 曾经 - 和 -
[ɑː'men; eɪ'men] . -
Amen **.** **'**
阿门 . -

他们一起重复了"直到永远"和"阿门"这两个词。

" [nəʊ] . - ['ɒnzloʊ] [skweə(r)] , ['brɔmtən]
" **NO** **.** **36** **ONSLOW** **SQUARE** **,** **BROMPTON**
" 不 . - 慢速 正方形 , 布朗普顿

布朗普顿昂斯洛广场36号

[weə(r)] ['θækəri] [lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]
Where **Thackeray** **lived** **from** **1853** **to** **1862** **,** **during** **which** **period** **he** **wrote** **the**
在哪里 萨克雷 居住地 从 - 到 - , 期间 哪个 时期 他 写道 这
" ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] ,
" **Lectures** **on** **the** **Georges** **,**
" 讲座 在 这 乔治 ,

萨克雷于 1853 年至 1862 年居住于此，在此期间他撰写了《乔治三世讲稿》。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv] " [ðə; ði] [nuːkəmz] , "
" **the** **end** **of** **"** **The** **Newcomes** **,** **"**
" 这 结尾 的 " 这 纽科姆斯 , "

《纽科姆一家》的结尾

" [ðə; ði][vər'dʒɪniən] , " [pɑːt][ɒv; əv] " ['fɪlɪp] ,
" **The** **Virginians** **,** **"** **part** **of** **"** **Philip** **,**
" 这 弗吉尼亚人 , " 部分 的 " 菲利普 ,

《弗吉尼亚人》，是《菲利普》的一部分

" [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['raʊndəbaʊt] ['peɪpəz] .
" **and** **many** **of** **the** **"** **Roundabout** **Papers** **.**
" 和 许多 的 这 " 迂回 文件 .

"以及许多"环岛论文"。

" ['ridər] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜːks] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['kærəktəz]

"	Readers	of	Thackeray's	works	must	have	noticed	how	frequently	the	characters
"	读者	的	萨克雷的	作品	必须	有	注意到	如何	频繁地	这	人物

[ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn][teɪlz; 'teɪliːz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] .

reappear	in	tales	other	than	that	in	which	they	are	first	introduced	.
再现	在	故事	其他	比	那	在	哪个	他们	是	第一的	介绍	.

"读过萨克雷作品的读者一定注意到，人物经常在他们首次出现的故事之外的其他故事中再次出现。

['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][' duː ɪŋz][ɪn] [bʊk] ['ɑːftə(r)] [bʊk] ,

Reference	is	made	to	them	and	to	their	doings	in	book	after	book	,
参考	是	制成	到	他们	和	到	他们的	行为	在	书	后	书	,

在很多书中都提到了他们以及他们的事迹。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] .

until	we	feel	that	we	know	them	personally	.
直到	我们	感觉	那	我们	知道	他们	亲自	.

直到我们感觉自己和他们很熟。

['θækəri] [lʌvd] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] ,

Thackeray	loved	to	reintroduce	his	old	friends	,
萨克雷	喜爱	到	重新引入	他的	老的	朋友们	,

萨克雷喜欢重新介绍他的老朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] — [frʌ'streɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɔːl] [tuː] ['ɜːli] [deθ] [tuː; tə] [raɪt]

and	it	was	his	intention	—	frustrated	by	an	all	too	early	death	to	write
和	它	曾是	他的	意图	—	沮丧的	经过	一个	全部	也	早期的	死亡	到	写

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] ['henri] [viː] . ,

a	novel	of	the	times	of	Henry	V	.	,
一个	小说	的	这	时代	的	亨利	V	.	,

他的初衷是写一部以亨利五世时代为背景的小说，可惜英年早逝，未能如愿。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd]

in	which	the	ancestors	of	his	Pendennises	and	Warringtons	should
在	哪个	这	祖先	的	他的	-	和	-	应该

[hæv; həv] ['fɔːgæðə] .

have	foregathered	.
有	聚集	.

他的彭登尼斯家族和沃灵顿家族的祖先应该就聚集在那里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kəɹ'iəz]

A	long	and	fascinating	article	might	be	written	tracing	the	subsequent	careers
一个	长的	和	迷人	文章	可能	是	书面	追踪	这	随后的	职业生涯

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glɑːnsɪz][wiː; wi][əb'teɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ɒd]

of	the	characters	from	the	glances	we	obtain	of	them	at	odd
的	这	人物	从	这	眼神	我们	获得	的	他们	在	奇怪的

['momənts] .

moments	.
时刻	.

我们可以写出一篇冗长而引人入胜的文章，从我们在不经意间瞥见的人物的眼神中，追溯他们后来的职业生涯。

[haʊ] ['meni] ['nɑːvəlɪsts][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] { - }

How	many	novelists	are	there	who	have	such	a	gallery	of	{	20	}
如何	许多	小说家	是	那里	WHO	有	这样的	一个	画廊	的	{	-	}

有多少位小说家拥有这样的画廊{20}

['kærəktəz] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['θækəˌreɪz] [bʊks] ?

characters	as	can	be	collected	from	Thackeray's	books	?
人物	作为	能	是	集	从	萨克雷的	图书	?

可以从萨克雷的书中收集到哪些人物角色?

[wɒt] ['ædmərəb(ə)l]['riːəlɪzəm] !
What admirable realism !
什么 令人钦佩的 现实主义 !

多么令人钦佩的现实主义!

[wɒt] ['mɑːvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nˈeɪtʃəz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
What marvellous insight into the natures of men and women !
什么 奇妙 洞察力 进入 这 自然 的 男人 和 女性 !

对男女本性的洞察力真是太棒了!

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [eə] [kroʊ] , [ə; eɪ] . [ɑː(r)][ə; eɪ] .
From a drawing by Eyre Crowe , A . R A .
从 一个 绘画 经过 艾尔 克罗 , 一个 . 拉 一个 .

根据艾尔·克罗（Eyre Crowe，AR A.）的画作绘制。

['ʃæ.təʊ] [diː] - , [bʊˈlɔɪn] - [sɜːr] - [mɜr] , -
CHÂTEAU DE BREQUERECQUE , BOULOGNE - SUR - MER , 1854
城堡 德语 - , 布洛涅 - 苏尔 - MER , -

布雷克雷克城堡，滨海布洛涅，1854 年

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm] “ ['θækəˌreɪz] [hɔːnt] [ænd; ənd] [hoʊmz] , ” [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
(Reproduced from “ Thackeray's Haunts and Homes , ” by kind permission of
(复制品 从 “ 萨克雷的 闹鬼的地方 和 房屋 , ” 经过 种类 允许 的
['mesəz] . ['skrɪbnərz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['mesəz] . [smɪθ] ,
Messrs . Scribner's Sons and Messrs . Smith ,
先生们 . 斯克里布纳出版社 儿子们 和 先生们 . 史密斯 ,

（摘自《萨克雷的故居与住所》，经斯克里布纳之子出版社和史密斯出版社惠允转载）

['eldə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .)
Elder & Co .)
长老 & 合作 .)

Elder & Co.)

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪtə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [kən'teɪn]
In his earlier years , however , he was too bitter , and his stories contain
在 他的 早些时候 年 , 然而 , 他 曾是 也 苦的 , 和 他的 故事 包含
[fɑː(r)] [tuː] ['meni] ['skaundrəl] .
far too many scoundrels .
远的 也 许多 无赖 .

然而，在他早年，他过于愤世嫉俗，他的故事里充斥着太多无赖之徒。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][get] [ɔːl] [ðiːz] ['rɑːskəl, 'ræ-][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bʊks] , ” [hiː; hi] [sed]
“ I don't know where I get all these rascals for my books , ” he said
“ 我 不 知道 在哪里 我 得到 全部 这些 无赖 为了 我的 图书 , ” 他 说
[əˌpɒləˈdʒetɪkli] :
apologetically :
带着歉意地 :

“我不知道我的书里都是些什么无赖角色，”他歉意地说：

“ [ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . ”
“ I have certainly never lived with such people . ”
“ 我 有 当然 绝不 居住地 和 这样的 人们 . ”

“我当然从来没有和这样的人一起生活过。”

“ [ðə; ði] - [ˌkɒrə'spɒndəns] ” [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [wiː; wi]
“ The Yellowplush Correspondence ” does not contain a single man or woman we
“ 这 - 一致 ” 做 不是 包含 一个 单身的 男人 或者 女士 我们
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] .
should like to meet .
应该 喜欢 到 见面 .

《黄毛绒通信集》中没有出现一个我们想结识的男人或女人。

- [ɪz][ə; eɪ][skæmp] ; ['dɔ:kɪnz] [ɪz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['snɒbɪʃ] ; ['blu:ɪt] , [ðə; ði] ['kɑ:rdʃɑ:rpər] ,
Yellowplush is a scamp ; Dawkins is silly and snobbish ; Blewitt , the cardsharper ,
- 是 一个 恶棍 ; 道金斯 是 愚蠢的 和 势利 ; 布鲁伊特 , 这 老千 ,

黄毛是个无赖；道金斯既愚蠢又势利；布鲁伊特是个老千，

[ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] ; ['leɪdi] ['grɪfɪn] [ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['bædli]
is a bully and a fool ; Lady Griffin is not pleasant , and though she is badly
是 一个 欺负 和 一个 傻子 ; 女士 格里芬 是 不是 令人愉快的 , 和 尽管 她 是 糟糕
['tri:tɪd] ,
treated ,
治疗 ,

他是个恶霸和傻瓜；格里芬夫人并不讨人喜欢，尽管她受到了不公正的对待，

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [tu:] ['kru:əl] ; [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv][kræbz] — [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)]
her revenge is too cruel ; the Earl of Crabs — the creation of a master
她 复仇 是 也 残忍的 ; 这 伯爵 的 螃蟹 — 这 创建 的 一个 掌握
[hænd] — [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] ,
hand — is a terrible man ,
手 — 是 一个 糟糕的 男人 ,

她的复仇太过残忍；螃蟹伯爵——出自大师之手——是个可怕的人。

[hu:z] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)]['əʊnli] [meɪks] [hɪm][mɔ:(r)]['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] - [hɪm'self] ,
whose sense of humour only makes him more dangerous ; and Deuceace himself ,
谁 感觉 的 幽默 仅有的 制作 他 更多的 危险的 ; 和 - 他自己 ,
['kɑ:rdʃɑ:rpər] , ['swɪndlə(r)] , ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] . . .
cardsharper , swindler , fortune - hunter . . .
老千 , 骗子 , 财富 - 猎人 . . .

他的幽默感反而让他更加危险；而迪斯本人，则是老千、骗子、寻宝者……

[jet] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ?
yet with such a father what was he to become ?
然而 和 这样的 一个 父亲 什么 曾是 他 到 变得 ?

有了这样的父亲，他将来会成为什么样的人呢?

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [mə'tɪldə] [dɪ'mɑ:ndz][sʌm; səm]['pɪti] ;
The foolish Mathilda demands some pity ;
这 愚蠢 玛蒂尔达 需求 一些 遗憾 ;

愚蠢的玛蒂尔达需要一些怜悯;

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
for at least she is loyal to the man who married her only because
为了 在 至少 她 是 忠诚 到 这 男人 WHO 已婚 她 仅有的 因为
[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] :
he thought she had money :
他 想法 她 有 钱 :

至少她对那个娶她只是因为她有钱的男人还算忠诚:

“ [maɪ] [lɔ:d] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
“ My Lord , my place is with him .
“ 我的 主 , 我的 地方 是 和 他 .

“我的主啊，我的归宿在他那里。”

” [hu:] [wɪl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
” Who will record the unwritten chapters of the life of the Honourable
” WHO 将要 记录 这 不成文 章节 的 这 生活 的 这 尊敬的
['ældʒənən]['pɜ:rsi] - ?
Algernon Percy Deuceace ?
阿尔杰农 珀西 - ?

谁来记录尊敬的阿尔杰农·珀西·杜斯先生生平中那些未被书写的篇章?

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] , [ɪf] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

There	is	plenty	of	material	,	if	not	for	authentic	history	,	at	least	for
那里	是	很多	的	材料	,	如果	不是	为了	真正的	历史	,	在	至少	为了

[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] . { - }

legitimate	speculation	.	{	21	}
合法的	推测	.	{	-	}

即使无法用于真实的历史研究，也有大量素材可供进行合理的推测。{21}

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['maɪk(ə)l]

MICHAEL
迈克尔

迈克尔

['ændʒɪləʊ]

ANGELO
安杰洛

安杰洛

['tɪtˌmɑːrʃ]

TITMARSH
蒂特马什

蒂特马什

[æz; əz] [hiː; hi]

as	he
作为	他

因为他

[ə'pɪəd] [æt; ət]

appeared	at
出现	在

出现在

['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz]

Willis's	Rooms
威利斯的	房间

威利斯客房

[ɪn] [hɪz; ɪz]

in	his
在	他的

在他的

['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)]

celebrated	character
著名	特点

著名人物

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['θækəri]

of	Mr	.	Thackeray
的	先生	.	萨克雷

萨克雷先生

[frɒm; frəm]

From
从

从

[ə; eɪ] [sketʃ]
a **sketch**
一个 草图

草图

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɒn] [liːtʃ]
John **Leech**
约翰 水蛭

约翰·利奇

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [æt; ət] [lɔːd] - [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈældʒi] [wʌn] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [tɒm]
It **is** **known** **that** **at** **Lord** **Bagwig's** **the** **Honourable** **Algie** **won** **from** **young** **Tom**
它 是 已知 那 在 主 - 这 尊敬的 阿尔吉 韩元 从 年轻的 汤姆
[rʊk] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [paʊndz] ;
Rook **the** **sum** **of** **thirty** **pounds** **;**
车 这 和 的 三十 磅 ;

据了解，在巴格维格勋爵的庄园里，尊敬的阿尔吉从年轻的汤姆·鲁克那里赢得了三十英镑；

[ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪŋˌwʊd] ([huː] , [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv]
that **with** **his** **friend** **Mr** **.** **Ringwood** **(** **who** **,** **with** **the** **invaluable** **assistance** **of**
那 和 他的 朋友 先生 . 林伍德 (WHO , 和 这 无价 协助 的
[hɪz; ɪz][ˈhəʊstəs] ,
his **hostess** **,**
他的 女主人 ,

他和他的朋友林伍德先生（在女主人的鼎力协助下，

[træpt] [ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈtrævələ(r)] , [ˈpɒgsən] ,
trapped **the** **commercial** **traveller** **,** **Pogson** **,**
被困 这 商业的 游客 , 波格森 ,

困住了商务旅行者波格森，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][hjuːdʒ] [əˈmaʊnts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [lɑː]
into **the** **signing** **of** **bills** **for** **huge** **amounts** **at** **the** **house** **of** **Madame** **la**
进入 这 签名 的 账单 为了 巨大的 金额 在 这 房子 的 夫人 拉
[bɑːˈrɒn] [diː] - - - ,
Baronne **de** **Florval** **-** **Delval** **,**
男爵夫人 德 - - - ,

在弗洛瓦尔-德尔瓦尔男爵夫人的家中签署巨额账单，

[neɪ] [diː] - - [ˈnɔːrvəl]) [hiː; hi] [wʌn] [ˈhevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːd] - [ˈteɪb(ə)l][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] .
née **de** **Melval** **-** **Norval** **)** **he** **won** **heavily** **at** **the** **card** **-** **table** **from** **Mr** **.**
娘家姓 德 - - 诺瓦尔) 他 韩元 重度 在 这 卡片 - 桌子 从 先生 .
- ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ˈblʌndəl] - [ˈblʌndəl] { - }
Vanjohn **;** **and** **that** **with** **Blundell** **-** **Blundell** **{** **22** **}**
- ; 和 那 和 布伦德尔 - 布伦德尔 { - }

（娘家姓德·梅尔瓦尔-诺瓦尔）他在牌桌上从范约翰先生那里赢了很多钱；还有布伦德尔-布伦德尔{22}

([huː] [wɒz; wəz][ʌp][æt; ət][ˈɒksfəd] [wɪð] [ˈɑːθə(r)] [pɛnˈdɛnɪs]) [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈswɪnd(ə)l]
(**who** **was** **up** **at** **Oxford** **with** **Arthur** **Pendennis** **)** **he** **contrived** **to** **swindle**
(WHO 曾是 向上 在 牛津 和 亚瑟 彭登尼斯) 他 人为的 到 骗取
[ˈkɜːn(ə)l] [ˈæltəˌmɑːnt] .
Colonel **Altamont** **.**
上校 阿尔塔蒙特 .

（当时他和亚瑟·彭丹尼斯在牛津大学）他设计诈骗了阿尔塔蒙特上校。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ɪn] “ - ['mesɪndʒə(r)] ,
Then there is the paragraph in “ Galignani's Messenger ,
然后 那里 是 这 段落 在 “ - 信使 ,

然后是《加利尼亚尼的信使》中的一段话，

” [kwəʊtid][ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'ti:l] ['stɔ:ri] ” : “ ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]
” quoted in the last chapter of “ A Shabby Genteel Story ” : “ Married at the
” 引 在 这 最后的 章 的 “ 一个 破旧 文雅的 故事 ” : “ 已婚 在 这
['brɪtɪʃ] ['embəsi] ,
British Embassy ,
英国 大使馆 ,

引自《一个破旧的绅士故事》最后一章：“在英国大使馆结婚，

[baɪ] ['bɪʃəp] - , ['ændru:] [fɪtʃ] , [ˌi: es 'kju:] . , [tu:; tə] [ˌmɛəri'æn] ['kærəlaɪn] [mə'tɪldə] , ['wɪdəʊ]
by Bishop Luxcombe , Andrew Fitch , Esq . , to Marianne Caroline Matilda , widow
经过 主教 - , 安德鲁 惠誉 , 先生 . , 到 玛丽安娜 卡罗琳 玛蒂尔达 , 寡妇
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['æntəni] [ˌkærɪk'fɜ:rgəs] ,
of the late Antony Carrickfergus ,
的 这 晚的 安东尼 卡里克弗格斯 ,

由卢克斯科姆主教安德鲁·菲奇先生赠予已故安东尼·卡里克弗格斯的遗孀玛丽安·卡罗琳·玛蒂尔达

[ɒv; əv] ['lɒmbəd] [stri:t] , [ænd; ənd] ['glɒstə(r)] [pleɪs] , [ɪ'skwaɪə(r)] . . . .
of Lombard Street , and Gloucester Place , Esquire . . . .
的 伦巴第 街道 , 和 格洛斯特 地方 , 《时尚先生》 . . . .

伦巴第街和格洛斯特广场的绅士.....

[mɪs] [rʌnt] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ri'mɑ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɜ:l]
Miss Runt officiated as bridesmaid ; and we remarked among the company Earl
错过 矮子 裁判 作为 伴娘 ; 和 我们 评论 之中 这 公司 伯爵
[ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kræbz] ,
and Countess Crabs ,
和 伯爵夫人 螃蟹 ,

朗特小姐担任伴娘；我们还注意到，在场的还有克拉布斯伯爵和伯爵夫人。

['dʒen(ə)rəl][sɜ:(r)] [raɪs] ['kʌri] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . , ['kɜ:n(ə)l] [wɑ:pʃɑ:t] , [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [swæŋ] , [ðə; ði] [ɒn]
General Sir Rice Curry , K . C . B . , Colonel Wapshot , Sir Charles Swang , the Hon
一般的 先生 米 咖喱 , K . C . B . , 上校 Wapshot , 先生 查尔斯 摇摆 , 这 尊敬的
.
:
.

赖斯·库里爵士将军，KCB，瓦普肖特上校，查尔斯·斯旺爵士，尊敬的

['ældʒənən] ['pɜ:rsi] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [kaʊnt] ['pʌntə(r)] ,
Algernon Percy Deuceace and his lady , Count Punter ,
阿尔杰农 珀西 - 和 他的 女士 , 数数 赌客 ,

阿尔杰农·珀西·杜斯和他的夫人，庞特伯爵

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'li:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪn]['pærɪs] .
and others of the élite of the fashionables now in Paris .
和 其他的 的 这 精英 的 这 时尚人士 现在 在 巴黎 .

以及其他现居巴黎的时尚精英。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] ['tɪtˌmɑ:rʃ] , [ˌi: es 'kju:] . ,
The bridegroom was attended by his friend Michael Angelo Titmarsh , Esq . ,
这 新郎 曾是 参加 经过 他的 朋友 迈克尔 安杰洛 蒂特马什 , 先生 . ,

新郎的伴郎是他的朋友迈克尔·安杰洛·蒂特马什律师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
and the lady was given away by the Right Hon .
和 这 女士 曾是 给定 离开 经过 这 正确的 尊敬的 .

这位女士是由尊敬的先生/女士介绍给别人的。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv][kræbz] . . . . ” [hæd; həd][ðə; ði] [ɒn] .

the	Earl	of	Crabs	.	.	.	.	”	Had	the	Hon	.
这	伯爵	的	螃蟹	.	.	.	.	”	有	这	尊敬的	.

螃蟹伯爵.....”尊敬的.....

['mɪsɪz] . - [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

Mrs	.	Deuceace	forgiven	her	husband	the	blow	in	the	Bois	,
太太	.	-	已原谅	她	丈夫	这	吹	在	这	布伊斯	,

迪尤斯太太原谅了丈夫在博伊斯的那次打人事件。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [æt; ət]['pærɪs]

with	the	account	of	which	the	adventure	of	Mr	.	Deuceace	at	Paris
和	这	帐户	的	哪个	这	冒险	的	先生	.	-	在	巴黎

[kən'kluːdɪd] ?

concluded	?
结束	?

杜塞斯先生在巴黎的奇遇就此结束吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kʌp(ə)l] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ?

Was	the	younger	couple	reconciled	to	the	elder	?
曾是	这	年轻	夫妻	和解	到	这	长老	?

年轻夫妇和年长夫妇和解了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [baɪ] [wɒt] [miːnz] ?

and	if	so	,	by	what	means	?
和	如果	所以	,	经过	什么	方法	?

如果属实，是通过什么方式?

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] , [iːtʃ] ['riːdə(r)][mʌst; məst][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)]

As	the	author	does	not	solve	the	problem	,	each	reader	must	do	so	for
作为	这	作者	做	不是	解决	这	问题	,	每个	读者	必须	做	所以	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

由于作者没有解决问题，因此每个读者都必须自己去解决问题。

“ ['kæθ(ə)rɪn] , ” [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] “ ['njuːgeɪt] ['nɒv(ə)lz] , ” ['nætʃ(ə)rəli] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]

“	Catherine	,	”	a	satire	upon	the	“	Newgate	Novels	,	”	naturally	contains	a
“	凯瑟琳	,	”	一个	讽刺	之上	这	“	纽盖特	小说	,	”	自然	包含	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪl] - [bɜːdz] ;

collection	of	jail	-	birds	;
收藏	的	监狱	-	鸟类	;

《凯瑟琳》是对“纽盖特小说”的讽刺，其中自然包含了一群囚犯的故事;

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ]

and	these	,	of	course	,	are	not	treated	as	they	would	have	been	by
和	这些	,	的	课程	,	是	不是	治疗	作为	他们	会	有	到过	经过

['eɪnz.wɜːθ] [ɔː(r)] ['bulwə] ['lɪtən] ,

Ainsworth	or	Bulwer	Lytton	,
艾恩斯沃斯	或者	布尔沃	利顿	,

当然，这些内容的处理方式与艾恩斯沃斯或布尔沃-利顿的处理方式截然不同。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [h'ɪdiəsnəs] .

but	are	shown	in	all	their	hideousness	.
但	是	所示	在	全部	他们的	丑陋	.

但所有丑陋的面目都暴露无遗。

“ [ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'tiːl] ['stɔːri] ” [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

“	A	Shabby	Genteel	Story	”	is	a	very	fine	piece	of	work	,
“	一个	破旧	文雅的	故事	”	是	一个	非常	美好的	片	的	工作	,

《一个破旧的绅士故事》是一部非常优秀的作品。

[bʌt; bət][ɪts] [θiːm] [ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] — [ðə; ði] ['træpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ]

but	its	theme	is	unpleasant	—	the	trapping	into	a	mock	marriage	of	trusting
但	它是	主题	是	令人不快的	—	这	诱捕	进入	一个	嘲笑	婚姻	的	信任

[ˌsɪndə'relə] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [əb'dʒekʃənəbl] :

Cinderella	—	and	the	characters	objectionable	:
灰姑娘	—	和	这	人物	令人反感的	:

但它的主题令人不快——天真的灰姑娘被诱入一场虚假的婚姻——而且人物也令人反感：

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [məkɑːrti] ; ['brændən] , - , [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	Gann	and	the	Misses	Macarty	;	Brandon	,	Tufthunt	,	and
先生	.	和	太太	.	甘氏	和	这	小姐们	麦卡蒂	;	布兰登	,	-	,	和

- .

Cinqbars	.
-	.

甘恩先生和夫人以及麦卡蒂小姐；布兰登、塔夫亨特和辛克巴斯。

[fɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['ɒnɪst] ['pɜːs(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði]['herəʊɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['vʌlgə(r)] .

Fitch	is	the	one	honest	person	,	save	the	heroine	,	and	he	is	vulgar	.
惠誉	是	这	一	诚实的	人	,	节省	这	女英雄	,	和	他	是	庸俗	.

除了女主角之外，菲奇是唯一一个诚实的人，但他很粗俗。

- [ɪz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [wɜːst] [mæn] ['θækəri] ['evə(r)] [di'pikt] ,

Tufthunt	is	,	perhaps	,	the	worst	man	Thackeray	ever	depicted	,
-	是	,	也许	,	这	最差	男人	萨克雷	曾经	描绘	,

塔夫亨特或许是萨克雷笔下最邪恶的人。

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] ['kleivə] [ɪz] [wiːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [vaɪl] ,

for	Sir	Francis	Clavering	is	weak	rather	than	vile	,
为了	先生	弗朗西斯	克拉弗林	是	虚弱的	相当	比	卑鄙的	,

弗朗西斯·克拉弗林爵士与其说是卑鄙，不如说是软弱。

[ænd; ənd]['brændən] — [ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] . ['fɜːrmɪn][ɒv; əv] “ ['fɪlɪp] ” — ['sʌfə] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	Brandon	—	the	Dr	.	Firmin	of	“	Philip	”	—	suffers	from	a
和	布兰登	—	这	博士	.	菲尔明	的	“	菲利普	”	—	遭受	从	一个

['mɒrəl] [sens] [səʊ] [pə'vɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] . { - }

moral	sense	so	perverted	that	he	cannot	realise	his	own	weakness	.	{	23	}
道德	感觉	所以	变态	那	他	不能	意识到	他的	自己的	弱点	.	{	-	}

而布兰登——《菲利普》中的费尔明医生——道德观念严重扭曲，以至于他无法意识到自己的弱点。{23}

[siː] [nəʊt][ɒn][peɪdʒ] - .

See	note	on	page	40	.
看	笔记	在	页	-	.

参见第 40 页的注释。

[ðə; ði] ['rɑːskl] [fɪts] - ['buːd(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] .

The	rascal	Fitz	-	Boodle	is	a	humorist	of	the	first	water	.
这	恶棍	菲茨	-	布德尔	是	一个	幽默家	的	这	第一的	水	.

菲茨-布德尔这个无赖是个一流的幽默作家。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['skændələs] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] -

His	iniquity	was	the	writing	of	those	scandalous	chronicles	of	his	friends	'
他的	罪恶	曾是	这	写作	的	那些	丑闻	编年史	的	他的	朋友们	-

['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] ,

private	lives	,
私人的	生活	,

他的罪恶在于撰写了那些揭露朋友们私生活的丑闻纪事。

“ [menz] [waɪvz] , ” [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['wɔ:kə(r)] , [ðə; ði] ['blægɑ:d] - ,
“ Men's Wives , ” which tell of the scoundrel Walker , the blackguard Boroski ,
“ 男士 妻子们 , ” 哪个 告诉 的 这 恶棍 沃克 , 这 浑蛋 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃ] ,
and the selfish ,
和 这 自私 ,

《男人的妻子们》讲述了恶棍沃克、无赖博罗斯基和自私的……的故事。

[veɪn] , [ænd; ənd] ['terəbli] ['vʌlgə(r)]['mɪsɪz] . ['denɪs] ['hægərti] .
vain , and terribly vulgar Mrs . Dennis Haggarty .
徒劳 , 和 可怕 庸俗 太太 . 丹尼斯 哈格蒂 .

虚荣又极其庸俗的丹尼斯·哈格蒂夫人。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] “ [ˌdɔ:rə'θiə] ” [ænd; ənd] “ [ɒ'tɪliə] , ” [haʊ'evə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The stories of “ Dorothea ” and “ Ottilia , ” however , are agreeable enough .
这 故事 的 “ 多萝西娅 ” 和 “ 奥蒂莉亚 , ” 然而 , 是 同意 足够的 .

然而，《多萝西娅》和《奥蒂莉亚》的故事却相当引人入胜。

['i:v(ə)n] “ ['beri] ['lɪndən] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['stɔ:ri]
Even “ Barry Lyndon , ” one of the author's masterpieces , is a disagreeable story
甚至 “ 巴里 林登 , ” 一 的 这 作者的 杰作 , 是 一个 令人不快的 故事
.
:
.

即使是作者的代表作之一《巴里·林登》，也是一个令人不快的故事。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , ['θækəri] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] .
This , indeed , Thackeray fully realised .
这 , 的确 , 萨克雷 完全 意识到 .

这一点，萨克雷确实完全意识到了。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ; “ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk]
“ You need not read it , ” he said to his eldest daughter ; “ you would not like
“ 你 需要 不是 读 它 , ” 他 说 到 他的 长子 女儿 ; “ 你 会 不是 喜欢
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“你不必读它，”他对大女儿说，“你不会喜欢的。”

” [ðə; ði] ['vɪlən] ['beri] , [hu:] ['nevə(r)] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ]
” The villain Barry , who never realises that he is not a hero , and his foolish
” 这 恶棍 巴里 , WHO 绝不 意识到 那 他 是 不是 一个 英雄 , 和 他的 愚蠢
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“反派巴里，他始终没有意识到自己并非英雄，还有他愚蠢的妻子，

[ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn] [pɑ:t] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ] ['bæriz] ['vʌlgə(r)] , ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
are only in part counterbalanced by Barry's vulgar , loving mother ,
是 仅有的 在 部分 平衡 经过 巴里的 庸俗 , 爱 母亲 ,

巴里粗俗却慈爱的母亲只能部分抵消这些缺点。

[hu:] [gəʊz][tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ru:ɪn][ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] [hɪm] [ʌn'tɪl][hi:; hi][daɪz][ɒv; əv]
who goes to him in the day of his ruin and nurses him until he dies of
WHO 去 到 他 在 这 天 的 他的 废墟 和 护士 他 直到 他 死亡 的
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'tri:menz][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] { - }
delirium tremens in the nineteenth year of his { 24 }
谵妄 震颤 在 这 第十九 年 的 他的 { - }

在他落魄之时，有人去探望他，照顾他，直到他在十九岁时因震颤性谵妄而死{24}

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ['prɪz(ə)n] .
residence **in** **the** **Fleet** **prison** **.**
住宅 在 这 舰队 监狱 .

居住在舰队监狱。

['ɑːftə(r)] “ ['beri] ['lɪndən] ” [ə'pɪəd] “ ['vænəti][feə(r)] , ”
After **“** **Barry** **Lyndon** **”** **appeared** **“** **Vanity** **Fair** **,** **”**
后 “ 巴里 林登 ” 出现 “ 虚荣 公平的 , ”

《巴里·林登》之后，《名利场》杂志出现了。

“ [pɛn'dɛnɪs] , ”
“ **Pendennis** **,** **”**
“ 彭登尼斯 , ”

“Pendennis，”

“ [ðə; ði] [nuːkəmz] , ”
“ **The** **Newcomes** **,** **”**
“ 这 纽科姆斯 , ”

《纽科姆一家》

“ ['ezmənd] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][vər'dʒɪniən] ,
“ **Esmond** **,** **”** **and** **“** **The** **Virginians** **,**
“ 埃斯蒙德 , ” 和 “ 这 弗吉尼亚人 ,

《埃斯蒙德》和《弗吉尼亚人》

” [wɪtʃ] [kən'teɪn][səʊ][vɑːst][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [triːt]
” **which** **contain** **so** **vast** **a** **number** **of** **characters** **that** **it** **is** **impossible** **to** **treat**
” 哪个 包含 所以 广阔的 一个 数字 的 人物 那 它 是 不可能的 到 对待
[ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
of **them** **one** **by** **one** **.**
的 他们 一 经过 一 .

其中包含的字符数量如此之多，以至于不可能逐一处理。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]
W **.** **M** **.** **THACKERAY**
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['sæmjʊəl] ['lɒrəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri]
From **the** **painting** **by** **Samuel** **Laurence** **in** **the** **National** **Portrait** **Gallery**
从 这 绘画 经过 塞缪尔 劳伦斯 在 这 国家的 肖像 画廊

出自塞缪尔·劳伦斯在国家肖像馆的画作

“ [weər'evə(r)] [ʃaɪnz] [ðə; ði][sʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['fɒli] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Wherever** **shines** **the** **sun** **,** **you** **are** **sure** **to** **find** **Folly** **basking** **in** **it** **.**
“ 无论 闪耀 这 太阳 , 你 是 当然 到 寻找 蠢事 晒太阳 在 它 .

“哪里阳光普照，哪里就有愚人沐浴在阳光下。”

['neɪvəri] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æt; ət] - [hiːlz] ,
Knavery **is** **the** **shadow** **at** **Folly's** **heels** **,**
虞 是 这 阴影 在 - 高跟鞋 ,

狡诈如影随形，如愚昧如影随形。

” ['θækəri] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv] “ ['kæptɪn] [rʊk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɪdʒɪn] .
” **Thackeray** **wrote** **in** **the** **character** **sketch** **of** **“** **Captain** **Rook** **and** **Mr** **.** **Pigeon** **.**
” 萨克雷 写道 在 这 特点 草图 的 “ 队长 车 和 先生 . 鸽子 .

萨克雷在《鲁克船长和鸽子先生》的人物素描中写道。

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][kwaɪt][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
” It seems as if he had not quite grasped the fact that there were
” 它 似乎 作为 如果 他 有 不是 相当 抓住 这 事实 那 那里 是

[ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ˈneɪvəri] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] ,
other things than folly and knavery to write about ,
其他 事物 比 蠢事 和 虞 到 写 关于 ,

“他似乎还没有完全意识到，除了愚蠢和狡诈之外，还有其他东西值得书写。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːfɪt] [ɒv; əv] [rəʊgz] [hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɑːftə(r)] - [ɪˈfekt] .
and that a surfeit of rogues has an unpleasant after - effect .
和 那 一个 过量 的 流氓 有 一个 令人不快的 后 - 影响 .

而恶棍过多会产生不良后果。

“ [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmænli] , [ˈɒnɪst] .
“ Oh ! for a little manly , honest .
“ 哦 ! 为了 一个 小的 男子气概 , 诚实的 .

“哦！真希望他能有点男子气概，诚实一点。”

[gɒd] - [rɪˈlaɪɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [əˈfektɪd] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] !
God - relying simplicity , cheerful , affected , and humble !
上帝 - 依靠 简单 , 快乐 , 做作的 , 和 谦逊的 !

信靠上帝的朴素，快乐，矫揉造作，谦卑！

” [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːliɪst] [rɪˈvjuːz] ;
” he had prayed in one of his earliest reviews ;
” 他 有 祈祷 在 一 的 他的 最早 评论 ;

他在早期的一篇评论中祈祷过；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɪð] “ [ˈvænəti][feə(r)] ” [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
but it was only with “ Vanity Fair ” that he began to give it .
但 它 曾是 仅有的 和 “ 虚荣 公平的 ” 那 他 开始 到 给 它 .

但直到《名利场》杂志，他才开始真正做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈsteɪtɪd][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈkrɪtɪk] [ðæt] [ˈθækəri] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈpɪkt] [ə; eɪ]
It has been stated by more than one critic that Thackeray could not depict a
它 有 到过 声明 经过 更多的 比 一 评论家 那 萨克雷 可以 不是 描绘 一个

[gʊd] [ˈwʊmən] ,
good woman ,
好的 女士 ,

不止一位评论家指出，萨克雷无法塑造一个好女性形象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈblemɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈtræktɪv]
and that those that were without blemish were also without any attractive
和 那 那些 那 是 没有 缺陷 是 还 没有 任何 吸引人的

[ˈkwɒlətiz] .
qualities .
品质 .

而那些没有瑕疵的人，也没有任何吸引人的特质。

[jet] [ˈhelən] [pɛnˈdɛnɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)]
Yet Helen Pendennis was a good woman , a good wife , and a good mother
然而 海伦 彭登尼斯 曾是 一个 好的 女士 , 一个 好的 妻子 , 和 一个 好的 母亲

;
;
;

然而，海伦·彭德尼斯是一位好女人，一位好妻子，一位好母亲；

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [bel] [wɒz; wəz]['klevə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ; [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] ['eθəl] ['njʊˌkʌm]

and	Laura	Bell	was	clever	as	well	as	good	;	and	certainly	Ethel	Newcome
和	劳拉	钟	曾是	聪明的	作为	出色地	作为	好的	;	和	当然	埃塞尔	纽科姆

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fu:l] ;

was	not	a	fool	;
曾是	不是	一个	傻子	;

劳拉·贝尔既聪明又善良；埃塞尔·纽科姆当然也不是傻瓜；

[nɔ:(r)]['θi:əʊ][ænd; ənd] ['kɪti] ['læmbət] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] ['wɪmɪn] . { - }

nor	Theo	and	Kitty	Lambert	other	than	good	and	true	women	.	{	25	}
也不	西奥	和	猫咪	兰伯特	其他	比	好的	和	真的	女性	.	{	-	}

西奥和凯蒂·兰伯特也只是善良真诚的女人而已。{25}

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f]

From	a	Photograph
从	一个	照片

从照片中

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

([ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [wɜ:ks] , [baɪ][kaɪnd]

(	Reproduced	from	the	Biographical	Edition	of	Thackeray's	Works	,	by	kind
(	复制品	从	这	传记	版	的	萨克雷的	作品	,	经过	种类

[pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [smɪθ] , ['eldə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] .)

permission	of	Messrs	.	Smith	,	Elder	&	Co	.	)
允许	的	先生们	.	史密斯	,	长老	&	合作	.	)

（经史密斯、埃尔德公司许可，摘自萨克雷作品传记版。）

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] ['ridər] [kæn; kən] [fə'gɪv] [hɪm] ['beki] [ʃɑ:p] ,

It	seems	strange	that	while	his	female	readers	can	forgive	him	Becky	Sharp	,
它	似乎	奇怪的	那	尽管	他的	女性	读者	能	原谅	他	贝基	锋利的	,

奇怪的是，虽然他的女性读者可以原谅他，但贝基·夏普却……

['greɪtɪst] [ɒv; əv] [əd'ventʃəres] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['tɒləreɪt] ['i:v(ə)n] [blɑ:ntʃ] ['eiməri] [ɒv; əv] “ [m'ɛs]

greatest	of	adventuresses	,	and	can	tolerate	even	Blanche	Amory	of	“	Mes
最	的	冒险	,	和	能	容忍	甚至	布兰奇	阿莫里	的	“	梅斯

[lɑ:rmz] ,

Larmes	,
泪滴	,

最伟大的冒险家，甚至能容忍《我的眼泪》中的布兰奇·阿莫里，

” [ðeɪ] ['kænɒt] ['pɑ:d(ə)n][hɪm] [ə'mi:liə] ['sɛdli] .

”	they	cannot	pardon	him	Amelia	Sedley	.
”	他们	不能	赦免	他	阿米莉亚	塞德利	.

“他们不能原谅他，阿米莉亚·塞德利。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)]['ædmərəb(ə)l] ['sketʃɪz] .

There	are	many	other	admirable	sketches	.
那里	是	许多	其他	令人钦佩的	草图	.

还有许多其他令人赞叹的素描作品。

['mɪsɪz] . ['pegɪ] ['oʊ'daʊd] , ['laɪən] - [hɑ:tɪd] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['daʊədʒə(r)]

Mrs	.	Peggy	O'Dowd	,	lion	-	hearted	,	loyal	and	wise	enough	;	the	Dowager
太太	.	佩吉	奥多德	,	狮子	-	心地	,	忠诚	和	明智的	足够的	;	这	老妇

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['saʊθˌdaʊn] ,

Countess	of	Southdown	,
伯爵夫人	的	南唐斯	,

佩吉·奥多德夫人，勇敢无畏、忠诚睿智；南唐斯伯爵遗孀，

['mɪsɪz] . [bjuːt] ['krɔːli] , [mɪs] [brɪgz] , [mɪs] ['krɔːli] , [ðə; ði] ['lʌvəbl] ['kæθ(ə)rɪn] ([ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Bute	Crawley	,	Miss	Briggs	,	Miss	Crawley	,	the	lovable	Catherine	(	the	"	Little
太太	.	比尤特	克劳利	,	错过	布里格斯	,	错过	克劳利	,	这	可爱的	凯瑟琳	(	这	"	小的

['sɪstə(r)] " [ɒv; əv] " ['fɪlɪp] ") ;

Sister	"	of	"	Philip	"	)	;
姐姐	"	的	"	菲利普	"	)	;

布特·克劳利夫人、布里格斯小姐、克劳利小姐、可爱的凯瑟琳（"菲利普"的"小妹妹"）；

[mɪs] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd] ['fæni] ['bəʊltən] ,

Miss	Fotheringay	and	Fanny	Bolton	,
错过	福瑟林盖	和	舳	博尔顿	,

福瑟林盖小姐和范妮·博尔顿

[huː] [en'sneəd] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [jʌŋ] [pɛn'dɛnɪs] — [wɒt] [mæn][hæz; həz][nɒt][met][wʌn][ɔː(r)]

who	ensnared	the	affections	of	young	Pendennis	—	what	man	has	not	met	one	or
WHO	陷入	这	情感	的	年轻的	彭登尼斯	—	什么	男人	有	不是	遇见	一	或者

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ?

both	of	these	?
两个都	的	这些	?

谁俘获了年轻的彭德尼斯的芳心——哪个男人没遇到过其中一位或两位呢?

— ['mædəm] [diː] - , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l][kæm'peɪnə(r)] ;

—	Madame	de	Florac	,	the	old	lady	with	the	beautiful	face	;	the	terrible	Campaigner	;
—	夫人	德	-	,	这	老的	女士	和	这	美丽的	脸	;	这	糟糕的	活动家	;

——弗洛拉克夫人，那位面容美丽的老妇人；可怕的竞选者；

['mɪsɪz] . ['wɒrɪŋtən] , [huː] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['mædəm] ['ezmənd] ; ['leɪdi]

Mrs	.	Warrington	,	who	preferred	to	be	known	as	Madame	Esmond	;	Lady
太太	.	沃灵顿	,	WHO	首选	到	是	已知	作为	夫人	埃斯蒙德	;	女士

['kæsəlˌwʊd] , ['tendə(r)] ,

Castlewood	,	tender	,
卡斯尔伍德	,	投标	,

沃灵顿夫人，她更喜欢别人称呼她为埃斯蒙德夫人；卡斯尔伍德夫人，温柔的，

['lʌvɪŋ] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [huː] [kæn; kən][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

loving	,	unreasoning	,	who	can	rise	to	the	dignity	of	a	great	situation	:
爱	,	不讲道理	,	WHO	能	上升	到	这	尊严	的	一个	伟大的	情况	:

充满爱心，不讲道理，能够挺身而出，应对重大局面：

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ;

"	My	daughter	may	receive	presents	from	the	Head	of	our	House	;
"	我的	女儿	可能	收到	礼物	从	这	头	的	我们的	房子	;

"我的女儿可能会收到我们家族长的礼物；

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] ['θæŋkfəli] [teɪk] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , [hɜː(r); hə(r)]

my	daughter	may	thankfully	take	kindnesses	from	her	father's	,	her
我的	女儿	可能	谢天谢地	拿	善意	从	她	父亲的	,	她

['mʌðərz] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['dɪərɪst] [frend] ;

mother's	,	her	brother's	dearest	friend	;
母亲的	,	她	兄弟	亲爱的	朋友	;

我的女儿或许会感激地接受她父亲、母亲和哥哥最亲密的朋友的帮助；

[ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] { - }

and	be	grateful	{	26	}
和	是	感激的	{	-	}

并心存感激{26}

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] ['benɪfɪt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][wiː; wi] [əʊ] [hɪm] " ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

for	one	more	benefit	besides	the	thousand	we	owe	him	"	;	and	,	above	all	,
为了	一	更多的	益处	除了	这	千	我们	欠	他	"	;	和	,	多于	全部	,

除了我们欠他的那千份恩惠之外，还有另一份恩惠"；而且，最重要的是，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['weɪwəd] [trɪks] — [ðæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] .

irresistible	**,**	**wayward**	**Trix**	**—**	**that**	**contradiction**	**in**	**words**	**,**	**an**	**ambitious**	**woman**	**.**
无法抗拒	,	任性的	特里克斯	—	那	矛盾	在	字	,	一个	雄心勃勃	女士	.

魅力四射、桀骜不驯的特里克斯——一个充满矛盾、雄心勃勃的女人。

[səʊ] [ə'lʊərɪŋ] [ɪz] ['biːətrɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪk'spekt]['eni][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	**alluring**	**is**	**Beatrix**	**that**	**it**	**is**	**absurd**	**to**	**expect**	**any**	**man**	**to**	**think**	**that**	**she**
所以	诱人	是	比阿特丽克斯	那	它	是	荒诞	到	预计	任何	男人	到	思考	那	她

[wɒz; wəz]['evə(r)][ɔːl][bæd] .

was	**ever**	**all**	**bad**	**.**
曾是	曾经	全部	坏的	.

贝娅特丽克丝如此迷人，以至于任何男人都不可能认为她曾经完全邪恶。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['hæri] ['ezmənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sensətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Who	**knows**	**but**	**that**	**if**	**Harry**	**Esmond**	**had**	**been**	**a**	**little**	**less**	**sensitive**	**of**	**his**
WHO	知道	但	那	如果	哈里	埃斯蒙德	有	到过	一个	小的	较少的	敏感的	的	他的

[əʊn] [dɪ'merɪts] ,

own	**demerits**	**,**
自己的	缺点	,

谁知道呢，如果哈里·埃斯蒙德对自己缺点少一些敏感的话……

[ænd; ənd][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	**had**	**let**	**her**	**see**	**him**	**as**	**he**	**was**	**,**
和	有	让	她	看	他	作为	他	曾是	,

他让她看到了他真实的样子，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][məʊst] ['kʌplz] ?

they	**might**	**have**	**married**	**and**	**lived**	**as**	**happy**	**as**	**most**	**couples**	**?**
他们	可能	有	已婚	和	居住地	作为	快乐的	作为	最多	情侣	?

他们或许会结婚，像大多数夫妇一样过上幸福的生活?

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['biːətrɪks] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mædəm]

But	**her**	**chance**	**of**	**redemption**	**passed**	**,**	**and**	**Beatrix**	**became**	**the**	**Madame**
但	她	机会	的	赎回	通过了	,	和	比阿特丽克斯	成为	这	夫人

[diː] [bɜːn'steɪn] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][vər'dʒɪniən] .

de	**Bernstein**	**of**	**“**	**The**	**Virginians**	**.**
德	伯恩斯坦	的	“	这	弗吉尼亚人	.

但她的救赎机会已经过去，比阿特丽克斯成为了《弗吉尼亚人》中的伯恩斯坦夫人。

” ['θækəˌreɪz] [men][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɪt] [les] [sək'sesf(ə)l] .

”	**Thackeray's**	**men**	**are**	**no**	**whit**	**less**	**successful**	**.**
”	萨克雷的	男人	是	不	白色	较少的	成功的	.

“萨克雷的部下也同样取得了成功。”

[dʒɔːdʒ] ['ɑːzbɔːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːs] - [praʊd]['fɑːðə(r)] ; [əʊld]['mɪstə(r)] . ['sɛdli] [ænd; ənd][dʒɑːs] ;

George	**Osborne**	**and**	**his**	**purse**	**-**	**proud**	**father**	**;**	**old**	**Mr**	**.**	**Sedley**	**and**	**Jos**	**;**
乔治	奥斯本	和	他的	钱包	-	自豪的	父亲	;	老的	先生	.	塞德利	和	乔斯	;

乔治·奥斯本和他那爱炫耀钱包的父亲；老塞德利先生和乔斯；

[sɜː(r)] [pɪt] ['krɔːli] — [ðæt] [məʊst]['deərɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ['drɔːɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] ,

Sir	**Pitt**	**Crawley**	**—**	**that**	**most**	**daring**	**piece**	**of**	**character**	**drawing**	**—**	**and**	**his**	**sons**	**,**
先生	匹兹堡	克劳利	—	那	最多	大胆	片	的	特点	绘画	—	和	他的	儿子们	,

[pɪt] [ænd; ənd] ['rɔːdən] ;

Pitt	**and**	**Rawdon**	**;**
匹兹堡	和	罗登	;

皮特·克劳利爵士——最大胆的人物刻画——以及他的儿子皮特和罗登；

[pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] “ ['bluːbɪəd] , ” [æz; əz] ['leɪdi] ['rɔkiŋəm] [kɔːld] [dʒɔːdʒ] ['wɒrɪŋtən] ; ['lɪt(ə)l]
Pendennis **and** **“** **Bluebeard** **,** **”** **as** **Lady** **Rockingham** **called** **George** **Warrington** **;** **little**
彭登尼斯 和 “ 蓝胡子 , ” 作为 女士 罗金汉姆 称为 乔治 沃灵顿 ; 小的
[bəʊz] ; [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] ,
Bows **;** **the** **valet** **,**
弓 ; 这 代客泊车 ,

彭德尼斯和“蓝胡子”，罗金汉夫人这样称呼乔治·沃灵顿；小鲍斯；男仆，

['mɔːgən] ; [klaɪv] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['baʊndə(r)] , [sɜː(r)] [bɑːnz] ; [ðə; ði]
Morgan **;** **Clive** **Newcome** **and** **his** **cousin** **,** **the** **little** **bounder** **,** **Sir** **Barnes** **;** **the**
摩根 ; 克莱夫 纽科姆 和 他的 表哥 , 这 小的 邦德 , 先生 巴恩斯 ; 这
[vərˈdʒɪniən] ,
Virginians **,**
弗吉尼亚人 ,

摩根；克莱夫·纽科姆和他的表弟，那个无赖巴恩斯爵士；弗吉尼亚人，

['hæri] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ; [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][foʊkɝ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kɑːstɪgən] .
Harry **and** **George** **;** **the** **inimitable** **Foker** **and** **the** **irrepressible** **Costigan** **.**
哈里 和 乔治 ; 这 无比 福克 和 这 不可抑制的 科斯蒂根 .

哈里和乔治；独一无二的福克和不屈不挠的科斯蒂根。

['θækəri] [druː] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪk'seld] [ænd; ənd] ['reəli]
Thackeray **drew** **gentlemen** **in** **a** **way** **that** **has** **never** **been** **excelled** **and** **rarely**
萨克雷 画 先生们 在 一个 方式 那 有 绝不 到过 表现出色 和 很少
['iːkwəld] .
equalled **.**
等于 .

萨克雷笔下的绅士形象，至今无人能及，也鲜有匹敌。

“ [ðeɪ] [[ðə; ði] -] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
“ **They** **[** **the** **Kickleburys** **]** **are** **travelling** **with** **Mr** **.** **Bloundell** **,** **who** **was** **a**
“ 他们 [这 -] 是 旅行 和 先生 . - , WHO 曾是 一个
['dʒentlmən] [wʌns] ,
gentleman **once** **,**
绅士 一次 ,

“他们（基克尔伯里一家）正与布朗德尔先生一起旅行，布朗德尔先生曾经是一位绅士，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ə'baʊt] [hɪm][sʌm; səm] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [bluːm] . ”
and **still** **retains** **about** **him** **some** **faint** **odour** **of** **that** **time** **of** **bloom** **.** **”**
和 仍然 保留 关于 他 一些 头晕的 气味 的 那 时间 的 盛开 . ”

他身上仍然残留着那段美好时光的淡淡气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨克雷(Thackeray)
第2/2页

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌplænˈtædʒənət]
“	It	is	true	poor	Plantagenet
“	它	是	真的	贫穷的	金雀花

“可怜的普兰塔吉内特确实如此。”

[[gɔːnt]] [ɪz][ˈəʊnli][æn; ən][ˈɪdiət] . . . [ə; eɪ]['zeɪni] , . . . [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
[	Gaunt	]	is	only	an	idiot	.	.	.	a	zany	,	.	.	.	and	yet	you	see	he	is	a
[	高特	]	是	仅有的	一个	笨蛋	.	.	.	一个	古怪的	,	.	.	.	和	然而	你	看	他	是	一个

['dʒentlmən] .
gentleman	.
绅士	.

[高特]只是个白痴……一个疯子……然而你却发现他是个绅士。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪks] [ðə; ði]['riːdə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .
”	And	the	author	makes	the	reader	see	it	is	so	.
”	和	这	作者	制作	这	读者	看	它	是	所以	.

“作者让读者明白事实的确如此。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diˈbɔːtʃəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
In	spite	of	the	debaucheries	and	his	behaviour	to	his	family	,
在	尽管如此	的	这	放荡行为	和	他的	行为	到	他的	家庭	,

尽管他生活放荡，对待家人也十分恶劣，

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] [steɪn] [ɪz]['ɔːlweɪz][grænd] [seɪ'njɜː] .
the	Marquis	of	Steyne	is	always	grand	seigneur	.
这	侯爵	的	斯泰恩	是	总是	盛大	领主	.

斯泰恩侯爵永远是大领主。

['ezmənd][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['meɪdʒə(r)] [pɛn'dɛnɪs] , [hɑːf] - [peɪ] ;
Esmond	is	a	gentleman	,	and	so	is	the	intriguing	Major	Pendennis	,	Half	-	Pay	;
埃斯蒙德	是	一个	绅士	,	和	所以	是	这	引人入胜	主要的	彭登尼斯	,	一半	-	支付	;

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['dɒbɪn] ,
and	Florac	and	Dobbin	,
和	-	和	多宾	,

埃斯蒙德是一位绅士，神秘莫测的彭德尼斯少校（绰号“半薪”）也是；还有弗洛拉克和多宾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['wɜːldli] - [waɪz] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] .
and	the	little	-	worldly	-	wise	Colonel	Newcome	.
和	这	小的	-	世俗	-	明智的	上校	纽科姆	.

还有见识浅薄却又精明的纽科姆上校。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ,
It	has	been	said	that	the	Colonel	is	too	good	for	this	world	,
它	有	到过	说	那	这	上校	是	也	好的	为了	这	世界	,

有人说，上校太好了，不属于这个世界。

[tuː] ['ɪnəs(ə)nt] , [tuː] ['ɪgnərənt] , [tuː] [træns'pærəntli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
too	innocent	,	too	ignorant	,	too	transparently	a	child	of	nature	,
也	清白的	,	也	无知	,	也	透明地	一个	孩子	的	自然	,

太过天真，太过无知，太过纯粹地展现了自然之子的特征。

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [mæn][ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd] [truː] .
yet	surely	the	noble	-	hearted	man	is	human	and	true	.
然而	一定	这	高贵	-	心地	男人	是	人类	和	真的	.

然而，心地善良的人无疑是人，是真诚的。

[ɪn'di:d] , [baɪ] [ðɪs] [wʌn]['kærəktə(r)][ə'ləʊn] ['θækəri] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Indeed , by this one character alone Thackeray could take his place among the
的确 , 经过 这 一 特点 独自的 萨克雷 可以 拿 他的 地方 之中 这
['mɑ:stəz] .
masters .
大师 .

事实上，仅凭这一个人物，萨克雷就足以跻身大师之列。

[ðə; ði] [həʊl] ['gæləri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] ['pleɪsɪz][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }
The whole gallery of his creations places him at the head of the { 27 }
这 所有的 画廊 的 他的 作品 地方 他 在 这 头 的 这 { - }

他的整个作品画廊都使他处于{27}的领先地位。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeə(r)] [ju:st] [baɪ] ['θækəri] [æt; ət] [jʌŋ] [stri:t] , ['ɒnzloʊ]
THE WRITING TABLE AND CHAIR USED BY THACKERAY AT YOUNG STREET , ONSLOW
这 写作 桌子 和 椅子 用过的 经过 萨克雷 在 年轻的 街道 , 慢速
[skweə(r)] , [ænd; ənd] ['pæləs] [gri:n]
SQUARE , AND PALACE GREEN
正方形 , 和 宫殿 绿色的

萨克雷在杨街、昂斯洛广场和宫廷绿地使用的书桌和椅子

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi] { - }
Reproduced by kind permission of Mrs . Richmond Ritchie { 28 }
复制品 经过 种类 允许 的 太太 . 里士满 里奇 { - }

经里士满·里奇夫人（Mrs. Richmond Ritchie）许可转载{28}

['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
English novelists of the nineteenth century .
英语 小说家 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪英国小说家。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm]
From a pencil drawing by Richard Doyle in the British Museum
从 一个 铅笔 绘画 经过 理查德 多伊尔 在 这 英国 博物馆

出自大英博物馆理查德·道尔的一幅铅笔画

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri]
W . M . THACKERAY
W . M . 萨克雷

威廉·萨克雷

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['θækəˌreɪz] ['kærəktəz] [meɪ] [nɒt][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] “
A paper dealing with Thackeray's characters may not ignore the question of the “
一个 纸 处理 和 萨克雷的 人物 可能 不是 忽略 这 问题 的 这 “
[ə'rɪdʒənəlz] .
originals .
原件 .

一篇探讨萨克雷笔下人物的论文，不能忽略“原型”的问题。

” [greɪt] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['teɪkən][ɪn] ['θækəˌreɪz] [ə'rɪdʒənəlz] .
” Great interest has always been taken in Thackeray's originals .
” 伟大的 兴趣 有 总是 到过 已采取 在 萨克雷的 原件 .

“人们对萨克雷的原作一直抱有浓厚的兴趣。”

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] ;
Much has been written about them which is worth reading ;
很多 有 到过 书面 关于 他们 哪个 是 值得 阅读 ;

关于他们的著述很多，值得一读；

[mʌtʃ] ['ɔ:lsəʊ][hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .
much also has been written that is misleading .
很多 还 有 到过 书面 那 是 误导性的 .

此外，还有很多文章具有误导性。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɒz; wəz] ['pɜːsən(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

The	novelist	was	personal	sometimes	,
这	小说家	曾是	个人的	有时	,

这位小说家有时很注重个人感受。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] ['mɒd(ə)ld] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən]

but	it	was	seldom	that	he	modelled	a	character	on	a	man	or	woman
但	它	曾是	很少	那	他	建模	一个	特点	在	一个	男人	或者	女士

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

of	his	acquaintance	.
的	他的	熟人	.

但他很少以自己认识的人为原型来塑造角色。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['wɪlfəli] ['kɒpid] ['eniwʌn] ;

He	told	his	daughters	that	he	never	wilfully	copied	anyone	;
他	讲述	他的	女儿们	那	他	绝不	故意	复制	任何人	;

他告诉女儿们，他从来没有故意抄袭过任何人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

and	there	is	no	reason	to	disbelieve	his	statement	.
和	那里	是	不	原因	到	怀疑	他的	陈述	.

没有理由不相信他的说法。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [steɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kærəktəz] ,

The	Marquis	of	Steyne	was	a	sublimation	of	half	a	dozen	characters	,
这	侯爵	的	斯泰恩	曾是	一个	升华	的	一半	一个	打	人物	,

斯泰恩侯爵是六个不同人物形象的升华，

[ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] ['ʃændən] [ænd; ənd] ['kɑːstɪgən] ; [ænd; ənd] ['beki] , ['dɒbɪn] , [dʒɑːs]

and	so	were	Captain	Shandon	and	Costigan	;	and	Becky	,	Dobbin	,	Jos
和	所以	是	队长	香顿	和	科斯蒂根	;	和	贝基	,	多宾	,	乔斯

['sɛdli] ,

Sedley	,
塞德利	,

沙顿船长和科斯蒂根也是如此；还有贝基、多宾、乔斯·塞德利，

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'lebrəti] [pɔɪnt]

and	Colonel	Newcome	were	wholly	original	—	from	the	celebrity	point
和	上校	纽科姆	是	完全	原来的	—	从	这	名人	观点

[ɒv; əv] [vjuː] [æt; ət] [liːst] .

of	view	at	least	.
的	看法	在	至少	.

而纽科姆上校则完全是独一无二的——至少从名人的角度来看是这样。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] “ ['ezmənd] ” [ɑː(r); ə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] — [ðə; ði]

Many	of	the	people	in	“	Esmond	”	are	portraits	of	historical	personages	—	the
许多	的	这	人们	在	“	埃斯蒙德	”	是	肖像	的	历史	人物	—	这

[djuːk] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] , [lɔːd] ['moʊhən] , [ænd; ənd] { - }

Duke	of	Hamilton	,	Lord	Mohun	,	and	{	29	}
公爵	的	汉密尔顿	,	主	莫洪	,	和	{	-	}

《埃斯蒙德》中的许多人物都是历史人物的写照——汉密尔顿公爵、莫恩勋爵和{29}

['peɪntɪd] [baɪ] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['gɪlbət] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gærɪk] [klʌb]

Painted	by	Sir	John	Gilbert	,	R	.	A	.	,	and	presented	to	the	Garrick	Club
绘	经过	先生	约翰	吉尔伯特	,	拉	.	一个	.	,	和	呈现	到	这	加里克	俱乐部

此画由皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士绘制，并赠予加里克俱乐部。

[ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['θækəri]

A	POSTHUMOUS	PORTRAIT	OF	THACKERAY
一个	死后	肖像	的	萨克雷

萨克雷的遗像

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:'gʌstɪn] -
Collection of Augustin Rischgitz
收藏 的 奥古斯丁 -

奥古斯丁·里施吉茨收藏

['biːətrɪks] ,
Beatrix ,
比阿特丽克斯 ,

比阿特丽克斯，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː]
for instance — but in the tales of modern life there are few
为了 实例 — 但 在 这 故事 的 现代的 生活 那里 是 很少
['kærəktəz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔːs] .
characters that can be traced to any particular source .
人物 那 能 是 追踪 到 任何 特别的 来源 .

例如——但在现代生活的故事中，很少有人物可以追溯到任何特定的来源。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə'miːliə] .
“ You know you are only a piece of Amelia .
“ 你 知道 你 是 仅有的 一个 片 的 阿米莉亚 .

“你知道你只是阿米莉亚的一部分。”

[maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][hɑːf] ; [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][waɪf] — - [pɔː(r)] ['bəʊkuː] ,
My mother is another half ; my poor little wife — y'est pour beaucoup ,
我的 母亲 是 其他 一半 ; 我的 贫穷的 小的 妻子 — - 倒 很多 ,

我的母亲是另一半；我可怜的小妻子——y'est pour beaucoup,

” [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] .
” the author wrote to Mrs . Brookfield .
” 这 作者 写道 到 太太 . 布鲁克菲尔德 .

作者写信给布鲁克菲尔德夫人说。

['edmənd] [jeɪts] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wæg] [ɪn] { - }
Edmund Yates always insisted that Wagg in { 30 }
埃德蒙 耶茨 总是 坚持 那 摇摆 在 { - }

埃德蒙·耶茨始终坚持认为瓦格在{30}

“ [pɛn'dɛnɪs] ” [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] [hʊk] ;
“ Pendennis ” stood for Theodore Hook ;
“ 彭登尼斯 ” 站立 为了 西奥多 钩 ;

“Pendennis”代表西奥多·胡克；

[ðæt] [lɔːd] ['lɒnz,deɪl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - ['nəʊb(ə)l] [frend] [lɔːd]
that Lord Lonsdale was the original of Major Pendennis's noble friend Lord
那 主 朗斯代尔 曾是 这 原来的 的 主要的 - 高贵 朋友 主
['kɒltʃɪkəm] ;
Colchicum ;
秋水仙碱 ;

朗斯代尔勋爵是彭德尼斯少校的贵族朋友科尔奇科姆勋爵的原型；

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɒlfɪn] , [ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l]['mænɪdʒə(r)] .
and that Bunn was the model for Dolphin , the theatrical manager .
和 那 邦恩 曾是 这 模型 为了 海豚 , 这 戏剧 经理 .

而邦恩则是剧院经理多尔芬的原型。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [em] . ['evənz] , [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃə(r)] ,
It has been said that Mr . J . M . Evans , the publisher ,
它 有 到过 说 那 先生 . J . M . 埃文斯 , 这 出版商 ,

据说出版商JM Evans先生

[wɒz; wəz][pɔ:'trei, pəu-][ɪn] “ [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [raɪn] ” ;

was	portrayed	in	“	The	Kickleburys	on	the	Rhine	”	;
曾是	描绘	在	“	这	-	在	这	莱茵河	”	;

在《莱茵河畔的基克尔伯里一家》中有所描述;

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [flæm][ɪn] “ ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnzɪz][bɔ:l] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['heiwəd] ; ; ;

that	Mr	.	Flam	in	“	Mrs	.	Perkins's	Ball	”	was	a	portrait	of	Abraham	Hayward
那	先生	.	弗拉姆	在	“	太太	.	珀金斯	球	”	曾是	一个	肖像	的	亚伯拉罕	海沃德

《珀金斯太太的舞会》中的弗拉姆先生是以亚伯拉罕·海沃德为原型创作的;

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['bruk,fi:ld] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [fræŋk]

that	the	Rev	.	W	.	H	.	Brookfield	stood	for	the	curate	,	Frank
那	这	牧师	.	W	.	H	.	布鲁克菲尔德	站立	为了	这	策展	,	坦率

-	;
Whitestock	;
-	;

WH Brookfield 牧师代表的是助理牧师 Frank Whitestock;

[ðæt] [li:] [hʌnt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] - [ɪn] “ [ðə; ði] [nu:kəmz] ” ;

that	Leigh	Hunt	was	the	original	of	Gandish	in	“	The	Newcomes	”	;
那	莉	打猎	曾是	这	原来的	的	-	在	“	这	纽科姆斯	”	;

利·亨特是《纽科姆一家》中甘迪什一角的原型;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜ:d] ['mɑ:kwɪs][ɒv; əv] ['hɑ:tfəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv] [lɔ:d] [steɪn] .

and	that	the	third	Marquis	of	Hertford	was	the	prototype	of	Lord	Steyne	.
和	那	这	第三	侯爵	的	赫特福德	曾是	这	原型	的	主	斯泰恩	.

第三代赫特福德侯爵是斯泰恩勋爵的原型。

['mɪsɪz] . ['ritʃi] [wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]

Mrs	.	Ritchie	once	saw	the	young	lady	who	was	supposed	to	have
太太	.	里奇	一次	锯	这	年轻的	女士	WHO	曾是	据称	到	有

[sə'dʒestid] ['beki] [ʃɑ:p] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

suggested	Becky	Sharp	to	her	father	;
建议	贝基	锋利的	到	她	父亲	;

里奇太太曾见过那位据说向她父亲推荐贝基·夏普的年轻女子;

[ænd; ənd] [kɑ:'laɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [nju:] — [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blɑ:ntʃ] ['eiməri] .

and	Carlyle	and	his	wife	knew	—	and	disliked	—	the	original	Blanche	Amory	.
和	凯雷集团	和	他的	妻子	知道	—	和	不喜欢	—	这	原来的	布兰奇	阿莫里	.

卡莱尔和他的妻子认识原版布兰奇·阿莫里，并且不喜欢她。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ] ['ɜ:nɪst] ['edwədz]

From	a	photograph	by	Ernest	Edwards
从	一个	照片	经过	欧内斯特	爱德华兹

出自欧内斯特·爱德华兹拍摄的照片

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] { - }

W	.	M	.	THACKERAY	{	31	}
W	.	M	.	萨克雷	{	-	}

威廉·萨克雷{31}

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mænjuskrɪpt]

A	PAGE	OF	THACKERAY'S	MANUSCRIPT
一个	页	的	萨克雷的	手稿

萨克雷手稿的一页

['ʃəʊɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn]

Showing	an	original	sketch	in	the	margin
显示	一个	原来的	草图	在	这	利润

在页边空白处展示了原始草图。

([ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] “ ['denɪs]['duːˌvɑːl] , ” [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi]

(	Reproduced	from	“	Denis	Duval	,	”	by	kind	permission	of	Mrs	.	Richmond	Ritchie
(	复制品	从	“	丹尼斯	杜瓦尔	,	”	经过	种类	允许	的	太太	.	里士满	里奇

)

)

(经里士满·里奇夫人惠允，转载自《丹尼斯·杜瓦尔》)

['θækəri] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] .

Thackeray	was	not	topographical	in	the	sense	that	Dickens	was	.
萨克雷	曾是	不是	地形	在	这	感觉	那	狄更斯	曾是	.

萨克雷的作品与狄更斯的作品在地理描写方面有所不同。

['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['briːfɪst] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['sætɪsfaɪd][hɪm] .

Often	the	briefest	mention	of	a	street	satisfied	him	.
经常	这	最简短	提到	的	一个	街道	使满意	他	.

通常，只要简单地提及一条街道，他就会感到满意。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]

Yet	somehow	the	places	of	the	principal	scenes	of	his	novels	linger	in	the
然而	不知何故	这	地方	的	这	主要的	场景	的	他的	小说	萦绕	在	这

['meməri] .

memory	.
记忆	.

然而，他小说中主要场景的发生地却不知何故留在了人们的记忆中。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] ['stʌdid] [æt; ət] ['waimɑː] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,

As	a	young	man	he	studied	at	Weimar	,	and	later	,
作为	一个	年轻的	男人	他	研究	在	魏玛	,	和	之后	,

年轻时他在魏玛学习，后来，

[waɪl] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [bəuθ][tuː; tə][ɑːt][ænd; ənd] ['lɛtəz] , [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][frɒm; frəm]

while	serving	his	apprenticeship	both	to	art	and	letters	,	he	resided	from
尽管	服务	他的	学徒制	两个都	到	艺术	和	信件	,	他	居住地	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm][æt; ət]['pærɪs] .

time	to	time	at	Paris	.
时间	到	时间	在	巴黎	.

在学习艺术和文学期间，他曾多次在巴黎居住。

[hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] ['dʒɜːməni] , [pə'hæps] [ə'miːliə] [ænd; ənd][dʒɑːs][ænd; ənd] ['dɒbɪn] [wʊd]

Had	he	never	visited	Germany	,	perhaps	Amelia	and	Jos	and	Dobbin	would
有	他	绝不	到访	德国	,	也许	阿米莉亚	和	乔斯	和	多宾	会

[nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ,

not	have	gone	Am	Rhein	,
不是	有	已消失	是	莱茵河	,

如果他从未去过德国，或许阿米莉亚、乔斯和多宾就不会去莱茵河畔了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ə'baʊt] ['beki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌmpənɪkl] ['stjʊdnts] [wʊd] ['nevə(r)]

and	the	chapter	about	Becky	and	the	Pumpernickel	students	would	never
和	这	章	关于	贝基	和	这	黑麦面包	学生	会	绝不

[hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] .

have	been	written	.
有	到过	书面	.

而关于贝基和潘普尼克尔学生的章节也就永远不会被写出来了。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [went] [tu:; tə]['pærɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ]

Many	of	his	characters	went	to	Paris	,	which	had	for	him	a	strong
许多	的	他的	人物	去	到	巴黎	,	哪个	有	为了	他	一个	强的

['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] .

personal	interest	.
个人的	兴趣	.

他笔下的许多人物都去了巴黎，巴黎对他来说有着浓厚的个人情怀。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][hi:; hi] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz][waɪf] .

It	was	there	he	wooed	and	won	his	wife	.
它	曾是	那里	他	追求	和	韩元	他的	妻子	.

正是在那里，他追求并赢得了妻子的芳心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] { - }

It	was	at	{	32	}
它	曾是	在	{	-	}

当时是{32}

['pærɪs] [ðæt] [hi:; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [vɜ:s] [ɪn][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Paris	that	he	wrote	the	autobiographical	verse	in	the	ballad	which	tells	of	the
巴黎	那	他	写道	这	自传体	诗	在	这	民谣	哪个	讲述	的	这

['bu:jəbeɪs] [sɜ:vd] [æt; ət] - ['tævən] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [nɜ:v] [dez] ['petɪ] [tʃæmps] :

Bouillabaisse	served	at	Terré's	Tavern	in	the	Rue	Neuve	des	Petits	Champs	:
马赛鱼汤	服务	在	-	酒馆	在	这	后悔	新	德斯	小	冠军	:

他在巴黎创作了这首民谣的自传体诗歌，讲述了在小田新街的特雷酒馆里供应的马赛鱼汤的故事：

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['flɪtɪŋ] !

how	quick	the	days	are	flitting	!
如何	快的	这	天	是	飞掠	!

时光飞逝，转瞬即逝！

[ai][maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [ðæts] [gɒn] ,

I	mind	me	of	a	time	that's	gone	,
我	头脑	我	的	一个	时间	那就是	已消失	,

这让我想起了逝去的时光，

[wen] [hɪə(r)][aɪ'd][sɪt] , [æz; əz] [naʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] ,

When	here	I'd	sit	,	as	now	I'm	sitting	,
什么时候	这里	ID	坐	,	作为	现在	我是	坐着	,

当我坐在这里的时候，就像我现在这样坐着一样，

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] — [bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn] .

In	this	same	place	—	but	not	alone	.
在	这	相同的	地方	—	但	不是	独自的	.

在同一个地方——但你并不孤单。

[ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [fɔ:m] [wɒz; wəz] ['nesld] [nɪə(r)][ˌem 'i:] ,

A	fair	young	form	was	nestled	near	me	,
一个	公平的	年轻的	形式	曾是	依偎	靠近	我	,

一个年轻貌美的身影依偎在我身边，

[ə; eɪ][dɪə(r)][dɪə(r)] [feɪs] [lʊkt] ['fɒndli] [ʌp] ,

A	dear	dear	face	looked	fondly	up	,
一个	亲爱的	亲爱的	脸	看起来	深情地	向上	,

一张慈祥的脸庞抬起头来，充满爱意。

[ænd; ənd] ['swi:tli] [spəʊk] [ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [ʧɪə(r)] [ˌem 'i:] ,

And	sweetly	spoke	and	smiled	to	cheer	me	,
和	甜蜜地	辐	和	微笑	到	欢呼	我	,

她温柔地和我说话，面带微笑地鼓励我。

— [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [maɪ][kʌp] .

—	There's	no	one	now	to	share	my	cup	.
—	有	不	一	现在	到	分享	我的	杯子	.

—现在没有人和我一起分享这杯酒了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][eɪtʃ] . [en] . [kɪŋ] , ['ævənju:] [rəʊd] , ['dʌblju:] .

From	a	photo	by	H	.	N	.	King	,	Avenue	Road	,	W	.
从	一个	照片	经过	H	.	N	.	国王	,	大街	路	,	W	.

照片由 HN King 拍摄，地址：Avenue Road, W.

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][nəʊ] .

THE	HOUSE	AT	NO	.
这	房子	在	不	.

位于 1 号的房子

[ˌtu:'tu:] , ['pæləs] [gri:n] , ['kenzɪŋtən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['θækəri] [daɪd]

2	,	PALACE	GREEN	,	KENSINGTON	,	IN	WHICH	THACKERAY	DIED
2	,	宫殿	绿色的	,	肯辛顿	,	在	哪个	萨克雷	死亡

2、肯辛顿宫廷绿地，萨克雷在此去世

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][di:][lɑ:] [teræs] , [weə(r)] ['beki] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

“	I	have	been	to	the	Hotel	de	la	Terrasse	,	where	Becky	used	to	live	,
“	我	有	到过	到	这	酒店	德	拉	露台	,	在哪里	贝基	用过的	到	居住	,

“我去过贝基以前住的特拉斯酒店，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] [baɪ] ['kæptɪn] ['ɑ:zbɔ:rnz] ['lɒdʒɪŋz] , ” [hi:; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm]['pærɪs][tu:; tə]

and	shall	pass	by	Captain	Osborne's	lodgings	,	”	he	wrote	from	Paris	to
和	将	经过	经过	队长	奥斯本的	住宿	,	”	他	写道	从	巴黎	到

['mɪsɪz] . ['bruk,fi:ld] .

Mrs	.	Brookfield	.
太太	.	布鲁克菲尔德	.

“我们将经过奥斯本上尉的住所，”他从巴黎写信给布鲁克菲尔德夫人说。

“ [ai] [bɪ'li:v] ['pɜ:fɪktli] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

“	I	believe	perfectly	in	all	these	people	,
“	我	相信	完美	在	全部	这些	人们	,

我完全信任这些人，

[ænd; ənd] [fi:l] [kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	feel	quite	an	interest	in	the	inn	in	which	they	lived	.
和	感觉	相当	一个	兴趣	在	这	客栈	在	哪个	他们	居住地	.

他们对所居住的客栈产生了浓厚的兴趣。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['brʌs(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . - , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ]

”	It	was	at	Brussels	,	in	the	Church	of	St	.	Gudule	,	the	church	in	which
”	它	曾是	在	布鲁塞尔	,	在	这	教会	的	英石	.	-	,	这	教会	在	哪个

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ,

he	was	christened	,
他	曾是	受洗	,

“那是在布鲁塞尔的圣古都勒教堂，也就是他受洗的那座教堂。”

[ðæt] ['ezmənd] [met] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['ɪntri:gə(r)] , ['fɑ:ðə(r)][həʊlt] ,

that	Esmond	met	the	inveterate	intriguer	,	Father	Holt	,
那	埃斯蒙德	遇见	这	根深蒂固	阴谋家	,	父亲	霍尔特	,

埃斯蒙德遇到了老谋深算的阴谋家霍尔特神父，

[mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːm][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][bə'veərɪən] [ɪ'lɛktərz] ['sɜːvɪs] ;

masquerading	in	a	green	uniform	as	a	captain	in	the	Bavarian	Elector's	service	;
伪装	在	一个	绿色的	制服	作为	一个	队长	在	这	巴伐利亚	选民的	服务	;

伪装成巴伐利亚选帝侯麾下的一名上尉，身穿绿色制服；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɒnvənt] ['semətri] [nelt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]

and	in	the	convent	cemetery	knelt	before	the	cross	which	marked	the	grave	of
和	在	这	修道院	公墓	跪下	前	这	叉	哪个	标记	这	严重	的

[sɜːr] ['meəri]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

Sœur	Mary	Madeleine	,
姐妹	玛丽	玛德琳	,

在修道院墓地里，她跪在了玛丽·玛德琳修女墓前的十字架前。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

the	unhappy	Lady	Castlewood	,	who	was	his	mother	.
这	不开心	女士	卡斯尔伍德	,	WHO	曾是	他的	母亲	.

他的母亲，不幸的卡斯尔伍德夫人。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['sɪti] ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['vænəti][feə(r)] ,

In	that	same	city	many	years	later	the	author	of	“	Vanity	Fair	,
在	那	相同的	城市	许多	年	之后	这	作者	的	“	虚荣	公平的	,

多年后，在同一座城市，《名利场》的作者

” [nɒt] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['nɑːvəlɪsts] ,

”	not	claiming	to	rank	among	the	military	novelists	,
”	不是	声称	到	秩	之中	这	军队	小说家	,

“我并不自诩为军事小说家，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][nɒn] - ['kɔmbətənt] [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːmiz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

took	his	place	with	the	non	-	combatants	while	the	armies	marched	to	the	field
采取	他的	地方	和	这	非	-	战斗人员	尽管	这	军队	行军	到	这	场地

[ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,

of	Waterloo	,
的	滑铁卢	,

当军队向滑铁卢战场行进时，他与平民一起待在队伍中。

[ænd; ənd][pɔː'trei, pəu-] ['meni] { - }

and	portrayed	many	{	33	}
和	描绘	许多	{	-	}

并描绘了许多{33}

[fəʊk] [wɪð] ['æŋkʃəs] [hɑːts] [ə'weɪtɪŋ] [njuːz] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] .

folk	with	anxious	hearts	awaiting	news	that	must	bring	them	happiness	or	misery	.
民间	和	焦虑的	心	等待中	消息	那	必须	带来	他们	幸福	或者	苦难	.

人们焦急地等待着消息，这消息要么会给他们带来幸福，要么会带来痛苦。

“ [nəʊ][mɔː(r)]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] — [ðə; ði] [pə'sjuːt] [rəʊld] [maɪlz] [ə'weɪ] .

“	No	more	firing	was	heard	at	Brussels	—	the	pursuit	rolled	miles	away	.
“	不	更多的	射击	曾是	听到	在	布鲁塞尔	—	这	追逐	滚动	英里	离开	.

“布鲁塞尔那边再也没有听到枪声——追击行动已经持续了数英里。”

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [ə'miːliə] [wɒz; wəz] [preŋ]

The	darkness	came	down	on	the	field	and	city	;	and	Amelia	was	praying
这	黑暗	来了	向下	在	这	场地	和	城市	;	和	阿米莉亚	曾是	祈祷

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

for	George	,
为了	乔治	,

夜幕降临田野和城市；阿米莉亚正在为乔治祈祷。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ded] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

who	was	lying	on	his	face	,	dead	,	with	a	bullet	through	his	heart	.
WHO	曾是	说谎	在	他的	脸	,	死的	,	和	一个	子弹	通过	他的	心	.

他脸朝下躺在地上，已经死了，心脏中了一枪。

" ['θækə,reɪz] [greɪv] [ɪn] ['kɛnsəl] [gri:n] ['semətri]
" **THACKERAY'S GRAVE IN KENSAL GREEN CEMETERY**
" 萨克雷的 严重 在 肯萨尔 绿色的 公墓

"萨克雷的墓地在肯萨尔格林公墓

['θækəri] [wɒz; wəz]['pri:] - ['emɪnəntli] [ðə; ði]['nɒvəlɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['klɑ:sɪz] ,
Thackeray was pre - eminently the novelist of the upper classes ,
萨克雷 曾是 预 - 非常 这 小说家 的 这 上 课程 ,

萨克雷是上流社会最杰出的小说家，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]
and as a natural result the majority of his characters lived in the
和 作为 一个 自然的 结果 这 多数 的 他的 人物 居住地 在 这
[west] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] ,
West End of London ,
西方 结尾 的 伦敦 ,

因此，他笔下的大多数人物都居住在伦敦西区。

['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['eəriə] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][pɑ:k] [leɪn] , ['ɒksfəd] [stri:t] , [bɒnd] [stri:t] , [ænd; ənd]
chiefly in the area enclosed by Park Lane , Oxford Street , Bond Street , and
主要 在 这 区域 内 经过 公园 车道 , 牛津 街道 , 纽带 街道 , 和
[,pɪkə'dɪli] , [nəʊn] [æz; əz]['meɪfeə(r)] .
Piccadilly , known as Mayfair .
皮卡迪利 , 已知 作为 梅菲尔 .

主要位于公园巷、牛津街、邦德街和皮卡迪利大街围成的区域，即梅菲尔区。

[bʌt; bət][nəʊ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
But no part of the metropolis escaped him .
但 不 部分 的 这 都会 逃脱 他 .

但他对这座大都市的任何角落都了如指掌。

[ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['rʌsəl] [skweə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][,es 'ti:] . ['ædə,leɪdz] ['vɪləz] ,
The Sedleys lived in Russell Square before they removed to St . Adelaide's Villas ,
这 - 居住地 在 罗素 正方形 前 他们 已移除 到 英石 . 阿德莱德的 别墅 ,

塞德利一家在搬到圣阿德莱德别墅之前住在罗素广场。

['ʌnə] ['mærɪə] [rəʊd] , [west] , " [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] [laɪk]['beɪbi] - ['haʊzɪz] ;
Anna Maria Road , West , " where the houses look like baby - houses ;
安娜 玛丽亚 路 , 西方 , " 在哪里 这 房屋 看 喜欢 婴儿 - 房屋 ;

安娜玛丽亚路西段，"那里的房子看起来像婴儿房；

[weə(r)] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)] ['wɪndəʊz] [mʌst; məst][ɪn'fæləbli] , [æz; əz]
where the people looking out of the first floor windows must infallibly , as
在哪里 这 人们 寻找 出去 的 这 第一的 地面 视窗 必须 绝对正确 , 作为
[ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
you think ,
你 思考 ,

正如你所想，从一楼窗户向外看的人一定会毫无保留地看到

[sɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ;
sit with their feet in the parlours ;
坐 和 他们的 脚 在 这 客厅 ;

他们把脚放在客厅里坐着；

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ɪn] [frʌnt] [blu:m] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]
where the shrubs in the little gardens in front bloom with a perennial display of
在哪里 这 灌木 在 这 小的 花园 在 正面 盛开 和 一个 多年生 展示 的
['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['pɪnəfɔ:(r)] ,
little children's pinafores ,
小的 孩子们的 围裙 ,

前面小花园里的灌木丛中，常年盛开着小孩子的围裙，宛如一幅美丽的画卷。

['lɪt(ə)l] [red] [sɒks] , [kæps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ([ˌpɔli'ændriə] [ˌpɔli'dʒairiə]) ;

little	red	socks	,	caps	,	etc	.	(	polyandria	polygyria	)	;
小的	红色的	袜子	,	帽子	,	ETC	.	(	多妻制	多脑回畸形	)	;

小红袜、帽子等（多雌性多脑回畸形）;

[wens] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] ;

whence	you	hear	the	sound	of	jingling	spirits	and	women	singing	;
何处	你	听到	这	声音	的	叮当	烈酒	和	女性	歌唱	;

你从哪里听到精灵叮当作响的声音和女人的歌声?

['wɪðə(r)] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ['sɪti] [klɑːks] ['plɒdɪŋ] ['wɪərəli] . . . .

whither	of	evenings	you	see	city	clerks	plodding	wearily	.	.	.	.
往哪里去	的	晚上	你	看	城市	职员	缓慢地	疲劳	.	.	.	.

几乎每个傍晚，你都能看到市政办事员疲惫地拖着脚步.....

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fɜːrmɪn] ['præktɪst] [ɪn][əʊld][pɑː(r)] [striːt] ; [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd]

"	Dr	.	Firmin	practised	in	Old	Parr	Street	;	and	Colonel	Newcome	and
"	博士	.	菲尔明	已实践	在	老的	帕尔	街道	;	和	上校	纽科姆	和

[dʒeɪmz] ['bɪni] ,

James	Binnie	,
詹姆斯	宾尼	,

"费尔明医生在老帕尔街行医；纽科姆上校和詹姆斯·宾尼也在那里行医，

[ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [fɪts'rɔɪ] [skweə(r)] .

on	their	return	from	India	,	rented	a	house	in	Fitzroy	Square	.
在	他们的	返回	从	印度	,	租来的	一个	房子	在	菲茨罗伊	正方形	.

从印度回来后，他们在菲茨罗伊广场租了一间房子。

['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd]['beɪkən] ['kærɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd]

Bungay	and	Bacon	carried	on	their	business	in	Paternoster	Row	,	and	lived
邦盖	和	熏肉	携带	在	他们的	商业	在	帕特诺斯特	排	,	和	居住地

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ʃɒps] .

over	their	shops	.
超过	他们的	商店	.

邦盖和培根在帕特诺斯特街继续经营他们的生意，并住在他们的店铺楼上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] [haʊs] [ɪn]['kɜːrsɪtər] [striːt] [ðæt] ['rɔːdən] { - }

It	was	to	the	sponging	house	in	Cursitor	Street	that	Rawdon	{	34	}
它	曾是	到	这	海绵擦拭	房子	在	巡视员	街道	那	罗登	{	-	}

罗顿{34}

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [baɪ][sɜː(r)]['edgə(r)] [bɜːm] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

From	the	statuette	by	Sir	Edgar	Boehm	,	R	.	A	.
从	这	塑像	经过	先生	埃德加	伯姆	,	拉	.	一个	.

出自皇家艺术学院院士埃德加·博姆爵士的雕像

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri]

W	.	M	.	THACKERAY
W	.	M	.	萨克雷

威廉·萨克雷

['krɔːli] [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl][æt; ət] [gɔːnt] [haʊs] .

Crawley	was	taken	after	the	ball	at	Gaunt	House	.
克劳利	曾是	已采取	后	这	球	在	高特	房子	.

克劳利在冈特庄园的舞会后被带走了。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd] ['wɒrɪŋtən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ; [waɪl] ['kɜːn(ə)l]

Among	others	,	Pendennis	and	Warrington	lived	in	the	Temple	;	while	Colonel
之中	其他的	,	彭登尼斯	和	沃灵顿	居住地	在	这	寺庙	;	尽管	上校

['njʊˌkʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Newcome	and	his	son	,
纽科姆	和	他的	儿子	,

其中，彭德尼斯和沃灵顿住在圣殿；而纽科姆上校和他的儿子，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['fɜ:rmɪn][ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [pɛn'dɛnɪs] , [jʌŋ] ['rɔ:dən] — [tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [fju:] —

Dr	.	Firmin	and	Philip	,	Pendennis	,	young	Rawdon	—	to	name	a	few	—
博士	.	菲尔明	和	菲利普	,	彭登尼斯	,	年轻的	罗登	—	到	姓名	一个	很少	—

[wɜ:(r); wə(r)]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:təhaʊs] .

were	educated	at	the	Charterhouse	.
是	受过教育	在	这	查特豪斯	.

菲尔明博士、菲利普、彭德尼斯、年轻的罗顿——仅举几例——都曾在查特豪斯学校接受教育。

“ [ðə; ði] [nu:kəmz] ” [i'mɔ:təlaiz] [ðæt] ['pʌblɪk] [sku:l] , [ænd; ənd] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

“	The	Newcomes	”	immortalised	that	public	school	,	and	earned	for	the	author
“	这	纽科姆斯	”	永垂不朽	那	民众	学校	,	和	获得	为了	这	作者

[ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜ:vd] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ - - .

the	well	-	deserved	title	of	“	Carthusianus	Carthusianorum	.
这	出色地	-	应得的	标题	的	“	-	-	.

《纽科姆一家》使这所公立学校名垂青史，也为作者赢得了当之无愧的“卡尔特教徒卡尔特人”的称号。

” [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][bəʊ'hi:miən] [rɪ'zɔ:rts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði]

”	The	clubs	and	Bohemian	resorts	of	the	day	were	introduced	into	the
”	这	俱乐部	和	波西米亚	度假村	的	这	天	是	介绍	进入	这

['veərɪəs] ['stɔ:rɪz] :

various	stories	:
各种各样的	故事	:

“当时的俱乐部和波西米亚度假胜地被引入到各种故事中：

[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['njʊˌkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] “ [keɪv] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] ” [ɪz][nɒt] ['i:zəli] [fə'gɒtn]

the	visit	of	Colonel	Newcome	to	the	“	Cave	of	Harmony	”	is	not	easily	forgotten
这	访问	的	上校	纽科姆	到	这	“	洞穴	的	和谐	”	是	不是	容易地	被遗忘的

.

:

.

纽科姆上校参观“和谐洞穴”的经历令人难忘。

[ɪn]['meɪfeə(r)][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [gɔ:nt] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]['kɜ:rzən] [stri:t] , [nɪə(r)][baɪ] ,

In	Mayfair	was	situated	Gaunt	House	,	and	in	Curzon	Street	,	near	by	,
在	梅菲尔	曾是	位于	高特	房子	,	和	在	柯曾	街道	,	靠近	经过	,

高特大厦位于梅菲尔区，在附近的柯曾街上，

['beki] [ænd; ənd] ['rɔ:dən] ['præktɪst] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Becky	and	Rawdon	practised	the	art	of	living	on	nothing	a	year	.
贝基	和	罗登	已实践	这	艺术	的	活的	在	没有什么	一个	年	.

贝基和罗顿一年都过着一无所有的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɜ:rzən] [stri:t] [haʊs] [ðæt] ['beki] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][əd'maɪə(r)] { - }

It	was	in	the	Curzon	Street	house	that	Becky	is	made	to	admire	{	35	}
它	曾是	在	这	柯曾	街道	房子	那	贝基	是	制成	到	钦佩	{	-	}

贝基在柯曾街的房子里开始欣赏{35}

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wen] [hi:; hi] [gɪvz] [lɔ:d] [steɪn] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ðæt] ['ru:ɪnz][hɜ:(r); hə(r)]

her	husband	,	when	he	gives	Lord	Steyne	the	chastisement	that	ruins	her
她	丈夫	,	什么时候	他	给予	主	斯泰恩	这	惩罚	那	废墟	她

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

她的丈夫给了斯泰恩勋爵一次惩罚，让她终身受辱。

“ [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] ['sentəns] , ” ['θækəri] [ri'mɑ:k] ['sʌbsɪkwəntli] ,

“	When	I	wrote	that	sentence	,	”	Thackeray	remarked	subsequently	,
“	什么时候	我	写道	那	句子	,	”	萨克雷	评论	随后	,

“我写下那句话的时候，”萨克雷后来评论道，

“ [ai] [slæpt] [maɪ][fɪst][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] . -
“ I slapped my fist on the table and said , ' That is a stroke of genius . '
“ 我 被掌掴 我的 拳头 在 这 桌子 和 说 , - 那 是 一个 中风 的 天才 . -

“我一拳拍在桌子上，说道：‘这真是天才之举。”’

” ['lu:ɪs] ['melvɪl] .
” Lewis Melville .
” 刘易斯 梅尔维尔 .

“刘易斯·梅尔维尔。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt]
BIOGRAPHICAL NOTE
传记 笔记

人物简介

['wɪljəm] [meɪkpi:s] ['θækəri]
William Makepeace Thackeray
威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

[si:] ['frʌntɪspi:s]
see frontispiece
看 卷首插图

见卷首插图

['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst]
Richmond Thackeray , Father of the Novelist
里士满 萨克雷 , 父亲 的 这 小说家

里士满·萨克雷，小说家之父

[si:] [peɪdʒ][θri:]
see page 3
看 页 3

参见第3页

['θækəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θri:] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
Thackeray at the age of three , with his father and mother
萨克雷 在 这 年龄 的 三 , 和 他的 父亲 和 母亲

三岁的萨克雷和他的父母

[si:] [peɪdʒ][faɪv]
see page 5
看 页 5

参见第5页

['wɪljəm] [meɪkpi:s] ['θækəri] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [æn] ['θækəri] ,
William Makepeace Thackeray , the only child of Richmond and Anne Thackeray ,
威廉 缔造和平 萨克雷 , 这 仅有的 孩子 的 里士满 和 安妮 萨克雷 ,

威廉·梅克比斯·萨克雷，里士满和安妮·萨克雷的独子

[wɒz; wəz] [bɔ:n] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 18th , - .
was born at Calcutta on July 18th , 1811 .
曾是 出生 在 加尔各答 在 七月 18th , - .

1811年7月18日出生于加尔各答。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['jɔ:rkʃər] ['jəʊmən] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
He was descended from Yorkshire yeomen who for several generations
他 曾是 下降 从 约克郡 自耕农 WHO 为了 一些 几代人
[hæd; həd] [bi:n] ['set(ə)ld][æt; ət] [hæmpsθweɪt] ,
had been settled at Hampsthwaite ,
有 到过 定居 在 汉普斯韦特 ,

他是约克郡自耕农的后裔，他的祖先世世代代都定居在汉普斯韦特。

[ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] .
in the West Riding .
在 这 西方 骑术 .

在西约克郡。

[ɪn] - [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['laɪkwaɪz] [nemd] ['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri] , [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]
In 1766 his grandfather , likewise named William Makepeace Thackeray , sailed for
在 - 他的 祖父 , 同样地 命名 威廉 缔造和平 萨克雷 , 航行 为了
['ɪndiə][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
India at the age of seventeen ,
印度 在 这 年龄 的 十七 ,

1766年，他的祖父，也叫威廉·梅克比斯·萨克雷，17岁时乘船前往印度。

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] .
to enter the service of the East India Company .
到 进入 这 服务 的 这 东方 印度 公司 .

进入东印度公司任职。

['ʌndə(r)] [kɑː'tiːə] , [ðə; ði] ['priːdəsesə(r)] [ɒv; əv] ['wɒrən] ['heɪstɪŋz] [æz; əz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl] , [hɪz; ɪz]
Under Cartier , the predecessor of Warren Hastings as Governor of Bengal , his
在下面 卡地亚 , 这 前任 的 沃伦 黑斯廷斯 作为 州长 的 孟加拉 , 他的
[prə'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .
promotion was very rapid .
晋升 曾是 非常 迅速的 .

在沃伦·黑斯廷斯的前任孟加拉总督卡蒂埃的领导下，他的晋升非常迅速。

[ɪn] - [hiː; hi] ['mærid] [ə'miːliə] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
In 1776 he married Amelia Richmond , and the same year returned to England .
在 - 他 已婚 阿米莉亚 里士满 , 和 这 相同的 年 返回 到 英格兰 .

1776年，他与阿米莉亚·里士满结婚，同年返回英国。

[hɪz; ɪz] [fɔːθ] [sʌn] , ['rɪtʃmənd] ['θækəri] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ,
His fourth son , Richmond Thackeray , father of the novelist ,
他的 第四 儿子 , 里士满 萨克雷 , 父亲 的 这 小说家 ,

他的第四个儿子，里士满·萨克雷，小说家的父亲，

[went] [tuː; tə]['ɪndiə][ɪn] - ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
went to India in 1798 also in the service of the Company .
去 到 印度 在 - 还 在 这 服务 的 这 公司 .

1798年，他也为东印度公司效力前往印度。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['revənjuː] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ,
In 1807 he became Secretary to the Board of Revenue at Calcutta ,
在 - 他 成为 秘书 到 这 木板 的 收入 在 加尔各答 ,

1807年，他成为加尔各答税务委员会秘书。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] ['brɪliənt] [gɪfts][fɔː(r); fə(r)][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pʌblɪk] [wɜːk] .
and undoubtedly possessed brilliant gifts for administration and public work .
和 无疑 拥有 杰出的 礼物 为了 行政 和 民众 工作 .

毫无疑问，他在行政管理和公共事务方面展现出了卓越的才能。

[hiː; hi] ['mærid] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 13th , - , [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [kæl'kʌtə] , [æn] ,
He married on October 13th , 1810 , the reigning beauty of Calcutta , Anne ,
他 已婚 在 十月 13th , - , 这 统治 美丽 的 加尔各答 , 安妮 ,
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hɑːmən] ['biːtʃə(r)] .
daughter of John Harman Becher .
女儿 的 约翰 哈曼 贝歇 .

1810 年 10 月 13 日，他与加尔各答的绝世佳人安妮（约翰·哈曼·贝彻的女儿）结婚。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['tʃɪnəri] , ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - ,
The painting by Chinnery , executed in 1814 ,
这 绘画 经过 奇纳里 , 执行 在 - ,

钦纳里于1814年创作的这幅画作

[gɪvz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeə(r)][sʌn][hæd; həd] [riːtʃt]

gives	a	glimpse	of	the	Thackerays	at	the	time	when	their	son	had	reached
给予	一个	一瞥	的	这	-	在	这	时间	什么时候	他们的	儿子	有	达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] .

the	age	of	three	years	.
这	年龄	的	三	年	.

展现了萨克雷一家在儿子三岁时的生活景象。

[hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [paɪl][ɒv; əv] [bʊks] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [raʊnd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

He	is	drawn	perched	on	a	large	pile	of	books	,	with	his	arms	round	his	mother's
他	是	绘制	栖息	在	一个	大的	桩	的	图书	,	和	他的	武器	圆形的	他的	母亲的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他被画成坐在厚厚一摞书上，双臂搂着母亲的脖子。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['stɪfli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][kləʊz][baɪ] .

his	father	stiffly	seated	in	a	chair	close	by	.
他的	父亲	僵硬地	坐着	在	一个	椅子	关闭	经过	.

他的父亲僵硬地坐在附近的一把椅子上。

[ðə; ði] ['tʃɑːtəhaʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['θækəri]

The	Charterhouse	in	the	time	of	Thackeray
这	查特豪斯	在	这	时间	的	萨克雷

萨克雷时代的查特豪斯

[siː] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]

see	page	2
看	页	2

参见第2页

['θækəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['replɪkə][ɒv; əv][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][kɑːst][baɪ][dʒeɪ] . -

Thackeray	,	from	the	replica	of	a	plaster	cast	by	J	.	Devile
萨克雷	,	从	这	复制品	的	一个	石膏	投掷	经过	J	.	-

萨克雷，根据 J. Devile 的石膏模型复制而成

[siː] [peɪdʒ][fɔːr]

see	page	4
看	页	4

参见第4页

['rɪtʃmənd] ['θækəri] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kə'lektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːld] [ðə; ði] ['twenti]

Richmond	Thackeray	was	at	this	time	Collector	of	the	district	called	the	Twenty
里士满	萨克雷	曾是	在	这	时间	集电极	的	这	区	称为	这	二十

- [fɔː(r)] [pə'gʌnə] .

-	four	Pergunnahs	.
-	四	佩尔古纳斯	.

当时里士满·萨克雷是二十四帕尔古纳地区的税务官。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ɪn] - [hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

Two	years	later	he	died	,	and	in	1817	his	son	was	sent	to	England	to
二	年	之后	他	死亡	,	和	在	-	他的	儿子	曾是	发送	到	英格兰	到

[biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

be	educated	,
是	受过教育	,

两年后他去世了，1817年他的儿子被送到英国接受教育。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['mɪsɪz] . ['ritʃi] ,

and	was	placed	in	the	charge	of	his	aunt	Mrs	.	Ritchie	,
和	曾是	放置	在	这	收费	的	他的	阿姨	太太	.	里奇	,

他被托付给他的姑姑里奇太太照顾。

[huː] [fɜːst] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] ['hæmpʃɪə] ,

who	first	sent	him	to	a	school	in	Hampshire	,
WHO	第一的	发送	他	到	一个	学校	在	汉普郡	,

首先把他送到汉普郡的一所学校的人，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['tɜːnə(r)] [æt; ət] ['tʃɪzˌwɪk] .

and	then	to	the	establishment	of	Dr	.	Turner	at	Chiswick	.
和	然后	到	这	建立	的	博士	.	车工	在	奇斯威克	.

然后是特纳博士在奇斯威克的诊所成立。

[ə'baʊt] - ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['θækəri] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

About	1818	Mrs	.	Richmond	Thackeray	married	a	second	time	,
关于	-	太太	.	里士满	萨克雷	已婚	一个	第二	时间	,

大约在1818年，里士满·萨克雷夫人再婚了。

[ænd; ənd] [ɪn] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmaɪkəl] [smiθ]

and	in	1821	returned	to	England	with	her	husband	,	Major	Carmichael	Smyth
和	在	-	返回	到	英格兰	和	她	丈夫	,	主要的	卡迈克尔	史密斯

, [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [æt; ət] [ædɪskəm] .

,	and	settled	at	Addiscombe	.
,	和	定居	在	阿迪斯科姆	.

1821 年，她与丈夫卡迈克尔·史密斯少校返回英国，定居在阿迪斯科姆。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ['θækəri] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːtəhaʊs] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

The	following	year	Thackeray	was	sent	to	the	Charterhouse	,	where	he	remained
这	下列的	年	萨克雷	曾是	发送	到	这	查特豪斯	,	在哪里	他	剩余

[ʌn'tɪl] - .

until	1828	.
直到	-	.

次年，萨克雷被送往查特豪斯学院，在那里一直待到 1828 年。

[ðɪs] ['feɪməs] [skuːl] ['fɪgəd] ['lɑːdʒli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [æz; əz] “ ['greɪˌfraɪərz] .

This	famous	school	figured	largely	in	his	writings	as	“	Greyfriars	.
这	著名的	学校	想	很大程度上	在	他的	著作	作为	“	灰衣修士	.

这所著名的学校在他的作品中经常出现，被称为“灰衣修士学校”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] [ænd; ənd] [klaɪv] , [pɛn'dɛnɪs] , [dʒɔːdʒ] ['ɑːzbɔːrn] ,

”	It	was	here	that	Colonel	Newcome	and	Clive	,	Pendennis	,	George	Osborne	,
”	它	曾是	这里	那	上校	纽科姆	和	克莱夫	,	彭登尼斯	,	乔治	奥斯本	,

['fɪlɪp] ['fɜːrmɪn] ,

Philip	Firmin	,
菲利普	菲尔明	,

“正是在这里，纽科姆上校、克莱夫、彭丹尼斯、乔治·奥斯本、菲利普·弗明……”

[ænd; ənd] ['rɔːdən] ['krɔːli] [wɜː(r); wə(r)] ['edʒukeɪtɪd] .

and	Rawdon	Crawley	were	educated	.
和	罗登	克劳利	是	受过教育	.

罗登·克劳利也接受过教育。

['tʃɑːtəhaʊs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] [faɪt] [wɪð] ['vɛnəbəlz] ,

Charterhouse	was	the	scene	of	Thackeray's	fight	with	Venables	,
查特豪斯	曾是	这	场景	的	萨克雷的	斗争	和	维纳布尔斯	,

查特豪斯公学是萨克雷与维纳布尔斯决斗的发生地。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ðæt] [kɔːzd] [ə; eɪ]

in	which	he	sustained	the	unfortunate	accident	to	his	nose	that	caused	a
在	哪个	他	持续	这	不幸	事故	到	他的	鼻子	那	导致	一个

['pɜːmənənt] [dɪs'fɪgəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] .

permanent	disfigurement	in	his	otherwise	handsome	countenance	.
永恒的	毁容	在	他的	否则	英俊的	面容	.

在那次事故中，他不幸遭遇意外，鼻子受伤，导致他原本英俊的脸庞永久毁容。

['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['plɑːstə(r)][kɑːst]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][dʒeɪ] . - ,

Evidence	**of**	**this**	**is**	**noticeable**	**in**	**the**	**plaster**	**cast**	**executed**	**by**	**J**	**.**	**Devile**	**,**
证据	的	这	是	显	在	这	石膏	投掷	执行	经过	J	.	-	,

J. Devile制作的石膏模型可以明显看出这一点。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] ['θækəri] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] . { - }

which	**represents**	**Thackeray**	**at**	**the**	**age**	**of**	**eleven**	**.**	**{**	**36**	**}**
哪个	代表	萨克雷	在	这	年龄	的	十一	.	{	-	}

这是萨克雷十一岁时的照片。{36}

- , [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['mʌðə(r)]

Larkbeare	**,**	**the**	**home**	**of**	**Thackeray's**	**mother**
-	,	这	家	的	萨克雷的	母亲

拉克比尔，萨克雷母亲的故居

[siː] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]

see	**page**	**2**
看	页	2

参见第2页

[ɪn] - ['θækəˌreɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - ,

In	**1825**	**Thackeray's**	**mother**	**removed**	**to**	**Larkbeare**	**,**
在	-	萨克雷的	母亲	已移除	到	-	,

1825年，萨克雷的母亲搬到了拉克比尔。

[ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm] ['ɒtəri] [ˌes 'tiː] . ['meəri] ,

a	**house**	**situated**	**a**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**Ottery**	**St**	**.**	**Mary**	**,**
一个	房子	位于	一个	英里	和	一个	一半	从	水獭	英石	.	玛丽	,

一栋位于奥特里圣玛丽一英里半外的房子，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [juːst] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] .

where	**her**	**son**	**used**	**to**	**spend**	**his**	**holidays**	**.**
在哪里	她	儿子	用过的	到	花费	他的	假期	.

她儿子以前常去度假的地方。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [skuːl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]

On	**leaving**	**school**	**he**	**remained**	**at**	**Larkbeare**	**until**	**he**	**took**	**up**	**his**	**residence**	**at**
在	离开	学校	他	剩余	在	-	直到	他	采取	向上	他的	住宅	在

['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ,

Trinity	**College**	**,**
三位一体	大学	,

离开学校后，他一直住在拉克比尔，直到后来入住三一学院。

['keɪmbrɪdʒ] , [ɪn] ['februəri] - .

Cambridge	**,**	**in**	**February**	**1829**	**.**
剑桥	,	在	二月	-	.

1829年2月，剑桥。

[ðə; ði] ['siːnəri] [sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [həʊm][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] “ [pɛn'dɛnɪs] , ” ['ɒtəri] [ˌes 'tiː] .

The	**scenery**	**surrounding**	**his**	**mother's**	**home**	**is**	**described**	**in**	**“**	**Pendennis**	**,**	**”**	**Ottery**	**St**	**.**
这	风景	周围	他的	母亲的	家	是	描述	在	“	彭登尼斯	,	”	水獭	英石	.

['meəri] ,

Mary	**,**
玛丽	,

在《彭德尼斯》一书中，他描述了母亲家周围的景色，奥特里圣玛丽，

['eksɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪdˌmaʊθ] ['fɪgjər] [rɪ'spektɪvli] [æz; əz] ['kleivə] [ˌes 'tiː] . ['meəri] , ['tʃætərɪs] ,

Exeter	**,**	**and**	**Sidmouth**	**figuring**	**respectively**	**as**	**Clavering**	**St**	**.**	**Mary**	**,**	**Chatteris**	**,**
埃克塞特	,	和	西德茅斯	计算	分别	作为	克拉弗林	英石	.	玛丽	,	查特里斯	,

[ænd; ənd] - .

and	**Baymouth**	**.**
和	-	.

埃克塞特和西德茅斯分别对应克拉弗林圣玛丽、查特里斯和贝茅斯。

[waɪl] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['θækəri] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪpə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [snɒb] ,

While	at	Cambridge	Thackeray	contributed	to	a	small	paper	called	The	Snob	,
尽管	在	剑桥	萨克雷	贡献	到	一个	小的	纸	称为	这	势利眼	,

在剑桥大学期间，萨克雷曾为一份名为《势利眼》（The Snob）的小报撰稿。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜ:n(ə)l] [nɒt] ['kɒndʌktɪd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

a	literary	and	scientific	journal	not	conducted	by	members	of	the	University	.
一个	文学	和	科学	杂志	不是	实施	经过	成员	的	这	大学	.

一份并非由大学成员创办的文学和科学期刊。

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] “ [ˌtɪmbʌk'tu:] , ” [ə; eɪ] [mɒk] ['pəʊɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

In	it	appeared	“	Timbuctoo	,	”	a	mock	poem	on	the	subject	chosen	for	the
在	它	出现	“	廷巴克图	,	”	一个	嘲笑	诗	在	这	主题	选定	为了	这

['tʃænsələrz] ['med(ə)l] ,

Chancellor's	medal	,
校长的	勋章	,

其中收录了《廷巴克图》这首讽刺诗，主题正是被选为校长奖章的诗歌。

[wʌn] [ðæt] [jɪə(r)] [baɪ] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] .

won	that	year	by	Alfred	Tennyson	.
韩元	那	年	经过	阿尔弗雷德	丁尼生	.

当年的获奖者是阿尔弗雷德·丁尼生。

[ɪn] - ['θækəri] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [left] ['kɒlɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði]

In	1829	Thackeray	spent	the	long	vacation	in	Paris	,	and	left	college	after	the
在	-	萨克雷	花费	这	长的	假期	在	巴黎	,	和	左边	大学	后	这

['fɒləʊɪŋ] ['i:stə(r)] [tɜ:m] .

following	Easter	term	.
下列的	复活节	学期	.

1829 年，萨克雷在巴黎度过了漫长的假期，并在接下来的复活节学期结束后离开了大学。

['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,

Having	inherited	a	fortune	from	his	father	,
拥有	遗传	一个	财富	从	他的	父亲	,

他继承了父亲的一大笔遗产，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔ:d]

it	was	arranged	that	he	should	finish	his	education	by	travelling	abroad
它	曾是	安排	那	他	应该	结束	他的	教育	经过	旅行	国外

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

for	a	couple	of	years	.
为了	一个	夫妻	的	年	.

安排他出国游学几年，以完成学业。

[ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [æt; ət] ['drezdən] , [rəʊm] , ['pærɪs] , [ænd; ənd] ['waimɑ:] ,

Accordingly	he	spent	several	months	at	Dresden	,	Rome	,	Paris	,	and	Weimar	,
因此	他	花费	一些	几个月	在	德累斯顿	,	罗马	,	巴黎	,	和	魏玛	,

因此，他在德累斯顿、罗马、巴黎和魏玛等地待了几个月。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

and	finally	resolved	to	study	for	the	Bar	on	his	return	to	England	.
和	最后	已解决	到	学习	为了	这	酒吧	在	他的	返回	到	英格兰	.

最后，他决定回英国后攻读律师资格。

[ɪn] - [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] ,

In	1831	he	entered	the	Middle	Temple	,
在	-	他	进入	这	中间	寺庙	,

1831年，他进入中殿律师学院学习。

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ'vembə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [heə(r)] [kɔ:t] .

and	by	November	of	that	year	was	settled	in	chambers	in	Hare	Court	.
和	经过	十一月	的	那	年	曾是	定居	在	房间	在	野兔	法庭	.

到同年11月，案件已在黑尔法院的法庭内解决。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [ə'bændənd] [ɔ:l] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

On	coming	of	age	,	however	,	he	abandoned	all	pretence	of	following	the
在	未来	的	年龄	,	然而	,	他	弃	全部	虚伪	的	下列的	这

[prə'feʃn] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

profession	he	had	chosen	,
职业	他	有	选定	,

然而，成年后，他便放弃了所有从事自己所选择职业的伪装。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə]['pærɪs] , [wens] [hi:; hi] [rəʊt] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

and	made	his	way	to	Paris	,	whence	he	wrote	letters	for	The	National
和	制成	他的	方式	到	巴黎	,	何处	他	写道	信件	为了	这	国家的

['stændəd] ,

Standard	,
标准	,

然后他前往巴黎，在那里他为《国家标准报》撰写信件。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [mə'tɪərɪəl][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

and	collected	material	for	miscellaneous	articles	.
和	集	材料	为了	各种各样的	文章	.

并收集了各种文章的素材。

['hævɪŋ] ['spi:dəli] [lɒst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ,

Having	speedily	lost	the	greater	part	of	his	fortune	,
拥有	迅速地	丢失的	这	更大的	部分	的	他的	财富	,

他很快就失去了大部分财产，

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['sɪəriəsli] [tu:; tə] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

he	turned	his	thoughts	seriously	to	painting	as	a	means	of	livelihood	,
他	转向	他的	想法	严重地	到	绘画	作为	一个	方法	的	生计	,

他开始认真考虑以绘画为生。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd]['fri:kwənt, fri'kwent] ['veəriəs] [stj'u:dɪˌəʊz] , ['prɒbəbli] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	at	this	period	frequented	various	studios	,	probably	working	in	the
和	在	这	时期	经常光顾	各种各样的	工作室	,	大概	在职的	在	这

[ə'telieɪ] [ɒv; əv][grəus] .

atelier	of	Gros	.
工作室	的	格罗斯	.

在此期间，他经常出入各个工作室，可能在格罗斯的工作室工作过。

['leɪtə(r)][hi:; hi] ['kɒpid] ['pɪktʃəz] [ə'sɪdʒuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lu:və(r)] ,

Later	he	copied	pictures	assiduously	at	the	Louvre	,
之后	他	复制	图片	勤勉地	在	这	卢浮宫	,

后来，他在卢浮宫孜孜不倦地临摹画作。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [dɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:t][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)]['eni] [greɪt] ['teknɪk(ə)l] [skɪl]

but	though	he	delighted	in	the	art	he	failed	to	acquire	any	great	technical	skill
但	尽管	他	高兴极了	在	这	艺术	他	失败的	到	获得	任何	伟大的	技术的	技能

[æz; əz][ə; eɪ] ['drɑ:ftsmən] .

as	a	draughtsman	.
作为	一个	绘图员	.

虽然他很喜欢绘画，但他作为绘图员却未能获得任何高超的技术。

['θækəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

Thackeray	among	the	Fraserians
萨克雷	之中	这	-

弗雷泽人中的萨克雷

[si:] [peɪdʒ][sɪks]

see	page	6
看	页	6

参见第6页

[ɪn]['dʒænjuəri] - ['θækəri] [ə'pɪəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] [drɔ:n]
In January 1835 Thackeray appeared as one of the Fraserians in a sketch drawn
在 一月 - 萨克雷 出现 作为 一 的 这 - 在 一个 草图 绘制
[baɪ] [mək'li:s] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['freɪzərz] [ˌmægə'zi:n] .
by Maclise and published in Fraser's Magazine .
经过 麦克利斯 和 已发布 在 弗雷泽的 杂志 .

1835 年 1 月，萨克雷作为弗雷泽学派成员之一出现在麦克利斯绘制并发表在《弗雷泽杂志》上的一幅素描中。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [kɑ:'tu:n] [di'pikt] [ðə; ði]['freɪzə(r)] ['raɪtər] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['bæŋkwɪt]
This celebrated cartoon depicts the Fraser writers at one of the frequent banquets
这 著名 卡通片 描绘 这 弗雷泽 作家 在 一 的 这 频繁 宴会
[held][æt; ət] - ,
held at 212 ,
握住 在 - ,

这幅著名的漫画描绘了弗雷泽作家们在212号举行的一次频繁宴会上的情景。

['ri:dʒənt] [stri:t] .
Regent Street .
摄政 街道 .

摄政街。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ðæt] ['θækəri] [fɜ:st] [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] .
It was in this company that Thackeray first gained distinction as an author .
它 曾是 在 这 公司 那 萨克雷 第一的 获得 区别 作为 一个 作者 .

正是在这家公司里，萨克雷作为作家崭露头角。

[ru:] [nɜ:v] [ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] , ['pærɪs]
Rue Neuve St . Augustin , Paris
后悔 新 英石 . 奥古斯丁 , 巴黎

巴黎圣奥古斯丁新街

[si:] [peɪdʒ]['sɛvən]
see page 7
看 页 7

参见第7页

[ɪn] - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ,
In 1836 he was appointed Paris correspondent of The Constitutional ,
在 - 他 曾是 任命 巴黎 通讯员 的 这 宪法 ,

1836年，他被任命为《宪政报》驻巴黎通讯员。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔ:gəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][hi:; hi] ['mærid] [mɪs] ['ʃɔ:] .
and in August of the same year he married Miss Shawe .
和 在 八月 的 这 相同的 年 他 已婚 错过 肖 .

同年八月，他与肖小姐结婚。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] , ['bɪʃəp] ['lʌskəm] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
The wedding took place at the British Embassy , Bishop Luscombe , at that time
这 婚礼 采取 地方 在 这 英国 大使馆 , 主教 卢斯科姆 , 在 那 时间
['tʃæplɪn] ,
chaplain ,
牧师 ,

婚礼在英国大使馆举行，当时的随军牧师是卢斯科姆主教。

[ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .
officiating at the ceremony .
裁判 在 这 仪式 .

主持仪式。

[ðə; ði] ['nju:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'pɑ:tmənts] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [nɜ:v] [ˌes 'ti:] . [ɔ:'gʌstɪn] ,
The newly married couple lived in apartments in the Rue Neuve St . Augustin ,
这 新 已婚 夫妻 居住地 在 公寓 在 这 后悔 新 英石 . 奥古斯丁 ,

这对新婚夫妇住在圣奥古斯丁新街的公寓里。

[ə; eɪ] [striːt] [kwaɪt] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ruː] [nɜːv] [dez] ['petɪ] [tʃæmps] ,
a **street** **quite** **close** **by** **the** **Rue** **Neuve** **des** **Petits** **Champs** **,**
一个 街道 相当 关闭 经过 这 后悔 新 德斯 小 冠军 ,

靠近 Rue Neuve des Petits Champs 的一条街道，

[weə(r)] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['restrɒnt] [meɪd] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] " ['bæləd] [ɒv; əv] ['buːjəbeɪs] .
where **is** **situated** **the** **restaurant** **made** **famous** **in** **the** **"** **Ballad** **of** **Bouillabaisse** **.**
在哪里 是 位于 这 餐厅 制成 著名的 在 这 " 民谣 的 马赛鱼汤 .

因《马赛鱼汤之歌》而闻名的那家餐厅位于哪里?

" [nəʊ] . - , ['ælbiən] [striːt] , [haɪd] [pɑːk]
" **No** **.** **18** **,** **Albion** **Street** **,** **Hyde** **Park**
" 不 . - , 阿尔比恩 街道 , 海德 公园

海德公园阿尔比恩街18号

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **10**
看 页 -

参见第10页

[nəʊ] . - , [greɪt] ['kəʊræm] [striːt] , ['brʌnzwɪk] [skweə(r)]
No **.** **13** **,** **Great** **Coram** **Street** **,** **Brunswick** **Square**
不 . - , 伟大的 科拉姆 街道 , 布伦瑞克 正方形

布伦瑞克广场大科拉姆街13号

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **11**
看 页 -

参见第11页

[ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ɪn] - ,
The **Constitutional** **came** **to** **an** **end** **in** **1837** **,**
这 宪法 来了 到 一个 结尾 在 - ,

宪政时期于1837年结束。

[ænd; ənd] ['θækəri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]
and **Thackeray** **returned** **to** **London** **and** **took** **up** **his** **abode** **for** **a** **time**
和 萨克雷 返回 到 伦敦 和 采取 向上 他的 住所 为了 一个 时间
[æt; ət] - ,
at **18** **,**
在 - ,

萨克雷于18岁时返回伦敦，并在那里居住了一段时间。

['ælbiən] [striːt] , [haɪd] [pɑːk] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] ,
Albion **Street** **,** **Hyde** **Park** **,** **where** **his** **mother** **was** **then** **living** **,**
阿尔比恩 街道 , 海德 公园 , 在哪里 他的 母亲 曾是 然后 活的 ,

他母亲当时住在海德公园的阿尔比恩街。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] - [wen] [fɜːst] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn]
and **where** **he** **had** **stayed** **in** **1834** **when** **first** **contributing** **to** **Fraser's** **Magazine**
和 在哪里 他 有 入住 在 - 什么时候第一的 贡献 到 弗雷泽的 杂志
.
:
.

以及他 1834 年首次为《弗雷泽杂志》撰稿时居住的地方。

[æn] [ˌɪzə'belə] ['θækəri] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .
Anne **Isabella** **Thackeray** **,** **his** **eldest** **daughter** **,** **was** **born** **at** **this** **house** **.**
安妮 伊莎贝拉 萨克雷 , 他的 长子 女儿 , 曾是 出生 在 这 房子 .

他的长女安妮·伊莎贝拉·萨克雷就出生在这所房子里。

[ə; eɪ][rɪˈmuːv(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][nəʊ] . - , [greɪt] ['kəʊræm] [striːt] ,

A	removal	was	made	not	long	afterwards	to	No	.	13	,	Great	Coram	Street	,
一个	移动	曾是	制成	不是	长的	然后	到	不	.	-	,	伟大的	科拉姆	街道	,

不久之后，他们搬到了大科拉姆街13号。

['brʌnzwɪk] [skweə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

Brunswick	Square	,	where	the	Thackerays	lived	for	some	years	.
布伦瑞克	正方形	,	在哪里	这	-	居住地	为了	一些	年	.

布伦瑞克广场，萨克雷一家曾居住多年。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] “ [ðə; ði]['pærɪs] [sketʃ] - [bʊk] ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

During	this	period	“	The	Paris	Sketch	-	Book	”	was	written	,	being	published	in	1840
期间	这	时期	“	这	巴黎	草图	-	书	”	曾是	书面	,	存在	已发布	在	-

[baɪ] [məkroʊn] .

by	Macrone	.
经过	麦克龙	.

在此期间，他创作了《巴黎素描簿》，该书于 1840 年由马可内出版社出版。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['haʊshəʊld] [bɪ'keɪm]

Owing	to	the	misfortune	of	his	wife's	illness	the	author's	household	became
欠款	到	这	不幸	的	他的	妻子的	疾病	这	作者的	家庭	成为

[ʌn'setld] ,

unsettled	,
不安的	,

由于妻子不幸生病，作者的家庭变得动荡不安。

[ænd; ənd][ə'baʊt] - [ðə; ði][həʊm][æt; ət] [greɪt] ['kəʊræm] [striːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] . { - }

and	about	1843	the	home	at	Great	Coram	Street	was	given	up	.	{	37	}
和	关于	-	这	家	在	伟大的	科拉姆	街道	曾是	给定	向上	.	{	-	}

大约在1843年，大科拉姆街的房子被放弃了。{37}

“ ['kɒmɪk][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['sketʃɪz]

“	Comic	Tales	and	Sketches
“	漫画	故事	和	草图

《漫画故事与素描》

” [siː] [peɪdʒ] -

”	see	page	13
”	看	页	-

参见第13页

['θækəri] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['kɒmɪk][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]

Thackeray	had	published	in	1841	a	collection	of	“	Comic	Tales	and
萨克雷	有	已发布	在	-	一个	收藏	的	“	漫画	故事	和

['sketʃɪz] ,

Sketches	,
草图	,

萨克雷于 1841 年出版了《喜剧故事和素描集》，

['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] ['tɪtˌmɑːrʃ] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] ['deɪtɪd]

edited	and	illustrated	by	Mr	.	Michael	Angelo	Titmarsh	,	”	with	a	preface	dated
编辑	和	插图	经过	先生	.	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	,	”	和	一个	前言	日期

“ ['pærɪs] ,

“	Paris	,
“	巴黎	,

由迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生编辑并配图”，序言日期为“巴黎，

['eɪprəl] 1st , - , ” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] :

April	1st	,	1841	,	”	from	which	the	following	is	an	extract	:
四月	1st	,	-	,	”	从	哪个	这	下列的	是	一个	提炼	:

1841年4月1日，以下摘自该日期：

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌriː'pʌbliʃ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] [ðiːz]

When	there	came	to	be	a	question	of	republishing	the	tales	in	these
什么时候	那里	来了	到	是	一个	问题	的	重新出版	这	故事	在	这些

['vɒljuːmz] ,

volumes	,
卷	,

当涉及到是否要重新出版这些故事集时，

[ðə; ði] [θriː] ['ɔːθəz] , ['meɪdʒə(r)]['gæhəgən] , ['mɪstə(r)] . [fɪts'rɔɪ] - , [ænd; ənd][maɪ'self] ,

the	three	authors	,	Major	Gahagan	,	Mr	.	Fitzroy	Yellowplush	,	and	myself	,
这	三	作者	,	主要的	加哈甘	,	先生	.	菲茨罗伊	-	,	和	我	,

三位作者，分别是加哈根少校、菲茨罗伊·耶洛普拉什先生和我本人，

[hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪ'spjuːt][ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] ;

had	a	violent	dispute	upon	the	matter	of	editing	;
有	一个	暴力	争议	之上	这	事情	的	编辑	;

双方就剪辑问题发生了激烈争吵；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['edɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔːl] [raʊnd] .

and	at	one	time	we	talked	of	editing	each	other	all	round	.
和	在	一	时间	我们	谈话	的	编辑	每个	其他	全部	圆形的	.

我们曾经讨论过互相修改对方的所有内容。

[ðə; ði] [tɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] . . . .

The	toss	of	a	halfpenny	,	however	,	decided	the	question	in	my	favour	.	.	.	.
这	折腾	的	一个	半便士	,	然而	,	决定	这	问题	在	我的	偏爱	.	.	.	.

然而，抛掷一枚半便士硬币却决定了胜负……

[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [θriː] ['ækjərət] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	title	-	page	the	reader	is	presented	with	three	accurate	portraits	of	the
在	这	标题	-	页	这	读者	是	呈现	和	三	准确的	肖像	的	这

['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] .

authors	of	these	volumes	.
作者	的	这些	卷	.

在扉页上，读者可以看到这三本书作者的真实肖像。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrtʃɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]

They	are	supposed	to	be	marching	hand	-	in	-	hand	,	and	are	just
他们	是	据称	到	是	行军	手	-	在	-	手	,	和	是	只是

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

on	the	very	brink	of	Immortality	.
在	这	非常	边缘	的	不朽	.

他们本应手牵手并肩前进，并且正处于获得永生的边缘。

['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] “ [pʌntʃ] ” : “ ['ɔːθəz] - ['mɪzəriz]

Drawing	from	“	Punch	”	:	“	Authors	'	Miseries
绘画	从	“	冲床	”	:	“	作者	-	苦难

摘自《笨拙》杂志：“作者的苦难”

” [siː] [peɪdʒ] -

”	see	page	12
”	看	页	-

参见第12页

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] “ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['tɪtˌmɑːrʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

During	the	same	year	“	The	History	of	Samuel	Titmarsh	and	the	Great
期间	这	相同的	年	“	这	历史	的	塞缪尔	蒂特马什	和	这	伟大的

- ['daɪmənd] ” [kə'menst] [tuː; tə][rʌn][ɪts] [kɔːs] [ɪn] ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn] .

Hoggarty	Diamond	”	commenced	to	run	its	course	in	Fraser's	Magazine	.
-	钻石	”	开始	到	跑步	它是	课程	在	弗雷泽的	杂志	.

同年，《塞缪尔·蒂特马什和伟大的霍加蒂钻石的故事》开始在《弗雷泽杂志》上连载。

[pʌntʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtɪd] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 17th , [ænd; ənd] ['θækəˌreɪz] [fɜːst] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz]
Punch **had** **been** **started** **on** **July** **17th** **,** **and** **Thackeray's** **first** **contributions**
冲床 有 到过 开始 在 七月 17th , 和 萨克雷的 第一的 贡献
[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dʒuːn] .
appeared **the** **following** **June** **.**
出现 这 下列的 六月 .

《Punch》杂志创刊于 7 月 17 日，萨克雷的第一批文章于次年 6 月发表。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ten] [j'iəz] - [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd]
In **the** **course** **of** **his** **ten** **years** **'** **connection** **with** **this** **periodical** **he** **contributed**
在 这 课程 的 他的 十 年 - 联系 和 这 期刊 他 贡献
['sʌmθɪŋ] [laɪk] - ['sketʃɪz] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] ['letəpres] .
something **like** **500** **sketches** **irrespective** **of** **letterpress** **.**
某物 喜欢 - 草图 无论如何 的 活版印刷 .

在他与该期刊合作的十年间，他贡献了大约 500 幅素描作品，而且这些作品并非采用活版印刷。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ˌriːprə'djuːst] [ɒn][peɪdʒ] - , [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɪn'taɪtld] “ ['ɔːθəz] -
One **of** **these** **,** **reproduced** **on** **page** **12** **,** **is** **taken** **from** **a** **series** **entitled** **“** **Authors** **'**
一 的 这些 , 复制品 在 页 - , 是 已采取 从 一个 系列 标题 “ 作者 -
['mɪzəriz] ,
Miseries **,**
苦难 ,

其中一篇刊登于第 12 页，选自题为“作者的苦难”的系列文章。

” [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] ['dʒɛroʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['lɪsənɪŋ]
” **and** **represents** **Jerrold** **and** **the** **artist** **himself** **in** **a** **railway** **carriage** **listening**
” 和 代表 杰罗尔德 和 这 艺术家 他自己 在 一个 铁路 运输 聆听
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] [stɑːf] : —
to **the** **other** **occupants** **discussing** **the** **members** **of** **the** **Punch** **staff** **:** **—**
到 这 其他 居住者 讨论 这 成员 的 这 冲床 职员 : —

画面描绘了杰罗尔德和艺术家本人在火车车厢里，听着其他乘客讨论《笨拙》杂志的员工：

[əʊld] ['dʒentlmən] , [mɪs] - , [tuː] ['ɔːθəz] .
Old **Gentleman** **,** **Miss** **Wiggets** **,** **Two** **Authors** **.**
老的 绅士 , 错过 - , 二 作者 .

老绅士，维格茨小姐，两位作者。

[əʊld] ['dʒentlmən] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɒkjupaɪd] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - ,
Old **Gentleman** **:** **“** **I** **am** **so** **sorry** **to** **see** **you** **occupied** **,** **my** **dear** **Miss** **Wiggets** **,**
老的 绅士 : “ 我 是 所以 对不起 到 看 你 占领 , 我的 亲爱的 错过 - ,

老先生：“很遗憾看到您这么忙，我亲爱的威格茨小姐，

[wɪð] [ðæt] ['trɪviəl]['peɪpə(r)] , [pʌntʃ] .
with **that** **trivial** **paper** **,** **Punch** **.**
和 那 琐碎的 纸 , 冲床 .

就凭那份微不足道的报纸，《Punch》。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊks] .
A **railway** **is** **not** **a** **place** **,** **in** **my** **opinion** **,** **for** **jokes** **.**
一个 铁路 是 不是 一个 地方 , 在 我的 观点 , 为了 笑话 .

在我看来，铁路不是开玩笑的地方。

[aɪ]['nevə(r)][dʒəʊk] — ['nevə(r)] .
I **never** **joke** **—** **never** **.**
我 绝不 开玩笑 — 绝不 .

我从不开玩笑——绝对不。

” [mɪs] ['dʌbljuː] . : “ [səʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [sɜː(r)] .
” **Miss** **W** **.** **:** **“** **So** **I** **should** **think** **,** **sir** **.**
” 错过 W . : “ 所以 我 应该 思考 , 先生 .

W小姐：“我也这么认为，先生。”

” [əʊld] ['dʒentlmən] : “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'weə(r)] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kən'dʌktər]

”	**Old**	**Gentleman**	**:**	**“**	**And**	**besides**	**,**	**are**	**you**	**aware**	**who**	**are**	**the**	**conductors**
”	老的	绅士	:	“	和	除了	,	是	你	意识到的	WHO	是	这	导体

[ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,

of	**that**	**paper**	**,**
的	那	纸	,

老先生：“还有，您知道那份报纸的幕后主使是谁吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɑ:tɪst] , ['deɪɪst; 'di:ɪst] , ['eiθiist] , ['ænəkists] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ?

and	**that**	**they**	**are**	**Chartists**	**,**	**Deists**	**,**	**Atheists**	**,**	**Anarchists**	**,**	**to**	**a**	**man**	**?**
和	那	他们	是	宪章运动	,	自然神论者	,	无神论者	,	无政府主义者	,	到	一个	男人	?

他们无一例外都是宪章运动支持者、自然神论者、无神论者、无政府主义者?

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ɔ:'θɒrəti] ,

I	**have**	**it**	**from**	**the**	**best**	**authority**	**,**
我	有	它	从	这	最好的	权威	,

我从最权威的渠道得到了这个消息。

[ðæt] [ðeɪ] [mi:t] [tə'geðə(r)] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ] ['tævən] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] ,

that	**they**	**meet**	**together**	**once**	**a**	**week**	**in**	**a**	**tavern**	**in**	**St**	**.**	**Giles's**	**,**
那	他们	见面	一起	一次	一个	星期	在	一个	酒馆	在	英石	.	吉尔斯的	,

他们每周在圣吉尔斯的一家小酒馆聚会一次。

[weə(r)] [ðeɪ] [kən'kɒkt] [ðeə(r)] ['ɪnfəməs] [prɪnt] .

where	**they**	**concoct**	**their**	**infamous**	**print**	**.**
在哪里	他们	编造	他们的	臭名昭著的	打印	.

他们就是在这里炮制出那张臭名昭著的印刷品。

[ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['θretnɪŋ] ['lɛtəz] ,

The	**chief**	**part**	**of**	**their**	**income**	**is**	**derived**	**from**	**threatening**	**letters**	**,**
这	首席	部分	的	他们的	收入	是	衍生的	从	威胁	信件	,

他们的主要收入来源是恐吓信。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [send] [tu:; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ] .

which	**they**	**send**	**to**	**the**	**nobility**	**and**	**gentry**	**.**
哪个	他们	发送	到	这	贵族	和	绅	.

他们会将这些礼物送给贵族和乡绅。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['raɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:nd] [kən'vɪkt] .

The	**principal**	**writer**	**is**	**a**	**returned**	**convict**	**.**
这	主要的	作家	是	一个	返回	定罪	.

主要作者是一名刑满释放人员。

[tu:] [hæv; həv] [bi:n] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɑ:tɪst] — [æz; əz]

Two	**have**	**been**	**tried**	**at**	**the**	**Old**	**Bailey**	**;**	**and**	**as**	**for**	**their**	**artist**	**—**	**as**
二	有	到过	尝试	在	这	老的	贝利	;	和	作为	为了	他们的	艺术家	—	作为

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɑ:tɪst] . . . .

for	**their**	**artist**	**.**	**.**	**.**	**.**
为了	他们的	艺术家	.	.	.	.

其中两人已在老贝利法院受审；至于他们的画师——至于他们的画师.....

” [gɑ:d] : “ [swɪn] - [dʌn] !

”	**Guard**	**:**	**“**	**Swin**	**-**	**dun**	**!**
”	警卫	:	“	游泳	-	逼债	!

卫兵：“斯温顿！”

['steɪʃ(ə)n] !

Station	**!**
车站	!

车站!

” [['eksiʌnt] [tuː] ['ɔːθəz] .
” [Exeunt two Authors .
” [退场 二 作者 .

“[两位作者退场。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv] - ['θækəri] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn]['aɪələnd] ,
In the latter half of 1842 Thackeray made a tour in Ireland ,
在 这 后者 一半 的 - 萨克雷 制成 一个 旅游 在 爱尔兰 ,

1842年下半年，萨克雷访问了爱尔兰。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] “ [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sketʃ] - [bʊk] , ” [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts]
and recorded his experiences in “ The Irish Sketch - Book , ” which made its
和 记录 他的 经历 在 “ 这 爱尔兰 草图 - 书 , ” 哪个 制成 它是
[ə'pɪərəns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
appearance the following year .
外貌 这 下列的 年 .

并将他的经历记录在《爱尔兰素描簿》中，该书于次年出版。

[ðə; ði] ['strendʒər] - [ruːm] , [rɪ'fɔːm] [klʌb]
The Strangers ' Room , Reform Club
这 陌生人 - 房间 , 改革 俱乐部

陌生人房间，改革俱乐部

[siː] [peɪdʒ] -
see page 17
看 页 -

参见第17页

['θækəri] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gærɪk] [klʌb]
Thackeray , who for some time had been a member of the Garrick Club
萨克雷 , WHO 为了 一些 时间 有 到过 一个 成员 的 这 加里克 俱乐部
,
,
,

萨克雷曾是加里克俱乐部的一名成员，

[wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɪn] - ,
was elected to the Reform in 1840 ,
曾是 当选 到 这 改革 在 - ,

1840年当选为改革党成员，

['biːɪŋ] [prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['mɑːtɪn] ['θækəri] [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] [wɛb] .
being proposed by Mr . Martin Thackeray and seconded by Mr . Henry Webbe .
存在 建议的 经过 先生 . 马丁 萨克雷 和 附议 经过 先生 . 亨利 韦伯 .

由马丁·萨克雷先生提议，亨利·韦伯先生附议。

[sɜː(r)] [wiːmz] [riːd] [gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [klʌb] .
Sir Wemyss Reid gives an interesting description of the author at this Club .
先生 韦米斯 里德 给予 一个 有趣的 描述 的 这 作者 在 这 俱乐部 .

韦姆斯·里德爵士对这位作者在本俱乐部的描述很有意思。

“ [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn]
“ Again and again I have heard descriptions of how he used to stand in
” 再次 和 再次 我 有 听到 描述 的 如何 他 用过的 到 站立 在
[ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,
the smoking - room ,
这 吸烟 - 房间 ,

“我一次又一次地听到人们描述他过去是如何站在吸烟室里的，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz][legz]['rɑːðə(r)][waɪd] [ə'pɑːt] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]

his	back	to	the	fire	,	his	legs	rather	wide	apart	,	his	hands	thrust	into	the
他的	后退	到	这	火	,	他的	腿	相当	宽的	除	,	他的	双手	推力	进入	这

['traʊzə(r)] - [p'ɒkɪts] ,

trouser	-	pockets	,
裤子	-	口袋	,

他背对着火堆，双腿分开较宽，双手插在裤兜里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] [θrəʊn] ['bækwəd] ,

and	his	head	stiffly	thrown	backward	,
和	他的	头	僵硬地	抛掷	落后	,

他的头僵硬地向后仰着。

[waɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][tɔːk][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [tʃeəz] [ɪn]

while	he	joined	in	the	talk	of	the	men	occupying	the	semi	-	circle	of	chairs	in
尽管	他	加入	在	这	讲话	的	这	男人	占领	这	半	-	圆圈	的	椅子	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] . . . .

front	of	him	.	.	.	.
正面	的	他	.	.	.	.

他加入到面前围坐成半圆形的几把椅子上的男人们的谈话中.....

[tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] ,

To	some	of	us	,	at	least	,
到	一些	的	我们	,	在	至少	,

至少对我们中的一些人来说，

[ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [ɪn'diə] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][wʌn][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ;

the	Club	is	endeared	by	the	thought	that	he	was	once	one	of	ourselves	;
这	俱乐部	是	可爱的	经过	这	想法	那	他	曾是	一次	一	的	我们自己	;

俱乐部上下都为他曾经是我们中的一员而感到欣慰；

[ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn] [ðiːz] [tʃeəz] , [daɪnd][æt; ət] [ðiːz] ['teɪblz] , ['tʃætɪd] [ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ,

that	he	sat	in	these	chairs	,	dined	at	these	tables	,	chatted	in	these	rooms	,
那	他	卫星	在	这些	椅子	,	用餐	在	这些	表格	,	聊天	在	这些	房间	,

他曾坐在这些椅子上，在这些桌子旁用餐，在这些房间里聊天。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪz] , [fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðiːz] [seɪm]

and	,	with	his	wise	,	far	-	seeing	eyes	surveyed	the	world	from	these	same
和	,	和	他的	明智的	,	远的	-	看到	眼睛	调查	这	世界	从	这些	相同的

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

他用睿智而富有远见的目光，透过这些窗户观察着这个世界。

" [ɪn][ðə; ði] ['strendʒər] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [klʌb] [hæŋz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['θækəri] [baɪ]

"	In	the	strangers	'	room	at	the	Reform	Club	hangs	a	portrait	of	Thackeray	by
"	在	这	陌生人	-	房间	在	这	改革	俱乐部	悬挂	一个	肖像	的	萨克雷	经过

['sæmjʊəl] ['lɒrəns] .

Samuel	Laurence	.
塞缪尔	劳伦斯	.

"改革俱乐部的陌生人房间里挂着塞缪尔·劳伦斯所绘的萨克雷肖像。

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] { - }

On	one	side	of	it	{	38	}
在	一	边	的	它	{	-	}

在其一侧{38}

[ðeə(r)][stændz][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['moʊlzˌwɜːrθ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['bʊlə(r)] .

there	stands	a	bust	of	Sir	William	Molesworth	,	on	the	other	of	Charles	Buller	.
那里	站立	一个	捧碎	的	先生	威廉	莫尔斯沃思	,	在	这	其他	的	查尔斯	布勒	.

一旁矗立着威廉·莫尔斯沃思爵士的半身像，另一侧是查尔斯·布勒的半身像。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['sekəndid] ['θækəri] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][prə'pəʊzd][baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] .

The	latter	seconded	Thackeray	when	he	was	proposed	by	the	Rev	.	W	.
这	后者	附议	萨克雷	什么时候	他	曾是	建议的	经过	这	牧师	.	W	.

['hɑ:nɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] [ɒn] ['februəri] 12th , - .

Harness	as	a	member	of	the	Athenæum	on	February	12th	,	1846	.
马具	作为	一个	成员	的	这	雅典娜神庙	在	二月	12th	,	-	.

后者在 1846 年 2 月 12 日 W. Harness 牧师提名萨克雷为雅典娜神学院成员时表示赞同。

['θækəri] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [klʌb] [ɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:l] [wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [fɔ:(r); fə(r)]

Thackeray	was	elected	to	this	Club	in	1851	under	the	rule	which	provides	for
萨克雷	曾是	当选	到	这	俱乐部	在	-	在下面	这	规则	哪个	提供	为了

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] “ [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emɪnəns] [ɪn] ['saɪəns] ,

the	introduction	of	“	persons	of	distinguished	eminence	in	science	,
这	介绍	的	“	人	的	杰出的	卓越	在	科学	,

萨克雷于 1851 年当选为该俱乐部成员，依据的规则是“引入在科学领域具有杰出成就的人士”。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɔ:(r)]['pʌblɪk] ['sɜ:vɪsɪz] .

literature	,	or	public	services	.
文学	,	或者	民众	服务	.

文学或公共服务。

” [nəʊ] . - , [jʌŋ] [stri:t] , ['kenzɪŋtən]

”	No	.	13	,	Young	Street	,	Kensington
”	不	.	-	,	年轻的	街道	,	肯辛顿

肯辛顿杨街13号

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	18
看	页	-

参见第18页

[ɪn] - ['θækəri] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - ([naʊ] -) , [jʌŋ] [stri:t] , ['kenzɪŋtən] ,

In	1846	Thackeray	took	a	house	at	13	(	now	16	)	,	Young	Street	,	Kensington	,
在	-	萨克雷	采取	一个	房子	在	-	(	现在	-	)	,	年轻的	街道	,	肯辛顿	,

1846年，萨克雷在肯辛顿杨街13号（现为16号）租了一栋房子。

[weə(r)] [hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] .

where	he	established	a	home	for	his	daughters	.
在哪里	他	已确立的	一个	家	为了	他的	女儿们	.

他在那里为女儿们建立了一个家。

“ ['vænəti][feə(r)] , ”

“	Vanity	Fair	,	”
“	虚荣	公平的	,	”

《名利场》

“ [pɛn'dɛnɪs] , ” [ænd; ənd] “ ['ezmənd] ” [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] .

“	Pendennis	,	”	and	“	Esmond	”	were	written	there	.
“	彭登尼斯	,	”	和	“	埃斯蒙德	”	是	书面	那里	.

《潘德尼斯》和《埃斯蒙德》都是在那里创作的。

“ ['vænəti][feə(r)] ” [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['jeləʊ] ['kʌvəz] ,

“	Vanity	Fair	”	made	its	appearance	in	yellow	covers	,
“	虚荣	公平的	”	制成	它是	外貌	在	黄色的	封面	,

《名利场》杂志以黄色封面亮相，

['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [aʊt][ɪn] ['mʌnθli] [pɑ:ts][baɪ] ['mesəz] . ['brædb(ə)ri] & ['evənz] .

being	brought	out	in	monthly	parts	by	Messrs	.	Bradbury	&	Evans	.
存在	带来	出去	在	月度	部分	经过	先生们	.	布拉德伯里	&	埃文斯	.

由 Bradbury & Evans 出版社按月分期出版。

[ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn]['dʒænjuəri] - , [ðə; ði][lɑːst][ɪn][dʒʊ'laɪ] - .

The	first	number	was	issued	in	January	1847	,	the	last	in	July	1848	.
这	第一的	数字	曾是	发布	在	一月	-	,	这	最后的	在	七月	-	.

第一期发行于 1847 年 1 月，最后一期发行于 1848 年 7 月。

[wen] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [jʌŋ] [striːt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [tiː] . ['fiːldz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] ,

When	passing	his	house	in	Young	Street	with	Mr	.	J	.	T	.	Fields	,	the	American	publisher	,
什么时候	通过	他的	房子	在	年轻的	街道	和	先生	.	J	.	T	.	田野	,	这	美国人	出版商	,

当他与美国出版商JT·菲尔兹先生路过他在杨街的家时，

['θækəri] [ɪk'skleɪmd] , “ [gəʊ] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [juː; jʊ] [rəʊg] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] - ['vænəti] [feə(r)] - [wɒz; wəz] [pen] ,

Thackeray	exclaimed	,	“	Go	down	on	your	knees	,	you	rogue	,	for	here	'	Vanity	Fair	'	was	penned	,
萨克雷	惊呼	,	“	去	向下	在	你的	膝盖	,	你	流氓	,	为了	这里	-	虚荣	公平的	-	曾是	撰写	,

萨克雷喊道：“跪下吧，你这个无赖，因为《名利场》就是在这里写成的！”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	I	will	go	down	with	you	,
和	我	将要	去	向下	和	你	,

我会和你一起下去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [maɪ'self] .

for	I	have	a	high	opinion	of	that	little	production	myself	.
为了	我	有	一个	高的	观点	的	那	小的	生产	我	.

因为就我个人而言，我对那部小作品评价很高。

” ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] ['tɪtˌmɑːrʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz]

”	Mr	.	Michael	Angelo	Titmarsh	as	he	appeared	at	Willis's	Rooms
”	先生	.	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	作为	他	出现	在	威利斯的	房间

“迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生在威利斯房间的亮相

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	21
看	页	-

参见第21页

[ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] “ [pɛn'dɛnɪs] ” [ə'pɪəd] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] - ,

The	first	number	of	“	Pendennis	”	appeared	in	November	1848	,
这	第一的	数字	的	“	彭登尼斯	”	出现	在	十一月	-	,

《Pendennis》第一期于1848年11月出版。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθərz] [sɪ'vɪə(r)] ['ɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

but	the	author's	severe	illness	at	the	end	of	1849	interrupted	its	publication	,
但	这	作者的	严重	疾病	在	这	结尾	的	-	中断	它是	发布	,

但作者在1849年底的重病中断了该书的出版。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'kluːdɪd] [ʌn'tɪl] - .

which	was	not	concluded	until	1850	.
哪个	曾是	不是	结束	直到	-	.

直到 1850 年才最终完成。

“ [pɛn'dɛnɪs] ” [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] “ ['ezmənd] ” [ɪn] - .

“	Pendennis	”	was	followed	by	“	Esmond	”	in	1852	.
“	彭登尼斯	”	曾是	随后	经过	“	埃斯蒙德	”	在	-	.

《Pendennis》之后，1852年又出现了《Esmond》。

[waɪlst] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] [striːt] ['θækəri] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Whilst	residing	in	Young	Street	Thackeray	delivered	his	famous	lectures	on	the	English
而	居住	在	年轻的	街道	萨克雷	发表	他的	著名的	讲座	在	这	英语

['hjuːmərɪst] [æt; ət] ['wɪlɪsɪz] [rʊmz; ruːmz] .

humorists	at	Willis's	Rooms	.
幽默家	在	威利斯的	房间	.

在杨街居住期间，萨克雷在威利斯房间发表了他著名的关于英国幽默作家的演讲。

[ɒn] [peɪdʒ] - [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['kærɪkətʃʊə(r)][baɪ][dʒɒn] [liːtʃ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

On	page	21	an	admirable	caricature	by	John	Leech	is	reproduced	from	The
在	页	-	一个	令人钦佩的	漫画	经过	约翰	水蛭	是	复制品	从	这

[mʌnθ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] ['tɪtˌmɑːrʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðiːz]

Month	representing	Mr	.	Michael	Angelo	Titmarsh	as	he	appeared	in	these
月	代表	先生	.	迈克尔	安杰洛	蒂特马什	作为	他	出现	在	这些

[rʊmz; ruːmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θækəri] :

rooms	in	his	celebrated	character	of	Mr	.	Thackeray	:
房间	在	他的	著名	特点	的	先生	.	萨克雷	:

第 21 页刊登了约翰·利奇为《月刊》创作的一幅精彩漫画，描绘了迈克尔·安杰洛·蒂特马什先生以他著名的萨克雷先生形象出现在这些房间里的情景：

['mɪstə(r)] . ['θækəri] , [ɒv; əv]['vænəti][feə(r)] , [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn]

Mr	.	Thackeray	,	of	Vanity	Fair	,	announced	a	simple	course	of	lectures	on
先生	.	萨克雷	,	的	虚荣	公平的	,	宣布	一个	简单的	课程	的	讲座	在

[ə; eɪ] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['sʌbdʒɪkt] ;

a	purely	literary	subject	;
一个	纯粹	文学	主题	;

《名利场》杂志的萨克雷先生宣布将举办一系列关于纯文学主题的简单讲座；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['θækəri] , ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz][pen] ,

and	for	the	reason	that	Mr	.	Thackeray	,	living	entirely	by	his	pen	,
和	为了	这	原因	那	先生	.	萨克雷	,	活的	完全	经过	他的	笔	,

原因在于，萨克雷先生完全依靠写作为生，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] [baɪ][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] —

was	still	recognised	as	a	fine	gentleman	by	all	—	and	they	were	many	—
曾是	仍然	已确认	作为	一个	美好的	绅士	经过	全部	—	和	他们	是	许多	—

[huː] [njuː] [hɪm][ɪn]['praɪvət] ,

who	knew	him	in	private	,
WHO	知道	他	在	私人的	,

所有私下里认识他的人——而且人数众多——仍然公认为一位优秀的绅士。

[səʊ] [ə'kɔːdɪŋli] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

so	accordingly	his	room	was	filled	by	an	audience	as	brilliant	and
所以	因此	他的	房间	曾是	已填	经过	一个	观众	作为	杰出的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	,
时髦	,

因此，他的房间里坐满了才华横溢、时尚前卫的听众。

[æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] — [ɪn][fækt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lektʃərə(r)] ,

as	intelligent	and	judicious	—	in	fact	,	after	the	lecturer	,
作为	聪明的	和	明智的	—	在	事实	,	后	这	讲师	,

聪明睿智——事实上，在演讲者之后，

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [set][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɪm] [wɪð]

the	agreeable	sight	of	the	excellent	set	of	people	who	gathered	about	him	with
这	同意	视线	的	这	出色的	放	的	人们	WHO	聚集	关于	他	和

[sʌtʃ] ['θɔːtf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

such	thoughtful	attention	was	really	an	attraction	.
这样的	周到	注意力	曾是	真的	一个	景点	.

看到一群优秀的人聚集在他身边，认真地倾听，这真是一件赏心乐事。

['ʃæ.təʊ] [diː] - , [bʊ'lɔɪn] - [sɜːr] - [mɜr]
Château de Brequerecque , Boulogne - sur - Mer
城堡 德 - , 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔

布雷克雷克城堡，滨海布洛涅

[siː] [peɪdʒ] -
see page 20
看 页 -

参见第20页

[nəʊ] . - , ['ɒnzloʊ] [skweə(r)] , ['brɔmtən]
No . 36 , Onslow Square , Brompton
不 . - , 昂斯洛 正方形 , 布朗普顿

布朗普顿昂斯洛广场36号

[siː] [peɪdʒ] -
see page 19
看 页 -

参见第19页

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] 30th , - , ['θækəri] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
On October 30th , 1852 , Thackeray set sail for the United States ,
在 十月 30th , - , 萨克雷 放 帆 为了 这 团结的 各州 ,

1852年10月30日，萨克雷启程前往美国。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - .
where he remained until the spring of 1853 .
在哪里 他 剩余 直到 这 春天 的 - .

他一直待在那里，直到 1853 年春天。

[hiː; hi] ['lektʃəd] [ɪn] ['veəriəs] [taʊnz] — [njuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfiə] , ['bɔːltɪmɔː(r)] , ['tʃɑːlstən] , [ænd; ənd]
He lectured in various towns — New York , Philadelphia , Baltimore , Charleston , and
他 讲课 在 各种各样的 城镇 — 新的 约克 , 费城 , 巴尔的摩 , 查尔斯顿 , 和
['rɪtʃmənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] .
Richmond amongst others .
里士满 在 其他的 .

他曾在纽约、费城、巴尔的摩、查尔斯顿、里士满等多个城市进行演讲。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
Upon his return to Europe he made a very short stay in London ,
之上 他的 返回 到 欧洲 他 制成 一个 非常 短的 停留 在 伦敦 ,

他返回欧洲后，在伦敦只短暂停留了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [nuːkəmz] ”
and then proceeded to Switzerland , where the story of “ The Newcomes ”
和 然后 继续 到 瑞士 , 在哪里 这 故事 的 “ 这 纽科姆斯 ”
[wɒz; wəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] ,
was , according to his own statement ,
曾是 , 根据 到 他的 自己的 陈述 ,

然后他前往瑞士，据他自己所说，《纽科姆一家》的故事就发生在那里。

“ [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌmhaʊ] .
“ revealed to him somehow .
” 揭晓 到 他 不知何故 .

“不知何故向他透露了这一点。”

” [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'brɔːd] [waɪl] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn]
” Much of the novel was written abroad while its author was travelling in
” 很多 的 这 小说 曾是 书面 国外 尽管 它是 作者 曾是 旅行 在
['dʒɜːməni] ,
Germany ,
德国 ,

“这部小说的大部分内容是在作者游历德国期间在国外创作的。”

['swɪtsələnd] , ['ɪtəli] , [ɔː(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] - [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] ,

Switzerland	,	Italy	,	or	staying	at	the	Château	de	Brequerecque	at	Boulogne	,
瑞士	,	意大利	,	或者	入住	在	这	城堡	德	-	在	布洛涅	,

瑞士、意大利，或者入住布洛涅的布雷克雷克城堡，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['njʊˌkʌm] .

where	he	is	said	to	have	evolved	the	noble	figure	of	Colonel	Newcome	.
在哪里	他	是	说	到	有	进化	这	高贵	数字	的	上校	纽科姆	.

据说他塑造了纽科姆上校这一高尚人物形象。

[ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] - [laɪz] ['plezntli] ['nesld] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ɒn][ðə; ði]

The	Château	de	Brequerecque	lies	pleasantly	nestled	in	trees	and	shrubberies	on	the
这	城堡	德	-	谎言	愉快	依偎	在	树木	和	灌木丛	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

outskirts	of	the	town	,
郊区	的	这	镇	,

布雷克雷克城堡静静地坐落在小镇郊外的树木和灌木丛中。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ['skriːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [geɪz] .

and	is	surrounded	by	a	high	wall	screening	it	from	public	gaze	.
和	是	包围	经过	一个	高的	墙	筛选	它	从	民众	目光	.

它被高墙环绕，与公众视线隔绝。

“ [ðə; ði] [nuːkəmz] ” [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [æt; ət][nəʊ] . - , ['ɒnzloʊ] [skweə(r)] , [weə(r)] ['θækəri]

“	The	Newcomes	”	was	completed	at	No	.	36	,	Onslow	Square	,	where	Thackeray
“	这	纽科姆斯	”	曾是	完全的	在	不	.	-	,	昂斯洛	正方形	,	在哪里	萨克雷

[muːvd] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [striːt] [ɪn] - .

moved	from	Young	Street	in	1857	.
已搬	从	年轻的	街道	在	-	.

“纽科姆斯”公寓位于昂斯洛广场 36 号，萨克雷于 1857 年从杨街搬到了这里。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['fɜːnɪʃɪŋz] , ” [rəʊt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi] [ɒv; əv] [ðɪs]

“	The	result	of	my	father's	furnishings	,	”	wrote	Mrs	.	Richmond	Ritchie	of	this
“	这	结果	的	我的	父亲的	家具	,	”	写道	太太	.	里士满	里奇	的	这

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

“这是我父亲布置的家具的结果，”里士满·里奇夫人这样描述这处住所。

“ [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['baʊəri] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] , [wɪð] [griːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [k'ɑːpɪts] ,

“	was	a	pleasant	,	bowery	sort	of	home	,	with	green	curtains	and	carpets	,
“	曾是	一个	令人愉快的	,	鲍厄里	种类	的	家	,	和	绿色的	窗帘	和	地毯	,

“那是一栋令人愉悦的、位于鲍厄里街的住宅，有着绿色的窗帘和地毯。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][elm] [triːz] [ɒv; əv] ['ɒnzloʊ] [skweə(r)] .

looking	out	upon	the	elm	trees	of	Onslow	Square	.
寻找	出去	之上	这	榆树	树木	的	昂斯洛	正方形	.

眺望昂斯洛广场的榆树。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [æt; ət][nəʊ] . - ,

We	lived	for	seven	years	at	No	.	36	,
我们	居住地	为了	七	年	在	不	.	-	,

我们在36号住了七年，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] - ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði]['dʒɔːrdʒɪz] , { - }

and	it	was	there	he	wrote	the	'	Lectures	on	the	George's	,	{	39	}
和	它	曾是	那里	他	写道	这	-	讲座	在	这	乔治的	,	{	-	}

正是在那里，他写下了《关于乔治的讲座》{39}

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [ðə; ði] [nuːkəmz] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði][vəˈdʒɪniən] , - [pɑːt][ɒv; əv] - ['fɪlɪp]

and	the	end	of	'	The	Newcomes	,	'	and	'	The	Virginians	,	'	part	of	'	Philip
和	这	结尾	的	-	这	纽科姆斯	,	-	和	-	这	弗吉尼亚人	,	-	部分	的	-	菲利普

,

,

,

以及《纽科姆一家》和《弗吉尼亚人》的结尾，《菲利普》的一部分，

- [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['raʊndəbaʊt] ['peɪpəz] .

'	and	many	of	the	'	Roundabout	Papers	.
-	和	许多	的	这	-	迂回	文件	.

以及许多"环岛论文"。

- [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði][elm] [triːz]

'	His	study	was	over	the	drawing	-	room	,	and	looked	out	upon	the	elm	trees
-	他的	学习	曾是	超过	这	绘画	-	房间	,	和	看起来	出去	之上	这	榆树	树木

.

:

.

他的书房位于客厅上方，可以眺望榆树。

" ['θækəri] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɒksfəd] ['sɪti] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][dʒʊ'laɪ][ɒv; əv] - ,

"	Thackeray	stood	for	Parliament	in	the	Oxford	City	division	in	July	of	1857	,
"	萨克雷	站立	为了	议会	在	这	牛津	城市	分配	在	七月	的	-	,

"萨克雷于1857年7月参加了牛津市选区的议会选举，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'dʒɒrəti] .

but	was	defeated	by	a	small	majority	.
但	曾是	战败	经过	一个	小的	多数	.

但最终以微弱多数落败。

[ɪn] - [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] [ˌmægə'ziːn] ,

In	1860	he	undertook	the	editorship	of	the	Cornhill	Magazine	,
在	-	他	承担	这	编辑部	的	这	康希尔	杂志	,

1860年，他开始担任《康希尔杂志》的编辑。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mesəz] . [smɪθ] & ['eldə(r)][hæd; həd] [kə'menst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri][ɒv; əv]

of	which	Messrs	.	Smith	&	Elder	had	commenced	publication	in	the	January	of
的	哪个	先生们	.	史密斯	&	长老	有	开始	发布	在	这	一月	的

[ðæt] [jɪə(r)] .

that	year	.
那	年	.

其中，史密斯和埃尔德公司于当年一月开始出版。

[ðəʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] ,

Though	continuing	to	contribute	to	this	magazine	until	the	last	,
尽管	继续	到	贡献	到	这	杂志	直到	这	最后的	,

尽管我一直为这本杂志撰稿直到最后一刻，

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp] [ɪn]['eɪprəl] - ,

he	retired	from	the	editorship	in	April	1862	,
他	退休	从	这	编辑部	在	四月	-	,

他于1862年4月卸任编辑职务。

['daʊtləs] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [wɜːk] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] [helθ] .

doubtless	finding	the	work	too	exacting	for	his	now	failing	health	.
毫无疑问	寻找	这	工作	也	严格	为了	他的	现在	失败	健康	.

毫无疑问，这项工作对他日渐衰弱的身体来说负担过重。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['pæləs] [griːn] , ['kenzɪŋtən] , [weə(r)] ['θækəri] [daɪd]

No	.	2	,	Palace	Green	,	Kensington	,	where	Thackeray	died
不	.	2	,	宫殿	绿色的	,	肯辛顿	,	在哪里	萨克雷	死亡

肯辛顿宫廷绿地2号，萨克雷在此去世

[siː] [peɪdʒ] -
see page 32
看 页 -

参见第32页

[ðə; ði][em] . [es] . [ɒv; əv] “ ['denɪs]['duːˌvɑːl] .
The M . S . of “ Denis Duval .
这 M . S . 的 “ 丹尼斯 杜瓦尔 .

“丹尼斯·杜瓦尔”的 MS。

” [siː] [peɪdʒ] -
” see page 31
” 看 页 -

参见第31页

['θækəˌreɪz] [greɪv] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] ['semətri]
Thackeray's Grave at Kensal Green Cemetery
萨克雷的 严重 在 肯萨尔 绿色的 公墓

萨克雷之墓位于肯萨尔格林公墓

[siː] [peɪdʒ] -
see page 33
看 页 -

参见第33页

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv]['dʒæksən] & ['greɪəm] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['θækəri] [ðə; ði]
In the year 1861 the firm of Jackson & Graham built for Thackeray the
在 这 年 - 这 公司 的 杰克逊 & 格雷厄姆 建造 为了 萨克雷 这
['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [æt; ət][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ,
beautiful house at No . 2 ,
美丽的 房子 在 不 . 2 ,

1861年，杰克逊和格雷厄姆公司为萨克雷建造了位于2号的漂亮房子。

['pæləs] [griːn] , ['kenzɪŋtən] ,
Palace Green , Kensington ,
宫殿 绿色的 , 肯辛顿 ,

肯辛顿宫廷绿地

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊmz][hæz; həz][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [aːts] ['əʊv(ə)l] [kə'memərətɪv]
which alone of all his homes has the Society of Arts oval commemorative
哪个 独自的 的 全部 他的 房屋 有 这 社会 的 艺术 椭圆形 纪念
['tæblət] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ɪts] [wɔːl] .
tablet inserted in its wall .
药片 插入 在 它是 墙 .

在他所有的住所中，只有这处住所的墙上镶嵌着艺术协会的椭圆形纪念牌匾。

[æn; ən][əʊld] [haʊs] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][saɪt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] ,
An old house stood on the site at the time of purchase ,
一个 老的 房子 站立 在 这 地点 在 这 时间 的 购买 ,

购买时，这块地上原先有一栋老房子。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['θækəri] ['waɪzli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ]
but after careful consideration Thackeray wisely gave up the idea of repairing
但 后 小心 考虑 萨克雷 明智地 给予 向上 这 主意 的 维修
[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and adding to it ,
和 添加 到 它 ,

但经过仔细考虑，萨克雷明智地放弃了修缮和扩建的想法。

[ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][faɪn]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [red] [brɪk] [wɪð] [stəʊn] ['feɪsɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
and **erected** **in** **its** **place** **a** **fine** **mansion** **of** **red** **brick** **with** **stone** **facings** **in** **the**
和 竖立 在 它是 地方 一个 美好的 大厦 的 红色的 砖 和 石头 饰面 在 这
[staɪl] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] .
style **of** **Queen** **Anne** **.**
风格 的 女王 安妮 .

并在原址上建造了一座精美的红砖石砌豪宅，风格为安妮女王式。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [bɪ'saɪdz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl] , ['θækəri] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] “
At **this** **period** **,** **besides** **working** **for** **the** **Cornhill** **,** **Thackeray** **was** **writing** **“**
在 这 时期 , 除了 在职的 为了 这 康希尔 , 萨克雷 曾是 写作 “
['denɪs]['duːˌvɑːl] ,
Denis **Duval** **,**
丹尼斯 杜瓦尔 ,

在此期间，除了为康希尔工作外，萨克雷还在创作《丹尼斯·杜瓦尔》，

” [hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .
” **his** **last** **book** **,** **which** **remained** **unfinished** **.**
” 他的 最后的 书 , 哪个 剩余 未完成 .

他的遗作，但未能完成。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,
After **several** **severe** **attacks** **of** **illness** **,**
后 一些 严重 攻击 的 疾病 ,

在经历了几次严重的疾病发作后，

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['pæləs] [griːn] [ɒn][dɪ'sembə(r)] 23rd , - ,
the **novelist** **died** **at** **his** **residence** **in** **Palace** **Green** **on** **December** **23rd** **,** **1863** **,**
这 小说家 死亡 在 他的 住宅 在 宫殿 绿色的 在 十二月 23rd , - ,

这位小说家于1863年12月23日在他位于宫殿绿地的住所去世。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] ['semətri] [ɒn][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
and **was** **interred** **at** **Kensal** **Green** **Cemetery** **on** **the** **30th** **of** **the** **month** **.**
和 曾是 埋葬 在 肯萨尔 绿色的 公墓 在 这 30th 的 这 月 .

并于当月30日安葬于肯萨尔格林公墓。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] ,
The **Middle** **Temple** **,** **of** **which** **he** **was** **a** **member** **,**
这 中间 寺庙 , 的 哪个 他 曾是 一个 成员 ,

他曾是中殿律师学院的成员。

[rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['beri] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪv]
requested **that** **they** **might** **be** **allowed** **to** **bury** **him** **in** **the** **Temple** **,** **near** **the** **grave**
请求 那 他们 可能 是 允许 到 埋葬 他 在 这 寺庙 , 靠近 这 严重
[ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] .
of **Goldsmith** **.**
的 金匠 .

请求允许将他埋葬在圣殿里，靠近戈德史密斯的墓地。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'klaɪnd] .
The **offer** **was** **,** **however** **,** **declined** **.**
这 提供 曾是 , 然而 , 拒绝 .

然而，该提议被拒绝了。

[ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['θækəri] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['bærən] - , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
A **bust** **of** **Thackeray** **by** **his** **friend** **,** **Baron** **Marochetti** **,** **was** **placed** **in**
一个 摔碎 的 萨克雷 经过 他的 朋友 , 男爵 - , 曾是 放置 在
['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
Westminster **Abbey** **.**
威斯敏斯特 修道院 .

萨克雷的朋友马罗凯蒂男爵为他制作了一尊半身像，这尊半身像被安放在威斯敏斯特教堂。

[nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['θækəri]

NOTES	ON	THE	PORTRAITS	OF	THACKERAY
笔记	在	这	肖像	的	萨克雷

关于萨克雷肖像画的笔记

['θækəri] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] , ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

Thackeray	was	striking	in	appearance	,	being	over	six	feet	in	height	and	broad	in	proportion	.
萨克雷	曾是	引人注目	在	外貌	,	存在	超过	六	脚	在	高度	和	广阔	在	部分	.

萨克雷外形引人注目，身高超过六英尺，身材魁梧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] ['stɔːlwət] [ɪn] ['beərɪŋ] .

He	was	erect	in	his	gait	and	stalwart	in	bearing	.
他	曾是	直立	在	他的	步态	和	坚定的	在	轴承	.

他步伐挺拔，身姿魁梧。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] [smaɪl] ,

His	countenance	was	very	expressive	and	capable	of	much	dignity	,	and	his	peculiarly	sweet	smile	,
他的	面容	曾是	非常	富有表现力的	和	有能力的	的	很多	尊严	,	和	他的	奇特地	甜的	微笑	,

他的面容极富表现力，充满威严，笑容也格外甜美。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [pə'tɪkjələli] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

combined	with	a	great	gentleness	of	voice	and	manner	,	particularly	endeared	him	to	children	.
合并	和	一个	伟大的	温柔	的	嗓音	和	方式	,	特别	可爱的	他	到	孩子们	.

他温和的嗓音和举止，尤其受到孩子们的喜爱。

“ [grænd][ænd; ənd] [stɜːn] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ” [rəʊt] ['dʒɛroʊld][ɒv; əv][hɪm][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

“	Grand	and	stern	and	silent	,	”	wrote	Jerrold	of	him	in	later	years	,
“	盛大	和	船尾	和	沉默的	,	”	写道	杰罗尔德	的	他	在	之后	年	,

“威严、严厉、沉默寡言，”杰罗尔德晚年这样评价他。

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːm] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] , [snəʊ] - [heəd] [hed] .

“	a	mighty	form	crowned	with	a	massive	,	snow	-	haired	head	.
“	一个	强大的	形式	加冕	和	一个	大量的	,	雪	-	头发	头	.

“一个威武的身躯，顶着一颗巨大的、雪白的头发的头颅。

” ['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][fræŋk] [stəʊn]

”	W	.	M	.	Thackeray	,	from	a	painting	by	Frank	Stone
”	W	.	M	.	萨克雷	,	从	一个	绘画	经过	坦率	石头

“WM Thackeray，出自弗兰克·斯通的画作”

[siː] [peɪdʒ][naɪn]

see	page	9
看	页	9

参见第9页

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['θækəri] [ɪn] ['ɜːli] ['mænhʊd] [ɪz][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][fræŋk] [stəʊn] ,

Among	the	portraits	of	Thackeray	in	early	manhood	is	the	painting	by	Frank	Stone	,
之中	这	肖像	的	萨克雷	在	早期的	男子气概	是	这	绘画	经过	坦率	石头	,

在众多描绘萨克雷青年时期的肖像画中，有一幅是弗兰克·斯通的作品。

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['ʃɔː] .

executed	in	1836	about	the	time	of	his	marriage	with	Miss	Shawe	.
执行	在	-	关于	这	时间	的	他的	婚姻	和	错过	肖	.

1836 年左右，他与肖小姐结婚时被处决。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'greɪvd] .
This picture has never been engraved .
这 图片 有 绝不 到过 刻 .

这幅画从未被雕刻过。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] [ə'baʊt] -
W . M . Thackeray from a drawing by Daniel Maclise about 1840
W . M . 萨克雷 从 一个 绘画 经过 丹尼尔 麦克利斯 关于 -

WM Thackeray，根据 Daniel Maclise 约 1840 年的画作绘制

[siː] [peɪdʒ][wʌn]
see page 1
看 页 1

参见第1页

[ɪn] - [ænd; ənd] - [mək'liːs] [meɪd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['θækəri] [frɒm; frəm][laɪf] ,
In 1832 and 1833 Maclise made two beautiful drawings of Thackeray from life ,
在 - 和 - 麦克利斯 制成 二 美丽的 图画 的 萨克雷 从 生活 ,

1832年和1833年，麦克利斯根据真人绘制了两幅精美的萨克雷肖像画。

[dɪ'pɪktɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [drest] [jʌŋ] [mæn] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] - ['ætɪtjuːd] ,
depicting him as a fashionably dressed young man , seated in a néglige attitude ,
描绘 他 作为 一个 时尚地 穿着 年轻的 男人 , 坐着 在 一个 - 态度 ,
[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪglɑːs] .
displaying a massive eyeglass .
显示 一个 大量的 眼镜 .

画中他被描绘成一个穿着时髦的年轻男子，以睡衣的姿态坐着，展示着一副巨大的眼镜。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gærɪk] [klʌb] .
These are now in the Garrick Club .
这些 是 现在 在 这 加里克 俱乐部 .

这些藏品现在都收藏在加里克俱乐部。

[sʌm; səm] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪst] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['delɪkətli] ['pensəld] [sketʃ] , [wɪtʃ]
Some years later the same artist made another delicately pencilled sketch , which
一些 年 之后 这 相同的 艺术家 制成 其他 轻柔地 铅笔画 草图 , 哪个
['θækəri] [hɪm'self] ['veri] ['skɪlfəli] ['kɒpid] .
Thackeray himself very skilfully copied .
萨克雷 他自己 非常 巧妙地 复制 .

几年后，同一位艺术家又创作了一幅精细的铅笔素描，萨克雷本人非常熟练地临摹了这幅素描。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['pɔːrtrəts] [baɪ]['sæmjʊəl] ['lɒrəns] ,
Of the various portraits by Samuel Laurence ,
的 这 各种各样的 肖像 经过 塞缪尔 劳伦斯 ,

在塞缪尔·劳伦斯创作的众多肖像画中，

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [ænd; ənd]
the one of greatest interest is perhaps the chalk drawing executed in 1853 and
这 一 的 最 兴趣 是 也许 这 粉笔 绘画 执行 在 - 和
[hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] . { - }
here reproduced as a frontispiece . { 40 }
这里 复制品 作为 一个 卷首插图 . { - }

其中最引人注目的或许是1853年创作的粉笔画，这里将其复制为卷首插图。{40}

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['sæmjʊəl] ['lɒrəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
W . M . Thackeray , from the painting by Samuel Laurence in the National
W . M . 萨克雷 , 从 这 绘画 经过 塞缪尔 劳伦斯 在 这 国家的
['pɔːtreɪt] ['gæləri]
Portrait Gallery
肖像 画廊

W·M·萨克雷，出自塞缪尔·劳伦斯为国家肖像馆所作的画作。

[siː] [peɪdʒ] -
see page 24
看 页 -

参见第24页

['ʃɑːlət] ['bɹɒn.ti] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] , [ɪk'skleɪmd] ,
Charlotte Brontë , when she first saw this portrait , exclaimed ,
夏洛特 勃朗特 , 什么时候 她 第一的 锯 这 肖像 , 惊呼 ,

夏洛蒂·勃朗特第一次看到这幅画像时，惊叹道：

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['laɪən][aʊt][ɒv; əv]['dʒuːdə] .
“ And there came up a lion out of Judah .
“ 和 那里 来了 向上 一个 狮子 出去 的 犹大 .

“犹大有一只狮子上来。”

” ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊt] :
” Later she wrote :
” 之后 她 写道 :

后来她写道：

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
“ My father stood for a quarter of an hour this morning examining the
“ 我的 父亲 站立 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 这 早晨 检查 这
[greɪt] [mænz]['pɪktʃə(r)] .
great man's picture .
伟大的 男人的 图片 .

“今天早上，我父亲站在那里，仔细端详了这位伟人的画像长达十五分钟。”

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [hed] ;
The conclusion of his survey was that he thought it a puzzling head ;
这 结论 的 他的 民意调查 曾是 那 他 想法 它 一个 令人费解 头 ;

他的调查结论是，他认为这是一个令人费解的脑袋；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] ['priːviəsli] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz]['kærəktə(r)] ,
if he had known nothing previously of the original's character ,
如果 他 有 已知 没有什么 之前 的 这 原件 特点 ,

如果他之前对原著人物一无所知，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
he could not have read it in his features .
他 可以 不是 有 读 它 在 他的 特征 .

他不可能从自己的表情中读出来。

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] .
I wonder at this .
我 想知道 在 这 .

我对此感到疑惑。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['ɪntəlekt] .
To me the broad brow seems to express intellect .
到 我 这 广阔 眉头 似乎 到 表达 智力 .

在我看来，宽阔的额头似乎象征着智慧。

['sɜːt(ə)n] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd] [tʃiːk] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['sætərɪst][ænd; ənd]['sɪnɪk] ;
Certain lines about the nose and cheek betray the satirist and cynic ;
肯定 线条 关于 这 鼻子 和 脸颊 背叛 这 讽刺作家 和 犬儒 ;

鼻子和脸颊上的某些线条暴露了讽刺家和愤世嫉俗者的身份；

[ðə; ði] [maʊθ] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] , [pə'hæps] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]

the	mouth	indicates	a	child	-	like	simplicity	,	perhaps	even	a	degree	of
这	嘴	表示	一个	孩子	-	喜欢	简单	,	也许	甚至	一个	程度	的

[ɪrezə'lu:tnəs] , [ˌɪnkən'sɪstənsi] — ['wi:knəs] ,

irresoluteness	,	inconsistency	—	weakness	,
优柔寡断	,	不一致	—	弱点	,

嘴部表情表现出一种孩童般的纯真，甚至可能带有一定程度的优柔寡断、反复无常——软弱。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wi:knəs] [nɒt] [ʌn'eɪmɪəbəl] .

in	short	,	but	a	weakness	not	unamiable	.
在	短的	,	但	一个	弱点	不是	不友善的	.

简而言之，但这并非一个令人讨厌的弱点。

" [ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:tɪst][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:treɪt] ['gæləri]

"	A	replica	of	the	painting	by	the	same	artist	in	the	National	Portrait	Gallery
"	一个	复制品	的	这	绘画	经过	这	相同的	艺术家	在	这	国家的	肖像	画廊

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['θækəri] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['fredrɪk] ['pɒlək] ,

was	presented	by	Thackeray	to	Sir	Frederick	Pollock	,
曾是	呈现	经过	萨克雷	到	先生	弗雷德里克	波洛克	,

"萨克雷曾将国家肖像馆中同一位艺术家创作的一幅画作的复制品赠送给弗雷德里克·波洛克爵士。"

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi]

and	remained	for	many	years	in	the	possession	of	the	Dowager	Lady
和	剩余	为了	许多	年	在	这	拥有	的	这	老妇	女士

['pɒlək] .

Pollock	.
波洛克	.

多年来一直由波洛克遗孀夫人保管。

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌst] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌrəm] ,

W	.	M	.	Thackeray	,	from	a	copy	of	the	bust	by	Joseph	Durham	,
W	.	M	.	萨克雷	,	从	一个	复制	的	这	摔碎	经过	约瑟夫	达勒姆	,

[ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

A	.	R	.	A	.
一个	.	拉	.	一个	.

WM Thackeray，根据 Joseph Durham, ARA 绘制的半身像复制品绘制。

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	14
看	页	-

参见第14页

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [baɪ][sɜ:(r)]['edgə(r)] [bɜ:m] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

W	.	M	.	Thackeray	,	from	the	statuette	by	Sir	Edgar	Boehm	,	R	.	A	.
W	.	M	.	萨克雷	,	从	这	塑像	经过	先生	埃德加	伯姆	,	拉	.	一个	.

W·M·萨克雷，出自皇家艺术学院院士埃德加·博姆爵士的雕像。

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	34
看	页	-

参见第34页

['dʌblju:] . [em] . ['θækəri] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ][sɜ:(r)][dʒɒn][i:] . ['mɪlei] , [pi:] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

W	.	M	.	Thackeray	,	from	a	sketch	by	Sir	John	E	.	Millais	,	P	.	R	.	A	.
W	.	M	.	萨克雷	,	从	一个	草图	经过	先生	约翰	E	.	米莱	,	P	.	拉	.	一个	.

W·M·萨克雷，根据约翰·E·米莱斯爵士（皇家艺术学院院士）的素描绘制。

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	23
看	页	-

参见第23页

[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [bʌst] ['mɒd(ə)ld] [ɪn] ['terə] - ['kɒtə] [baɪ][sɜː(r)]['edgə(r)]

In	the	National	Portrait	Gallery	is	also	a	bust	modelled	in	terra	-	cotta	by	Sir	Edgar
在	这	国家的	肖像	画廊	是	还	一个	摔碎	建模	在	大地	-	科塔	经过	先生	埃德加

[bɜːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['plɑːstə(r)] [məʊld] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌrəm] ,

Boehm	from	the	original	plaster	mould	by	Joseph	Durham	,
伯姆	从	这	原来的	石膏	模具	经过	约瑟夫	达勒姆	,

国家肖像馆里还有一尊埃德加·博姆爵士用陶土制作的半身像，该半身像的原件是约瑟夫·杜伦制作的石膏模具。

[ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gærɪk] [klʌb] .

A	.	R	.	A	. ,	which	was	presented	to	the	Garrick	Club	.
一个	.	拉	.	一个	. ,	哪个	曾是	呈现	到	这	加里克	俱乐部	.

ARA 被赠予加里克俱乐部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['skʌlptə(r)]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['θækəri]

And	the	same	sculptor	executed	in	1860	a	statuette	for	which	Thackeray
和	这	相同的	雕塑家	执行	在	-	一个	塑像	为了	哪个	萨克雷

[wen] [ɪn]['pærɪs] [geɪv] ['əʊnli] [tuː] [ʃɔːt] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [dju'reɪʃn] .

when	in	Paris	gave	only	two	short	sittings	of	half	an	hour's	duration	.
什么时候	在	巴黎	给予	仅有的	二	短的	会议	的	一半	一个	小时	期间	.

同一位雕塑家在 1860 年创作了一尊小雕像，当时萨克雷在巴黎时只抽出两次时间，每次半小时，就为他制作了这尊小雕像。

“ [ðə; ði] ['emɪnənt] ['skʌlptə(r)] , ” [raɪts] ['mɪstə(r)] . [ef] . [dʒiː] . - [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] [ɑːt] ,

“	The	eminent	sculptor	,	”	writes	Mr	.	F	.	G	.	Kitton	in	the	Magazine	of	Art	,
“	这	杰出	雕塑家	,	”	写	先生	.	F	.	G	.	-	在	这	杂志	的	艺术	,

FG Kitton先生在《艺术杂志》上写道：“这位杰出的雕塑家……”

“ ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [sək'siːdɪd] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

“	even	in	that	space	of	time	succeeded	in	all	but	completing	one	of	the	most
“	甚至	在	那	空间	的	时间	成功了	在	全部	但	完成	一	的	这	最多

[sək'sesf(ə)l] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]['evə(r)] [ə'temptɪd] . ”

successful	portraits	of	his	subject	ever	attempted	.	”
成功的	肖像	的	他的	主题	曾经	尝试过	.	”

“即使在如此短暂的时间内，他也几乎完成了迄今为止最成功的人物肖像画之一。”

“ [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['milei] [pə'zesɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] , ” [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [seɪm]

“	The	work	of	Sir	John	Millais	possesses	exceptional	interest	,	”	continues	the	same
“	这	工作	的	先生	约翰	米莱	拥有	非凡的	兴趣	,	”	继续	这	相同的

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

“约翰·米莱爵士的作品具有非凡的吸引力，”同一位作者继续说道。

“ [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [baɪ] [ðæt]

“	and	especially	may	this	be	said	of	a	full	-	length	delineation	by	that
“	和	尤其	可能	这	是	说	的	一个	满的	-	长度	界定	经过	那

['mɑːstə(r)] - [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['lɪtərəri] [kən'temp(ə)rəri] .

master	-	hand	of	his	famous	literary	contemporary	.
掌握	-	手	的	他的	著名的	文学	当代的	.

“尤其值得一提的是，这位大师级作家对他的著名文学同时代人物进行了全面的描述。

[ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['meməri] - [sketʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Although	but	a	slight	memory	-	sketch	,	it	is	very	characteristic	of	the	man	,
虽然	但	一个	轻微	记忆	-	草图	,	它	是	非常	特征	的	这	男人	,

虽然只是对这个人的一个粗略的记忆勾勒，但却非常具有他的特色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtrətʃə(r)] [səʊ] ['veri] [laɪf] - [laɪk] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] [sɜː(r)]['edgə(r)] [bɜːm] [dɪ'raɪvd]

and	the	portraiture	so	very	life	-	like	and	true	that	Sir	Edgar	Boehm	derived
和	这	画像	所以	非常	生活	-	喜欢	和	真的	那	先生	埃德加	伯姆	衍生的

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [wen] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	it	considerable	assistance	when	completing	his	excellent	statuette	of	the
从	它	大量	协助	什么时候	完成	他的	出色的	塑像	的	这

['nɒvəlɪst] .

novelist	.
小说家	.

这幅肖像画栩栩如生，非常逼真，以至于埃德加·伯姆爵士在完成他为这位小说家创作的优秀雕像时从中获得了相当大的帮助。

" ['θækəri] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

"	Thackeray	,	from	a	painting	by	Sir	John	Gilbert	,	R	.	A	.
"	萨克雷	,	从	一个	绘画	经过	先生	约翰	吉尔伯特	,	拉	.	一个	.

“萨克雷，出自皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士的画作。”

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	29
看	页	-

参见第29页

[ðə; ði] ['pɒstjʊməs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['θækəri] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,

The	posthumous	portrait	of	Thackeray	painted	by	Sir	John	Gilbert	,	R	.	A	.	,
这	死后	肖像	的	萨克雷	绘	经过	先生	约翰	吉尔伯特	,	拉	.	一个	.	,

萨克雷的遗像由皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士绘制。

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gærɪk] [klʌb] .

was	amongst	those	presented	to	the	Garrick	Club	.
曾是	在	那些	呈现	到	这	加里克	俱乐部	.

是赠送给加里克俱乐部的物品之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd]['spektək(ə)lz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

It	represents	the	novelist	with	long	white	hair	and	spectacles	seated	at	a
它	代表	这	小说家	和	长的	白色的	头发	和	眼镜	坐着	在	一个

[smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [tiː] - [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] .

small	table	on	which	tea	-	things	are	displayed	.
小的	桌子	在	哪个	茶	-	事物	是	显示	.

画面中，小说家留着一头长长的白发，戴着眼镜，坐在摆放着茶具的小桌子旁。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'pɪəz] ['stænfiːldz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ves(ə)l] ,

In	the	background	appears	Stanfield's	picture	of	a	Dutch	vessel	,
在	这	背景	出现	斯坦菲尔德的	图片	的	一个	荷兰语	血管	,

背景中出现了斯坦菲尔德拍摄的一艘荷兰船只的照片，

[wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ə'pɑːtmənts] .

which	may	still	be	seen	in	one	of	the	Club	apartments	.
哪个	可能	仍然	是	已见	在	一	的	这	俱乐部	公寓	.

在俱乐部的一间公寓里或许还能看到它。

['θækəri] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl]

Thackeray	,	from	a	drawing	by	Richard	Doyle
萨克雷	,	从	一个	绘画	经过	理查德	多伊尔

萨克雷，根据理查德·道尔的画作绘制

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	28
看	页	-

参见第28页

[ðə; ði]['pens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði]

The	pencil	drawing	taken	from	the	life	by	Richard	Doyle	,	which	is	now	in	the
这	铅笔	绘画	已采取	从	这	生活	经过	理查德	多伊尔	,	哪个	是	现在	在	这

['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

British	Museum	,
英国	博物馆	,

这幅铅笔素描是理查德·道尔根据真人写生创作的，现藏于大英博物馆。

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] .

is	an	interesting	and	very	characteristic	sketch	of	the	novelist	.
是	一个	有趣的	和	非常	特征	草图	的	这	小说家	.

这是一篇有趣且极具特色的小说家人物素描。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [rɪt]

He	was	a	cynic	;	you	might	read	it	writ
他	曾是	一个	犬儒	;	你	可能	读	它	写

他是个愤世嫉俗的人；你或许能从文字中读出这一点。

[ɪn] [ðæt] [brɔ:d] [braʊ] , [kraʊnd] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)][heə(r)] ;

In	that	broad	brow	,	crowned	with	its	silver	hair	;
在	那	广阔	眉头	,	加冕	和	它是	银	头发	;

那宽阔的额头，顶着一头银发；

[ɪn] [ðəʊz] [blu:] [aɪz] , [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk]['kændə(r)][lɪt] ,

In	those	blue	eyes	,	with	childlike	candour	lit	,
在	那些	蓝色的	眼睛	,	和	孩子气	坦率	点燃	,

那双蓝色的眼睛里闪烁着孩子般的坦率，

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [smaɪl][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə][weə(r)] .

In	the	sweet	smile	his	lips	were	wont	to	wear	.
在	这	甜的	微笑	他的	嘴唇	是	惯于	到	穿	.

他脸上总是挂着那甜美的笑容。

[ə; eɪ]['sɪnɪk] ?

A	cynic	?
一个	犬儒	?

愤世嫉俗者?

[jes] — [ɪf] - [tɪz][ðə; ði] ['sɪnɪks] [pɑ:t]

Yes	—	if	'	tis	the	cynic's	part
是的	—	如果	-	的	这	愤世嫉俗者的	部分

是的——如果这是愤世嫉俗者的观点的话

[tu:; tə] [træk] [ðə; ði] ['sɜ:rpənts] [treɪl] , [wɪð] ['sæd(ə)nd] [aɪ] ,

To	track	the	serpent's	trail	,	with	saddened	eye	,
到	追踪	这	蛇的	踪迹	,	和	悲伤	眼睛	,

带着悲伤的眼神，追踪着蛇的踪迹，

[tu:; tə] [mɑ:k] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [hɑ:t] ,

To	mark	how	good	and	ill	divide	the	heart	,
到	标记	如何	好的	和	患病的	划分	这	心	,

为了表明人心善恶之间的界限，

[haʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['tʃekəd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [laɪ] .

How	lives	in	chequered	shade	and	sunshine	lie	.
如何	生活	在	方格	阴影	和	阳光	说谎	.

生活就这样在阳光与阴影交错间展开。

— [kə'memərətɪv] ['vɜ:rsəz][frɒm; frəm] [pʌntʃ] .

—	Commemorative	verses	from	Punch	.
—	纪念	诗句	从	冲床	.

——摘自《Punch》杂志的纪念诗句。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['θækəri] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn][iː] . ['milei] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɒn]

The	portrait	of	Thackeray	by	Sir	John	E	.	Millais	,	P	.	R	.	A	.	,	which	appears	on
这	肖像	的	萨克雷	经过	先生	约翰	E	.	米莱	,	P	.	拉	.	一个	.	,	哪个	出现	在

[peɪdʒ] - ,

page	23	,
页	-	,

第 23 页刊登了约翰·E·米莱斯爵士（皇家艺术学院院士）绘制的萨克雷肖像。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪtʃmənd] ['ritʃi] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

is	in	the	possession	of	Mrs	.	Richmond	Ritchie	,	and	is	reproduced	by	her
是	在	这	拥有	的	太太	.	里士满	里奇	,	和	是	复制品	经过	她

[kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] .

kind	permission	.
种类	允许	.

该作品由里士满·里奇夫人所有，经其许可转载。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神